








Shipwrecked Sailor

Blackman

Created on 2008-08-05 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-01-25.

The hieroglyphic of The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10. Further changes are:

- Line 4,  was replaced by . Similarly in lines 37 and 105.
- Line 26, the first sign that looks like  was read as . Similarly in lines 27, 92 and 93.
- Line 27, 

was replaced by , which seems a better fit. Similarly in lines 93 and 121. The sign seems distinct from other occurrences of  in this text however.

For the relative positioning of signs, the encoding requires further checking against a facsimile.

Bibliography

- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-01-24.

Transliteration and translation for The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 211-215; Parkinson (1997), pp. 89-101; Simpson (1972), pp. 50-56. Also considered where the examples from Allen (2000), Gardiner (1957), Graefe (1994) and Loprieno (1995).

Bibliography

- J.P. Allen. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, 2000.
- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950*

v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.

- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.

Nederhof - Dutch

Created on 2008-07-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2014-01-19.

Dutch translation for The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10.

For published translations in Dutch, see Zonhoven (1992), pp. 268-270.

Bibliography

- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift*. Leiden, 1992.

Nederhof

Created on 2015-01-19. Last modified 2015-03-16.

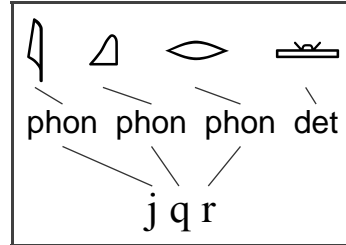
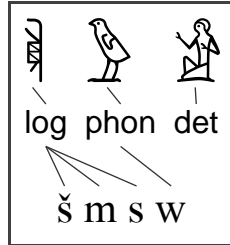
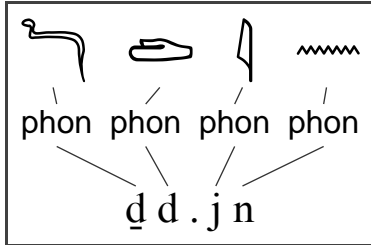
1
BI |

1
Ne | dd.jn šmsw jqr

1
Ne | An excellent follower says:

1
Ne | Een bekwame volgeling zegt:

Ortho



2
BI |

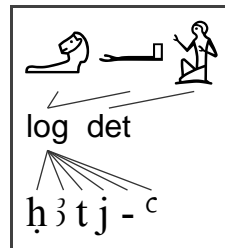
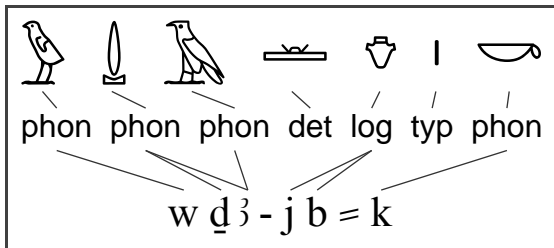
Ne | wd3-jb=k

h3tj-c

Ne | 'May it please you, count,

Ne | 'Moge het u behagen, graaf,

Ortho



3
BI |

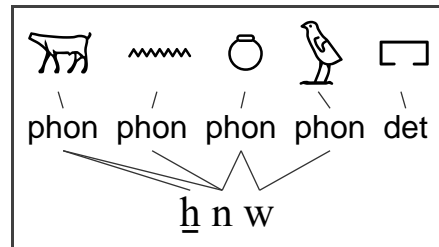
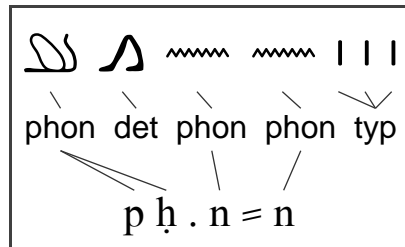
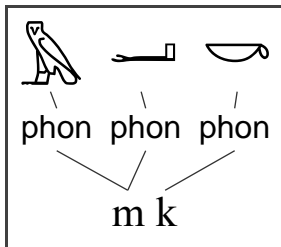
Ne | mk pḥ.n=n

hnw

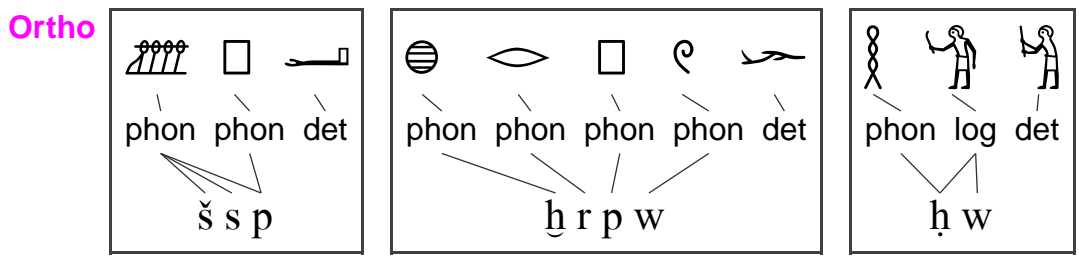
Ne | we have reached | home,

Ne | we zijn thuis aangekomen,

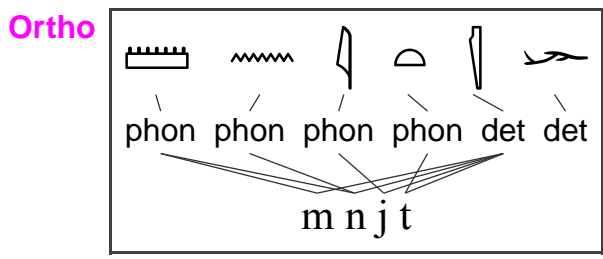
Ortho



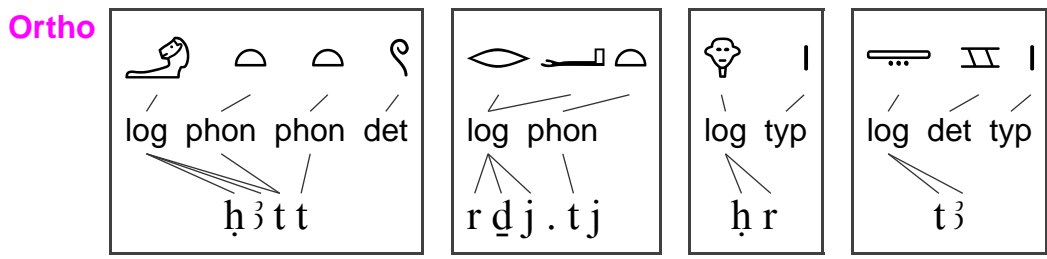
BI **Ne** **šsp hrpw**
Ne the maul has been taken, **4** | the mooring post has been driven in,
Ne de sleg is genomen, **4** | de meerpaal is ingeslagen,



BI **Ne** **mnjt**



BI **Ne** **h3tt rdj.tj**
Ne and the prow rope has been thrown **5** | on land,
Ne en het meertouw is aan land geworpen, **5** | **hr t3**



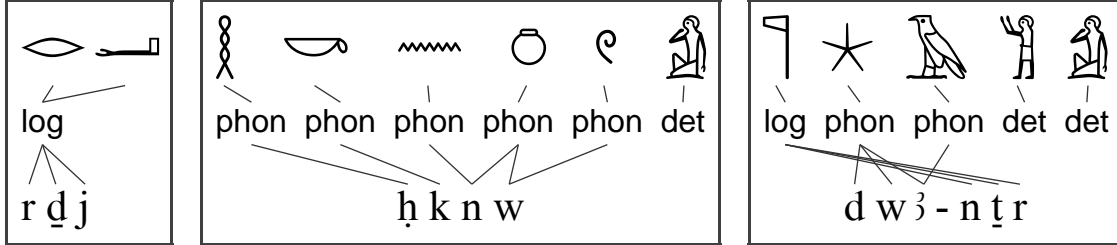
BI 

Ne rdj ḥknw dw3-ntr

Ne praise is given, and the god is thanked,

Ne lof is gebracht, en de god is bedankt,

Ortho



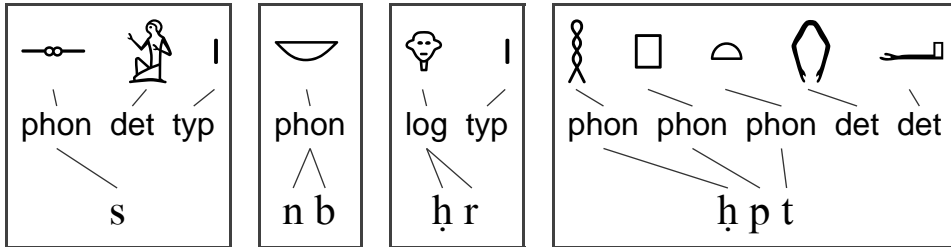
BI 

Ne s nb ḥr ḥpt

Ne every man is embracing his fellow

Ne elke man omarmt zijn maat,

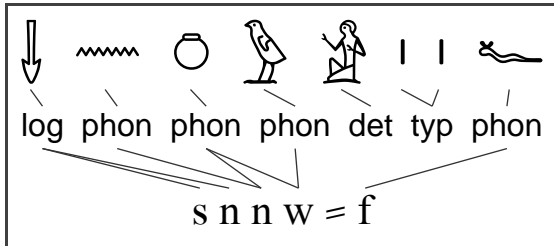
Ortho



BI 

Ne snnw=f

Ortho

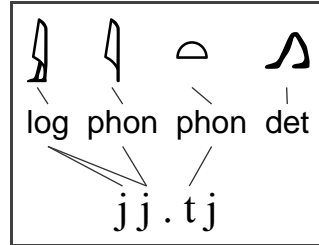
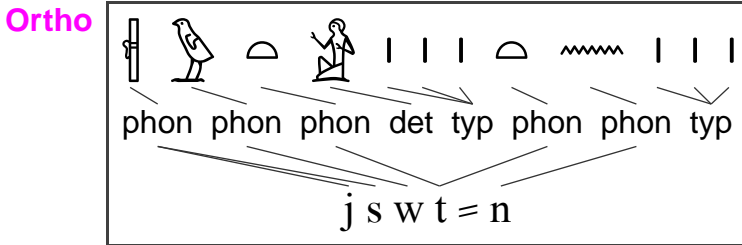


BI | 7

Ne | jswt=n jj.tj

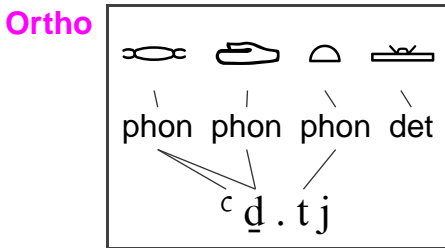
Ne | and our crew has come back safe,

Ne | en onze bemanning is veilig teruggekeerd



BI |

Ne | ^cd.tj

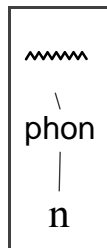
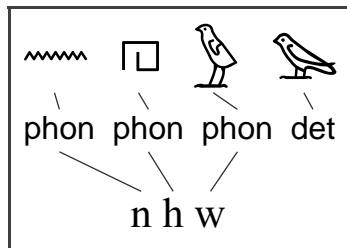
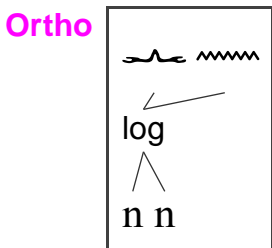


BI | 8

Ne | nn | nhw n

Ne | without | loss to our expedition.

Ne | zonder verlies aan de expeditie.



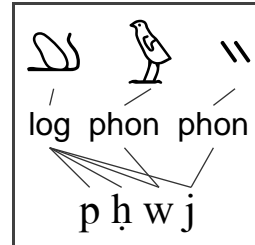
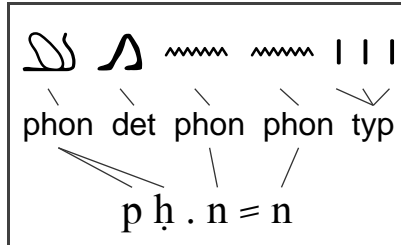
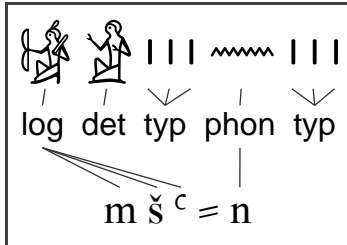
BI 

Ne mš^c=n pḥ.n=n | pḥwj

Ne We reached | the end of Wawat

Ne We hadden het einde van Wawat bereikt

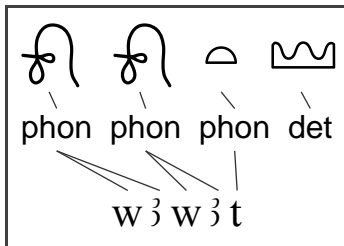
Ortho




BI 

Ne W3w3t

Ortho



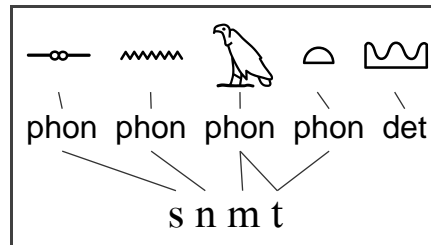
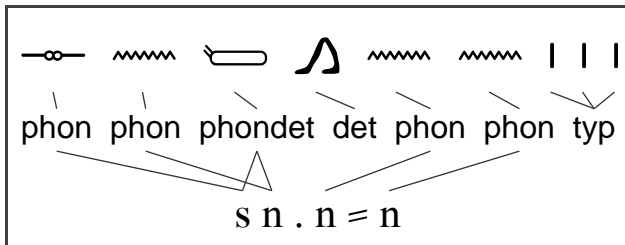
BI 

Ne sn.n=n | Snm t

Ne and passed | Biga,

Ne en waren Biga gepasseerd,

Ortho



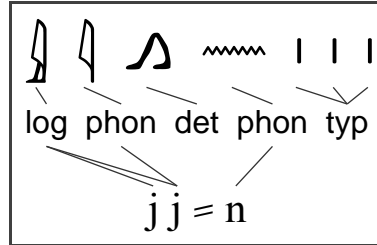
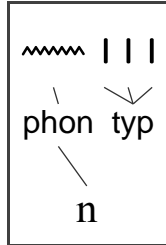
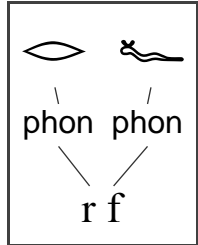
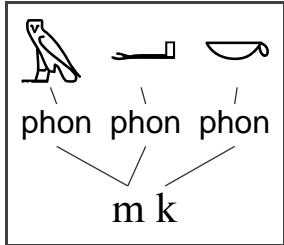
BI 

Ne mk rf n jj=n

Ne and now we have come back

Ne en nu zijn we veilig teruggekeerd.

Ortho

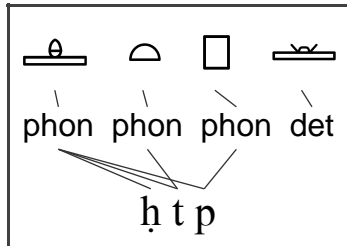



BI 

Ne | m htp

Ne | safely.

Ortho



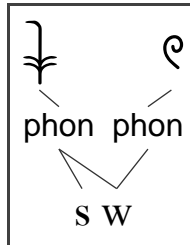
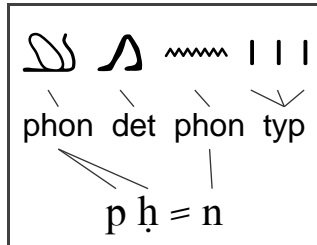
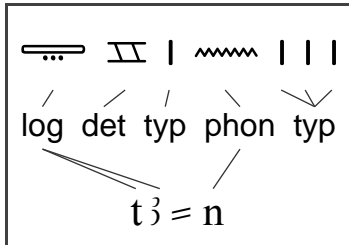
BI 

Ne t3=n ph=n sw

Ne Our land, we have reached it!

Ne Ons land, we hebben het bereikt!

Ortho

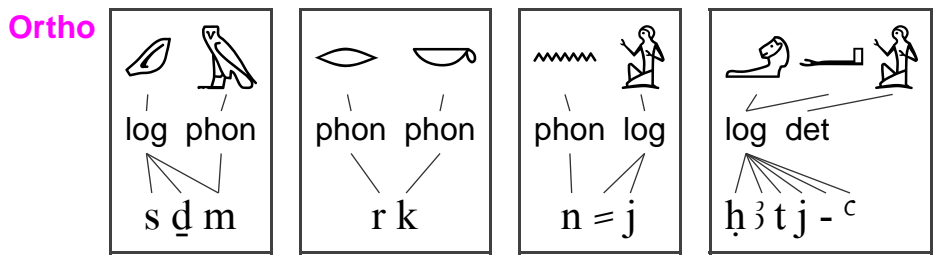


12
BI | 

12
Ne | sdm rk n=j ḥʔtj-^c

12
Ne | Listen to me, count!

12
Ne | Luister naar mij, graaf!

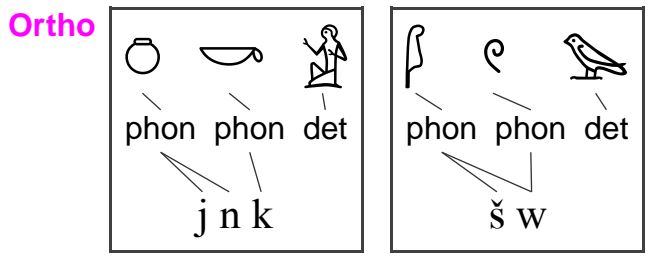


BI | 

Ne | jnk šw

Ne | I am free

Ne | Ik ben vrij

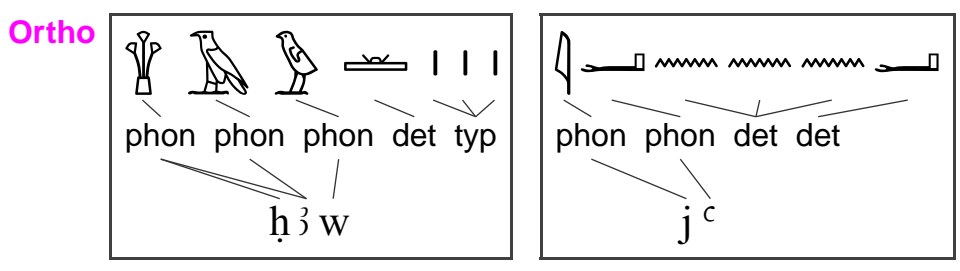


13
BI | 

13
Ne | ḥʔw

13
Ne | from exaggeration.

13
Ne | van overdrijving.



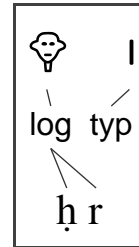
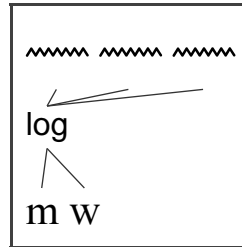
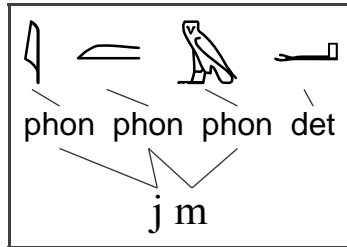
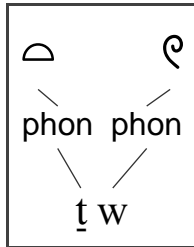
BI 14

Ne j^c ṭw jm | mw ḥr 14

Ne Wash yourself! Put | water on your fingers! 14

Ne Was uzelf! Giet | water over u vingers! 14

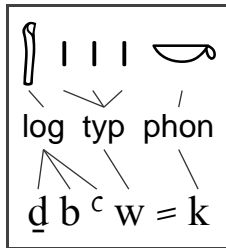
Ortho



BI 14

Ne db^cw=k

Ortho



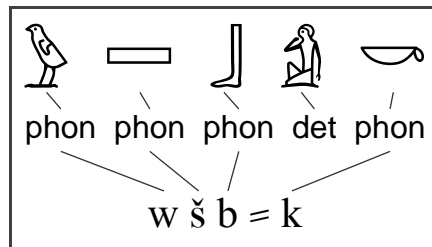
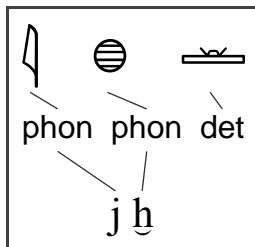
BI 14

Ne jḥ wšb=k

Ne Then you may reply

Ne Dan kunt u antwoorden

Ortho

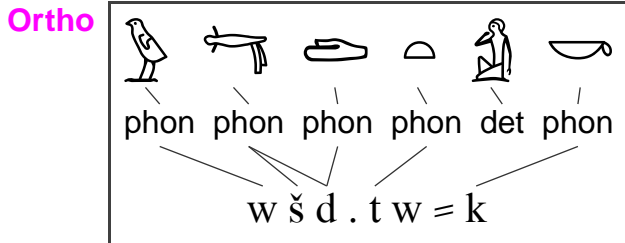


15
BI | 

15
Ne | wšd.tw=k

15
Ne | when you are addressed,

15
Ne | als u wordt aangesproken,

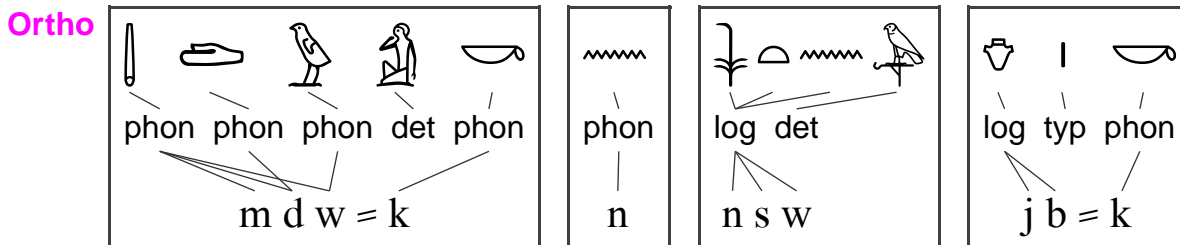


16
BI | 

16
Ne | mdw=k n | nsw jb=k

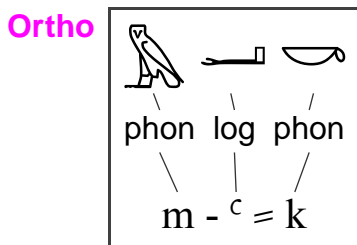
16
Ne | speak to | the king with self-possession,

16
Ne | en spreken tot | de koning met zelfbeheersing,



BI | 

Ne | m-c=k





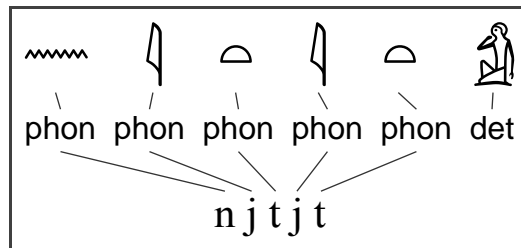
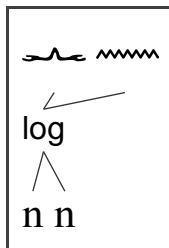
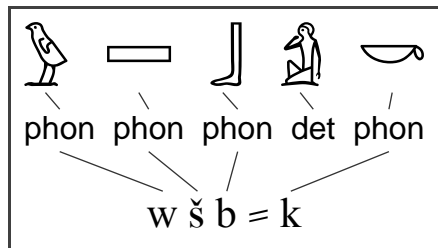
BI

Ne wšb=k nn njtjt

Ne and answer without stammering!

Ne en antwoorden zonder te stamelen!

Ortho



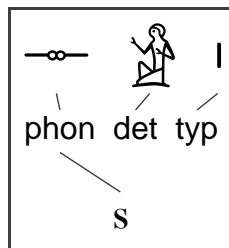
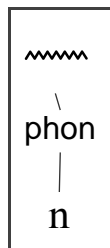
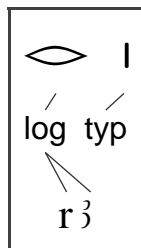
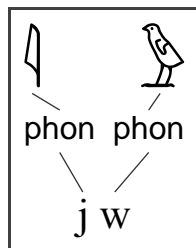
BI

Ne jw r' n s

Ne The utterance of a man

Ne De rede van een man

Ortho



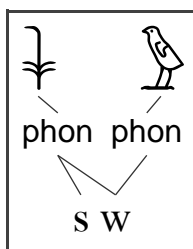
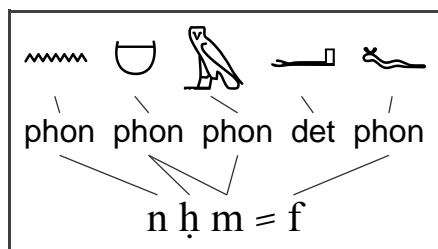
BI

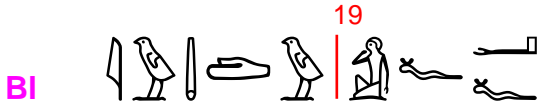
Ne | nħm=f sw

Ne | saves him,

Ne | redt hem,

Ortho





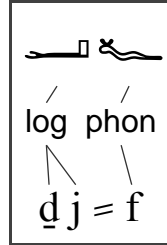
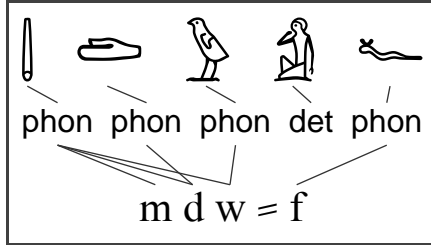
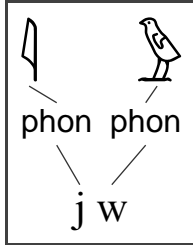
BI

Ne jw mdw=f dj=f

Ne his speech gains him indulgence.

Ne zijn spreekvaardigheid verleent hem inschikkelijkheid.

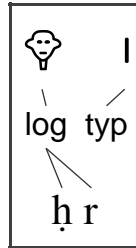
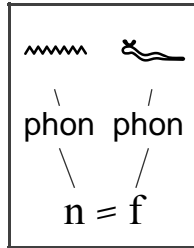
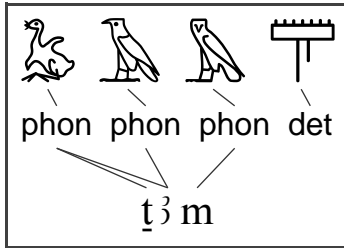
Ortho



BI

Ne t3m n=f hr

Ortho



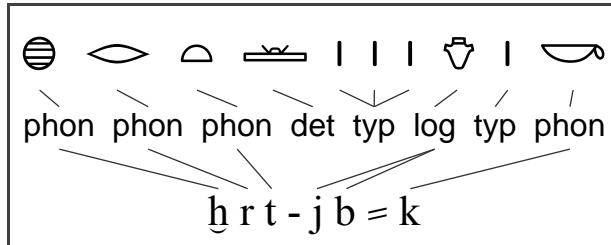
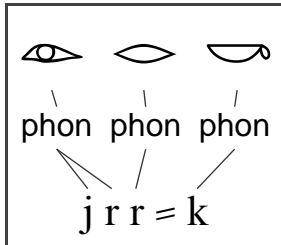
BI

Ne jrr=k m hrt-jb=k

Ne I You do as you wish,

Ne I Doe zoals u wilt,

Ortho



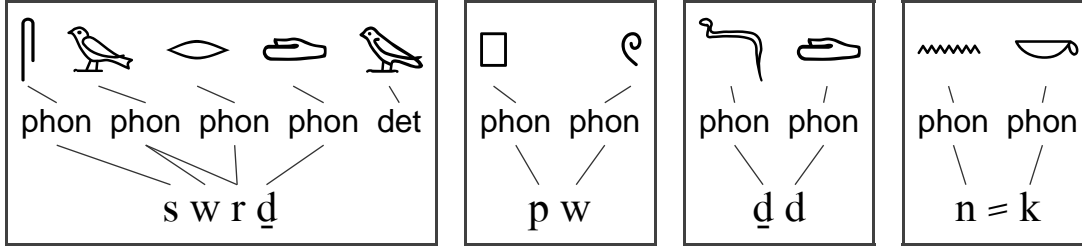


Ne swr_d pw _dd n=k

Ne it is tiresome to speak to you.

Ne het is vermoeiend tot u te spreken.

Ortho

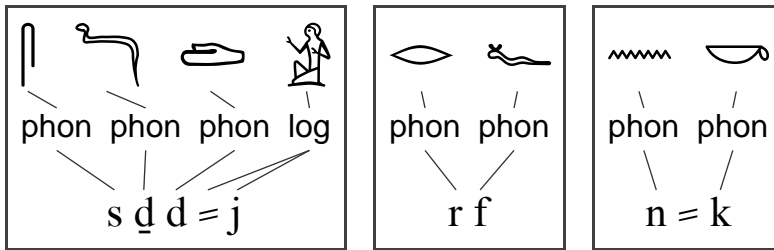


Ne s_dd=j rf | n=k

Ne I shall recount | to you something similar, which happened

Ne Ik zal u over iets soortgelijks vertellen, dat mijzelf is overkomen.

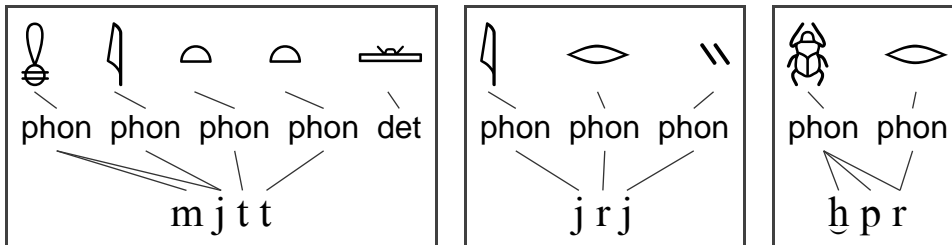
Ortho




Ne mjtt jrj hpr

Ne to me

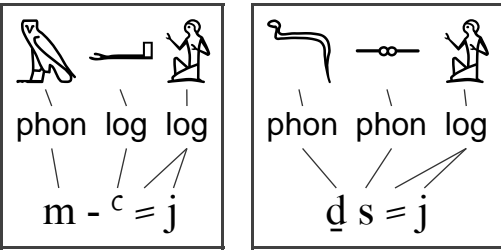
Ortho



BI 

Ne m-^c=j | ²³ ds=j

Ne | myself.

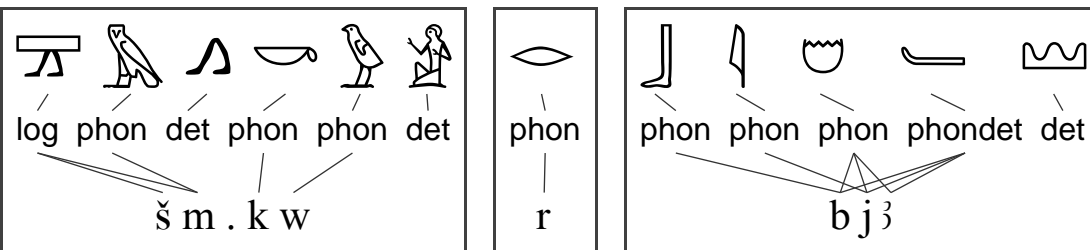
Ortho 


BI 

Ne šm.kw r | ²⁴ bjɓ

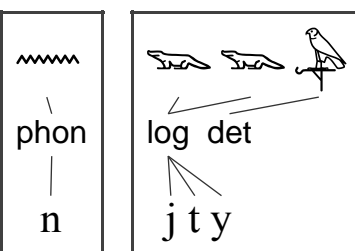
Ne I had set off for the mining region of the sovereign

Ne Ik was vertrokken naar de mijnstreek van de vorst

Ortho 

BI 

Ne n jty

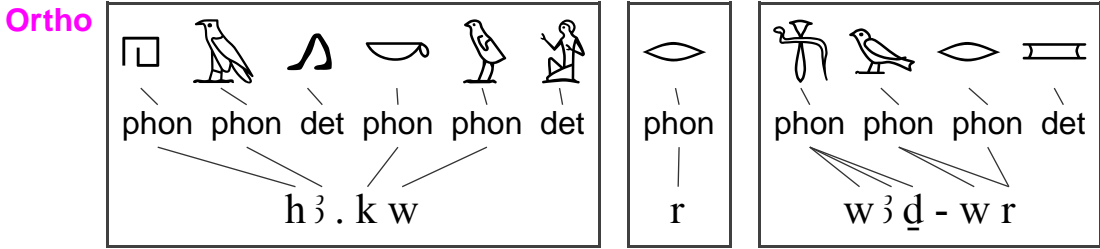
Ortho 



Ne h3.l.kw r w3d-wr

Ne and I had gone to sea

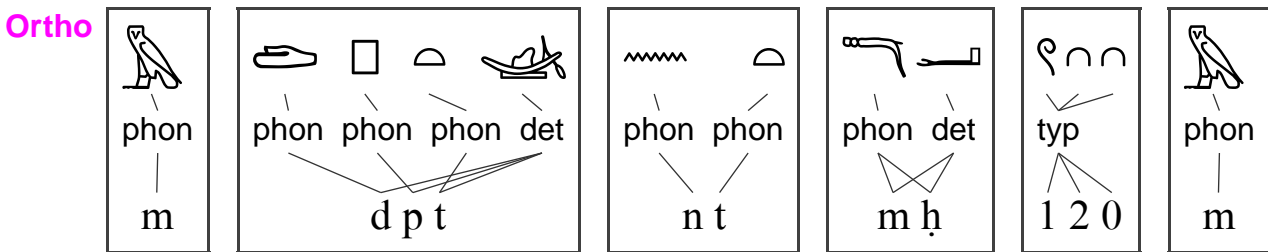
Ne en was naar zee gegaan



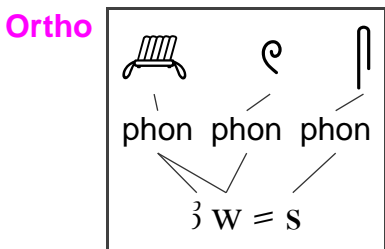
Ne m dpt | nt mh 120 m

Ne in a boat | 120 cubits long

Ne in een boot | van 120 el lang



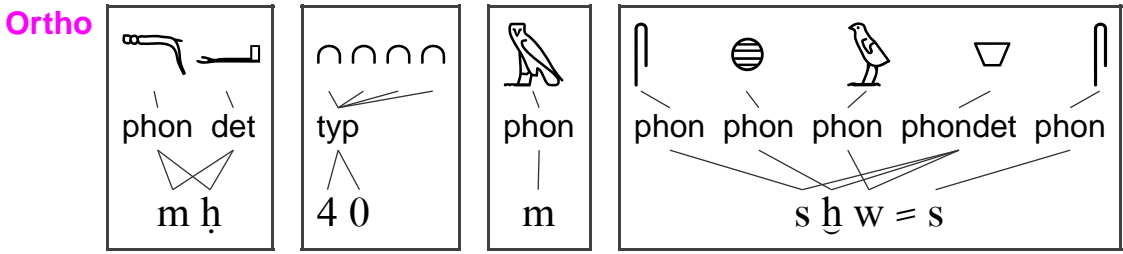
Ne 3w=s





Ne m h 40 m sh w = s

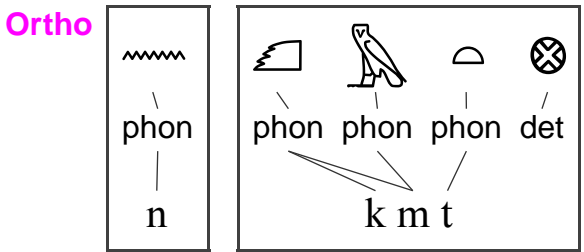
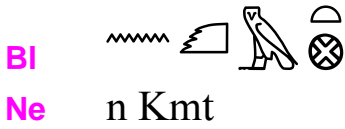
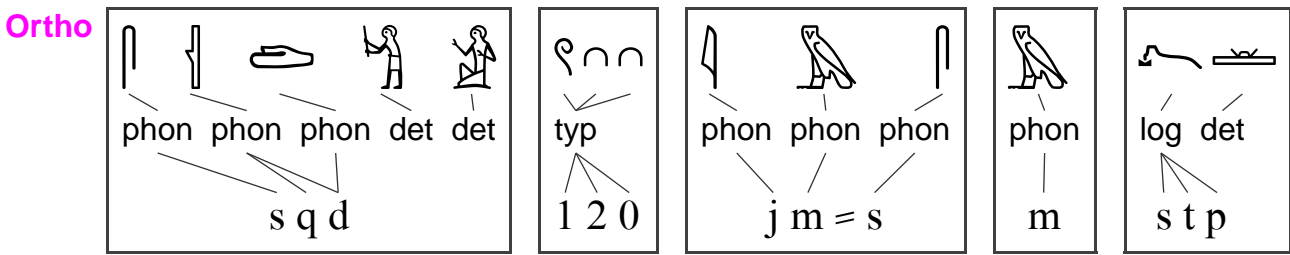
Ne and 40 cubits wide,
Ne en 40 el breed,



Ne sqd 120 jm = s | m stp

Ne with 120 sailors | of the pick of Egypt.

Ne met 120 zeelieden | uit de keur van Egypte.

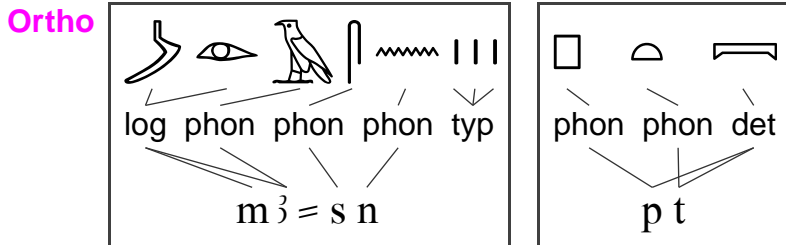


BI 

Ne m³=sn | pt

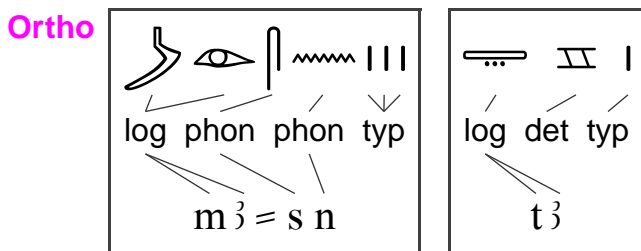
Ne Whether they looked | at the sky or looked at the land,

Ne Of ze naar de lucht keken of naar het land keken,



BI 

Ne m³=sn t³

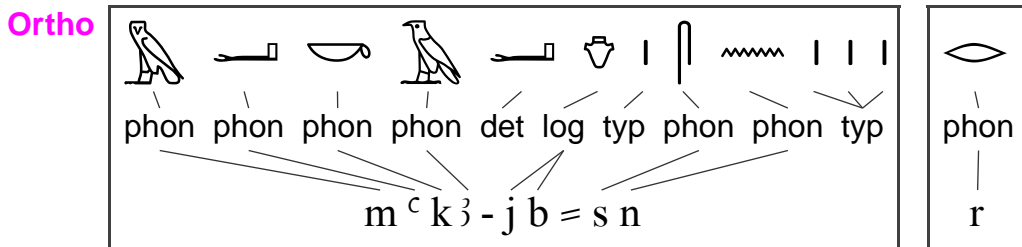


BI 

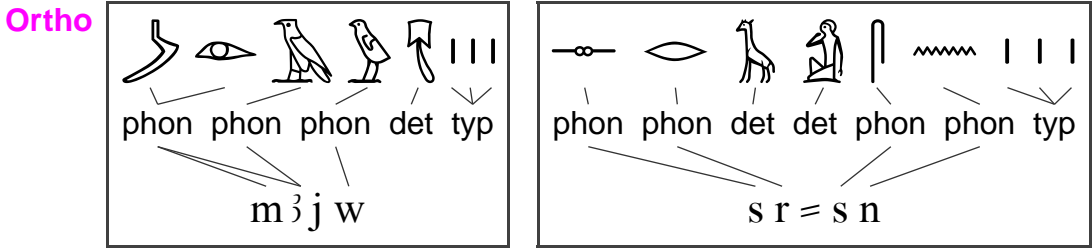
Ne m^ck³-|jb=sn r

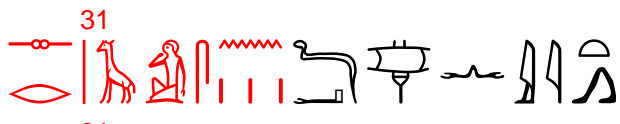
Ne they were more courageous than lions.

Ne ze waren dapperder dan leeuwen.

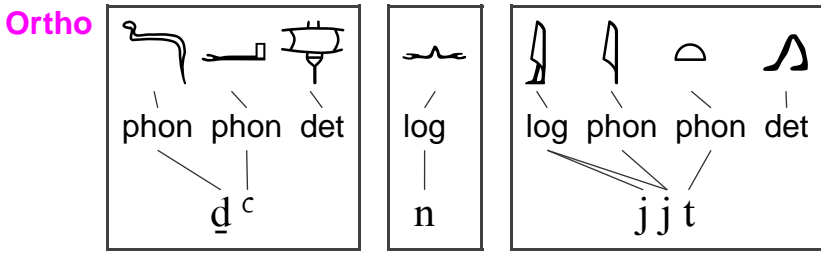



BI 
 Ne m3jw



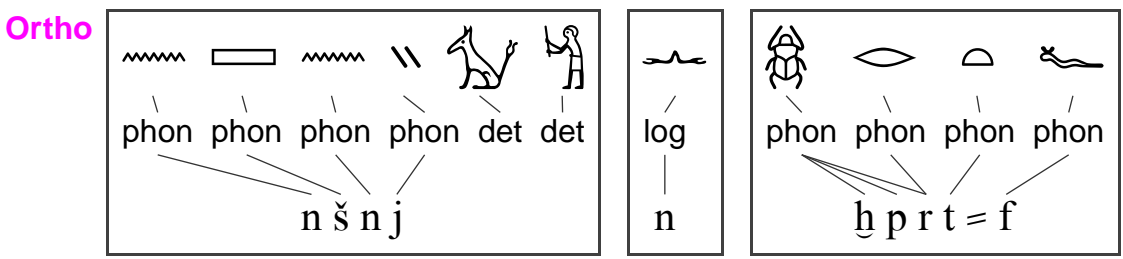
BI 
 Ne srl=sn d^c n jjt

Ne They could foretell a gale before it came
 Ne Ze konden een storm voorspellen voordat hij gekomen was



BI 
 Ne nšlj n hprt=f

Ne and a thunderstorm before it happened.
 Ne en een onweersbui voordat het had plaatsgevonden.



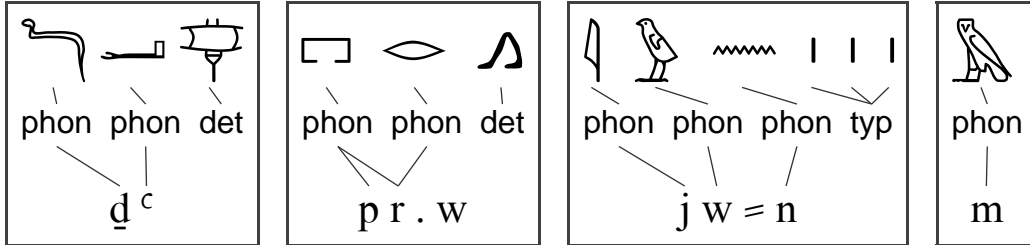
BI 

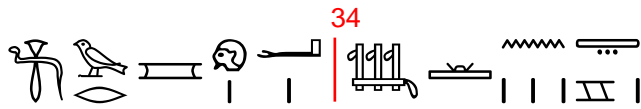
Ne d^c pr(.w) | jw=n m

Ne A gale came up | while we were at sea

Ne Een storm stak op | terwijl we op zee waren,

Ortho



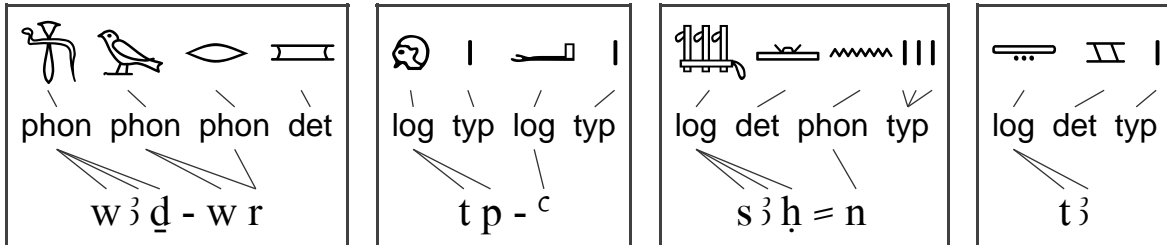
BI 

Ne w³d-wr tp^{-c} | s³h=n t³

Ne before | we had reached land.

Ne voordat | we het land bereikt hadden.

Ortho



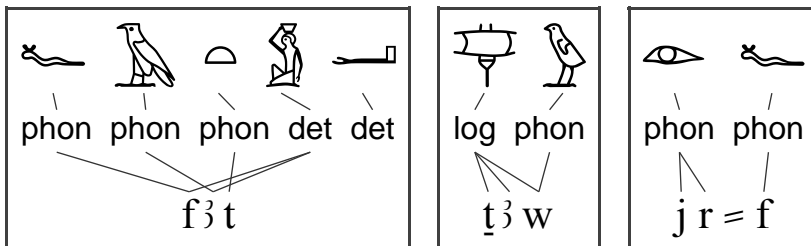
BI 


Ne ft tw | jr=f

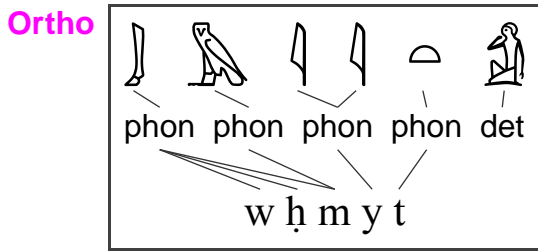
Ne The wind rose | and rose again,


Ne De wind verhief zich | keer op keer,

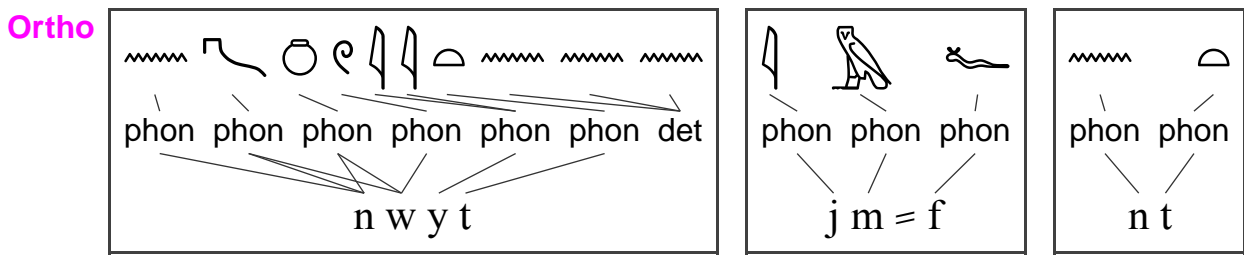
Ortho




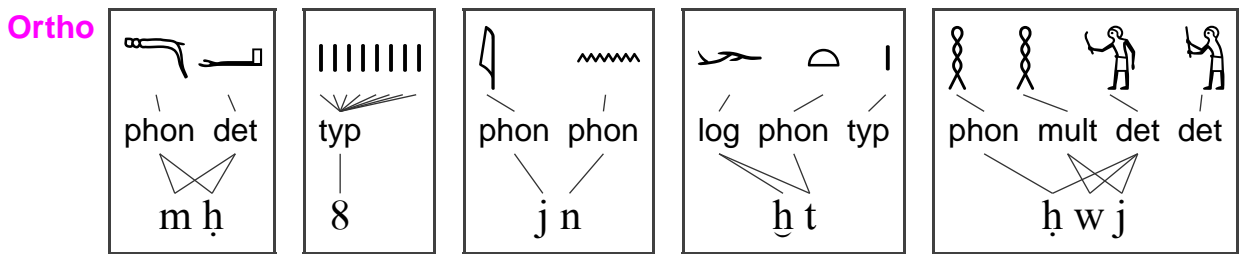
BI 
 Ne wḥmyt




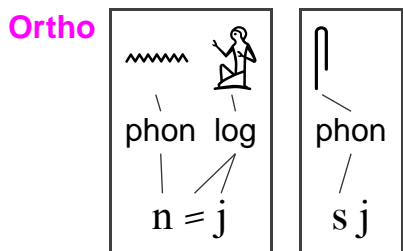
BI 
 Ne nwyt | jm=f nt
 Ne and a wave | with it of 8 cubits.
 Ne en een golf | ermee van 8 el.



BI 
 Ne mḥ 8 jn ḥt ḥwj | n=j
 Ne It was a beam that broke | it for me.
 Ne Het was een balk die haar voor me brak.



BI 
 Ne sj

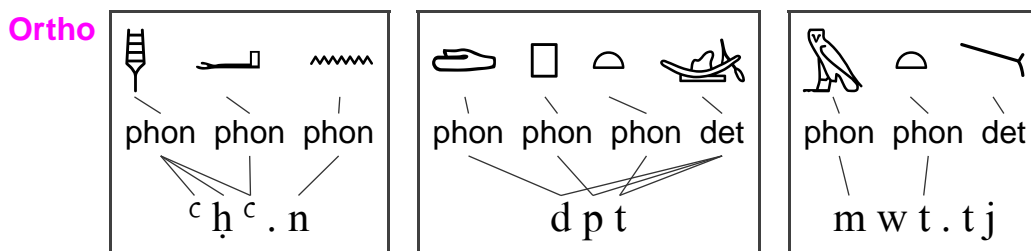


BI 

Ne ³⁸ ɸ^h.n dpt | ³⁸ mwt(.tj)

Ne Then the boat | sank,

Ne Toen is de boot gezonken,

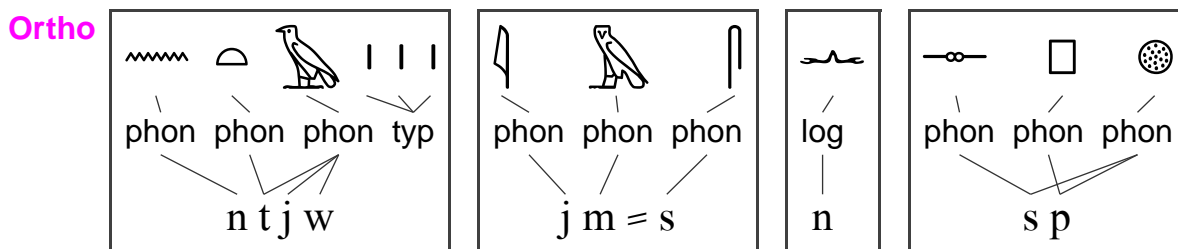


BI 

Ne ntjw jm=s n sp

Ne and of those aboard none remained.

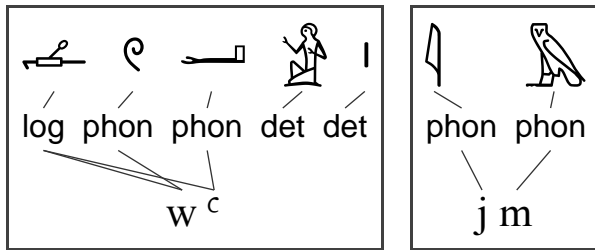
Ne en van hen die erin waren bleef er geen een over.




39
 BI 

Ne | w^c jm

Ortho



40
 BI 

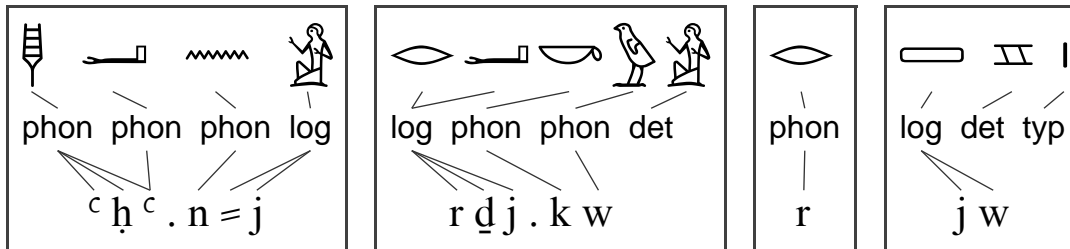
Ne ḥ^c.n=j rdj.kw

40
 | r jw

Ne Then I was cast | on an island

Ne Toen werd ik op een eiland geworpen

Ortho



41
 BI 

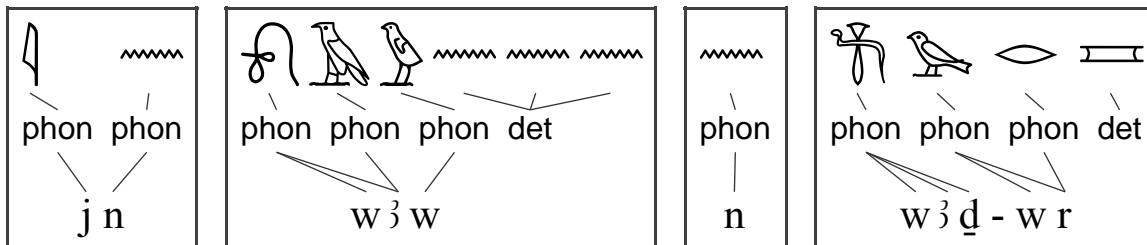
Ne jn w³w n

41
 w³d-|wr

Ne by a wave of the sea.

Ne door een golf van de zee.

Ortho



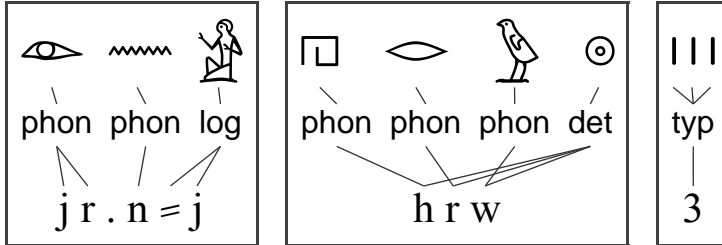
BI 

Ne jr.n=j hrw

Ne I spent three days alone,

Ne Ik bracht drie dagen alleen door,

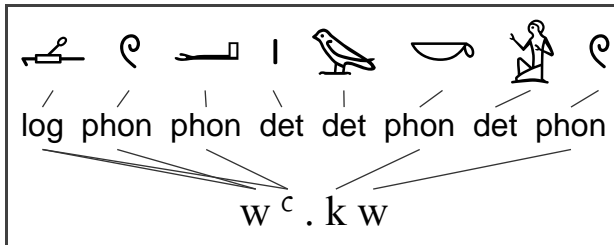
Ortho

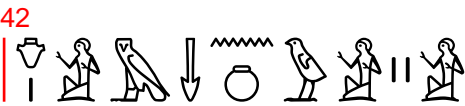


BI 

Ne 3 w^c.kw

Ortho



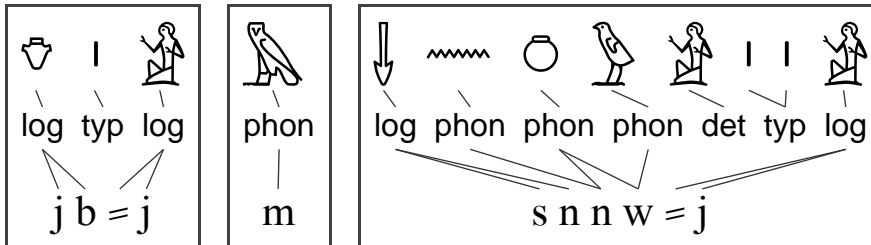
BI ⁴² 

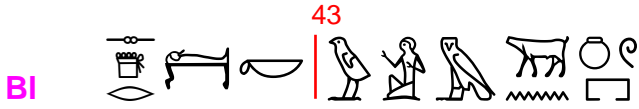
Ne ⁴² | j b = j m s n n w = j

Ne ⁴² | my heart being my companion,

Ne ⁴² | met mijn hart als mijn gezelschap,

Ortho





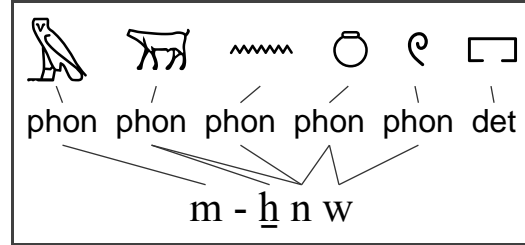
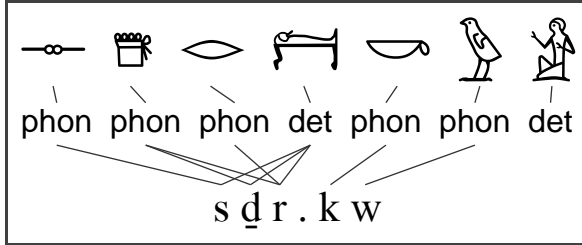
BI

Ne sdr.k|w m-hnw

Ne and I slept in a shelter

Ne en ik sliep in een schuilplaats

Ortho



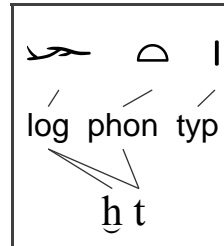
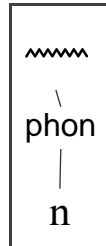
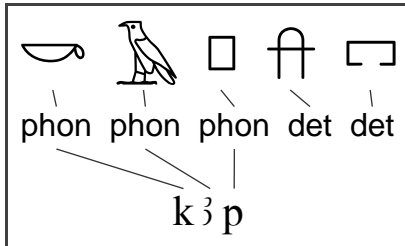
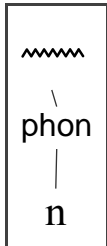
BI

Ne n k3p | n ht

Ne | of wood

Ne | van hout,

Ortho



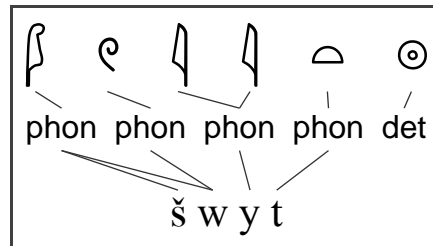
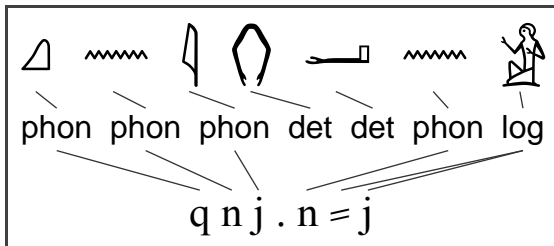
BI

Ne qnj.n=j šw|yt

Ne embracing the shadows.

Ne de schaduws omarmend.

Ortho





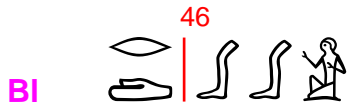
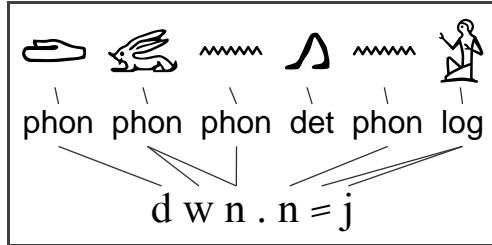
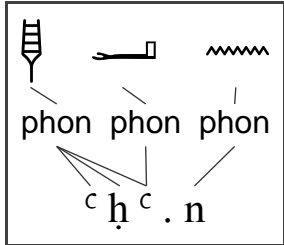
BI

Ne $^c h^c . n \text{ dwn} . n = j$

Ne Then I stretched my legs

Ne Toen strekte ik mijn benen

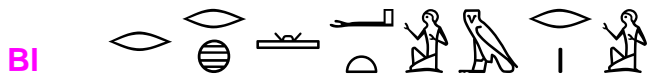
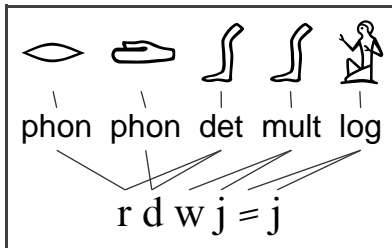
Ortho



BI

Ne $rd | w j = j$

Ortho



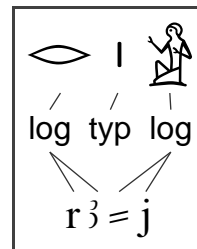
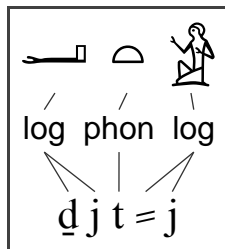
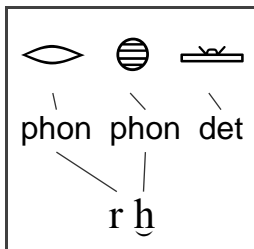
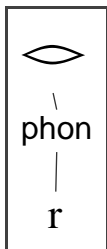
BI

Ne $r r h \underline{d} j t = j \text{ m } r^3 = j$

Ne to learn what I might put in my mouth.

Ne om te verkennen wat ik in mijn mond zou kunnen steken.

Ortho

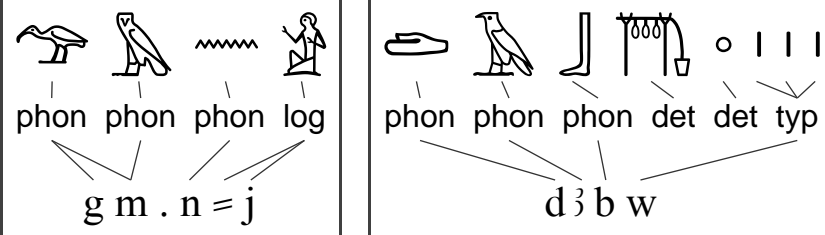


BI ⁴⁷ | 

Ne | gm.n=j d3bw

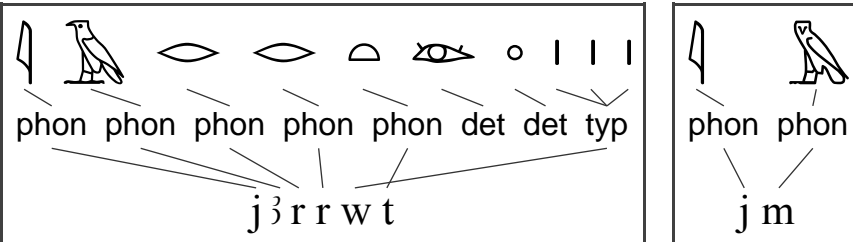
Ne | I found figs and grapes there,

Ne | Ik vond er vijgen en druiven,

Ortho 

BI ⁴⁸ | 

Ne ⁴⁸ | j3rrwt jm

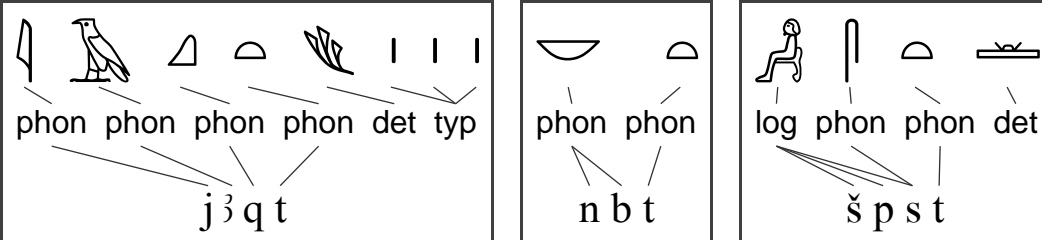
Ortho 

BI 

Ne | j3qt nbt špst

Ne | and all kinds of fine vegetables,

Ne | en allerlei kostelijke groenten,

Ortho 

49

BI



49

Ne

| k3w jm hn^c

49

Ne

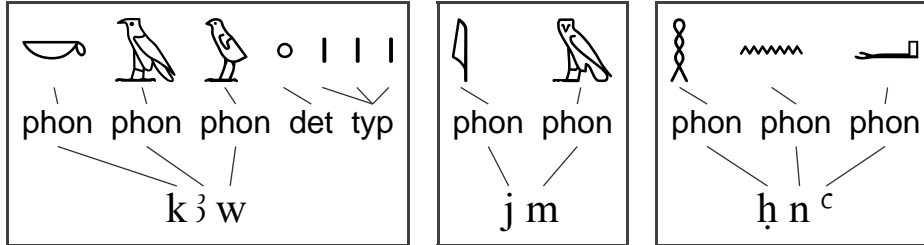
| unripe sycamore figs were there as well as ripe ones,

49

Ne

| er waren zowel onrijpe sycomoorvijgen als rijpe,

Ortho



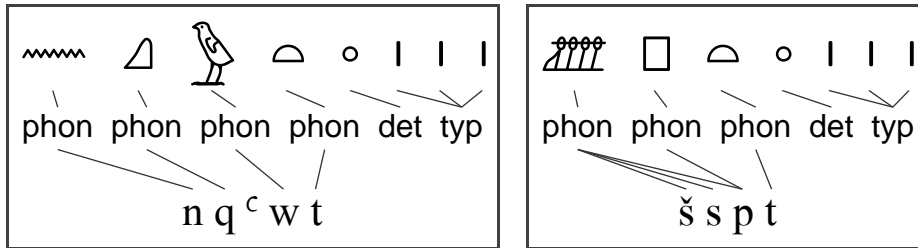
BI



Ne

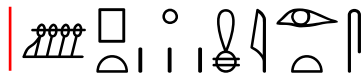
nq^cwt

Ortho



50

BI



50

Ne

| šspt mj jr.tw=s

50

Ne

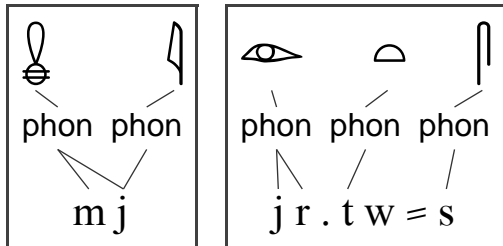
| and muskmelon as if cultivated,

50

Ne

| en meloen alsof het gekweekt was,

Ortho

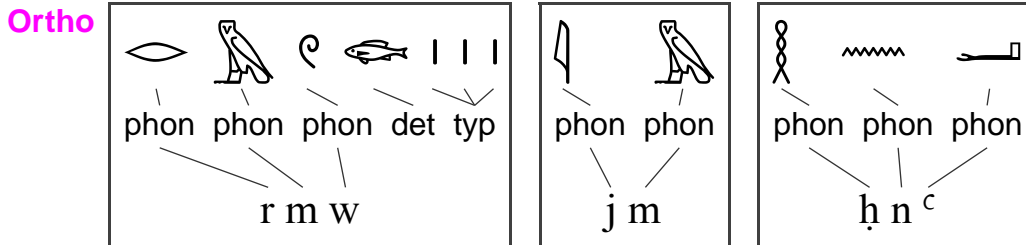


BI  51

Ne rmw | jm hn^c 51

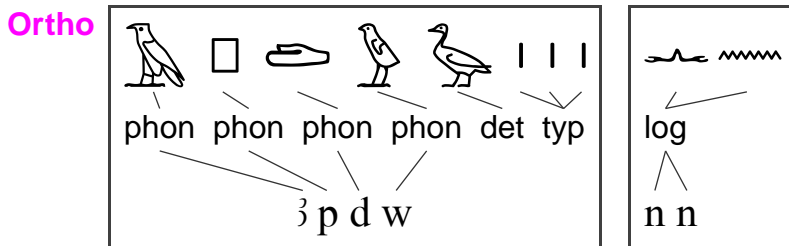
Ne fish | were there as well as fowl,

Ne er waren vissen en ook vogels,



BI 

Ne ʔpdw

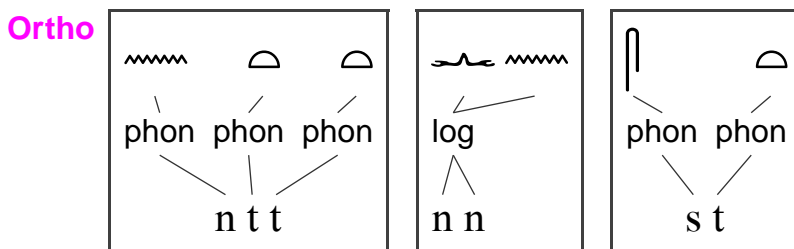



BI  52

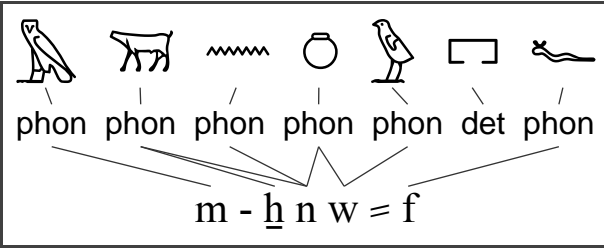
Ne nn ntt | nn st 52

Ne there was nothing | that was not on it.

Ne er was niets dat daar niet was.



BI 
 Ne m-hnw=f

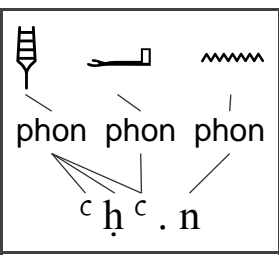
Ortho 
 phon phon phon phon phon det phon
 m - h n w = f

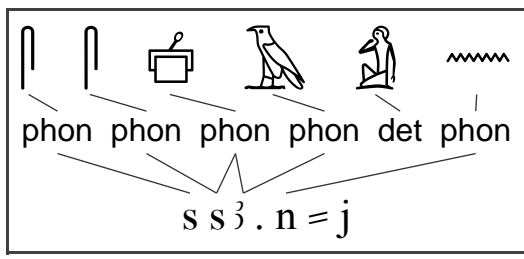
BI 
 Ne ⁵³ ḥ^c.n | ss³.n(=j) wj

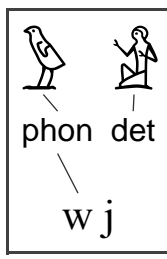
Ne Then | I ate my fill,

Ne Toen | I verzadigde ik mij,

Ne Toen | verzadigde ik mij,

Ortho 
 phon phon phon
 ḥ^c . n

Ortho 
 phon phon phon phon det phon
 s s³ . n = j

Ortho 
 phon det
 w j

BI 
 Ne rdj.n=j r t3

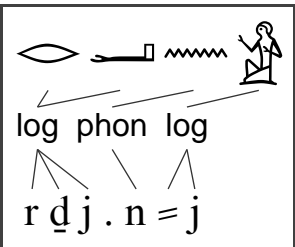
Ne and dropped on the floor

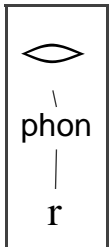
Ne en liet nog op de grond vallen

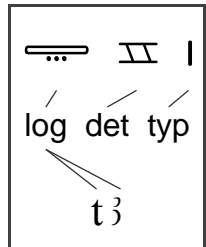
⁵⁴ | 
 Ne | n wr ḥr

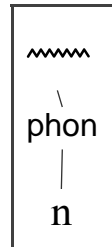
⁵⁴ | because of the abundance on my arms.

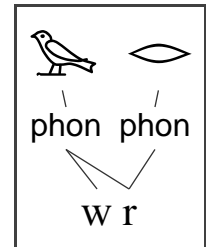
⁵⁴ | vanwege het vele op mijn armen.

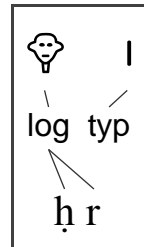
Ortho 
 log phon log
 r d j . n = j

Ortho 
 phon
 r

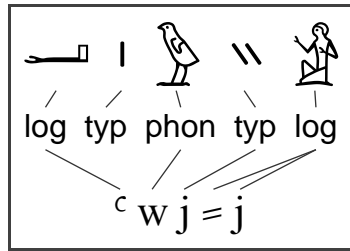
Ortho 
 log det typ
 t3

Ortho 
 phon
 n

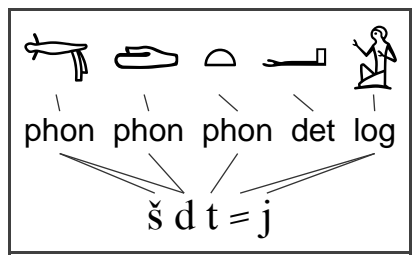
Ortho 
 phon phon
 w r

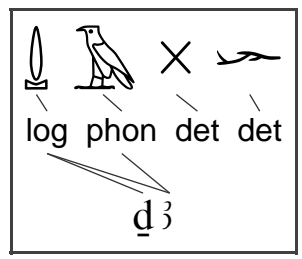
Ortho 
 log typ
 ḥ r

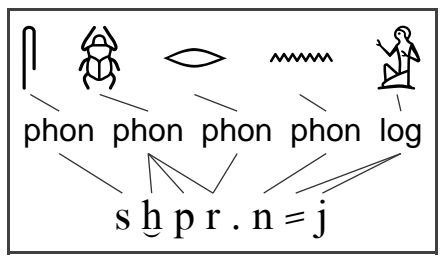
BI 
 Ne ^cwj=j


Ortho 
 log typ phon typ log
^cwj=j

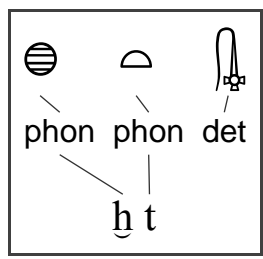
BI 
 Ne šdt=j ⁵⁵ | shpr.n=j
 Ne I took a fire drill, ⁵⁵ I made fire,
 Ne Ik nam een vuurboor, ⁵⁵ I maakte vuur,

Ortho 
 phon phon phon det log
 š d t = j


 log phon det det
 d j


 phon phon phon phon log
 s h p r . n = j

BI 
 Ne ht

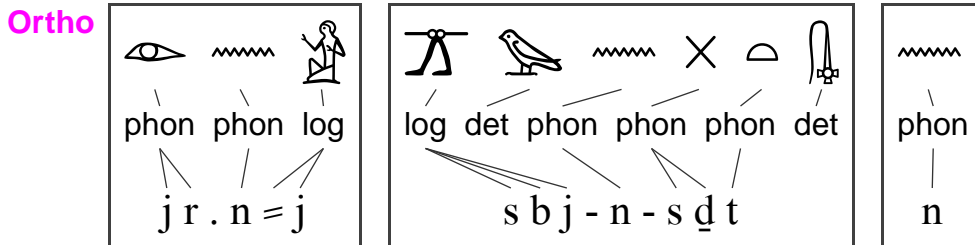
Ortho 
 phon phon det
 h t

BI 

Ne jr.n=j | sbj-n-sdt n

Ne and made | a burnt offering to the gods.

Ne en bracht | een brandoffer voor de goden.

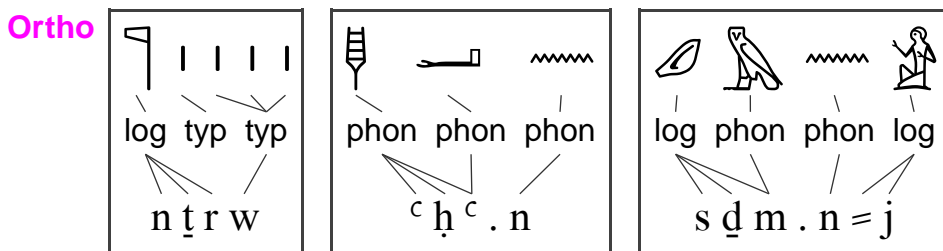


BI 

Ne ntrw ^hc.n sdm.n=j

Ne Then I heard

Ne Toen hoorde ik

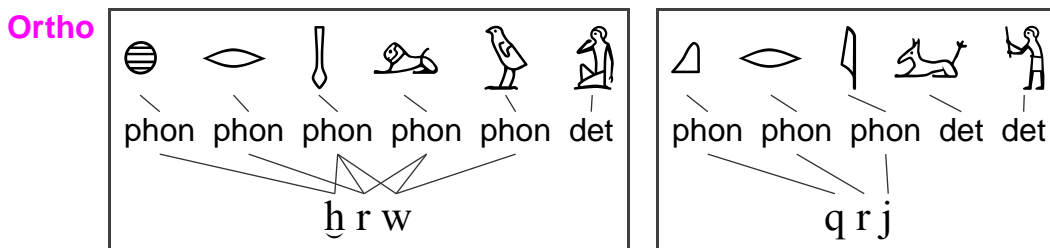


BI 

Ne | hrw qrj

Ne | thunder.

Ne | donder.



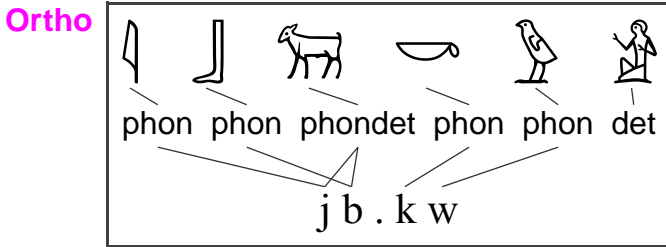


BI

Ne j b . k w

Ne I thought it was a wave

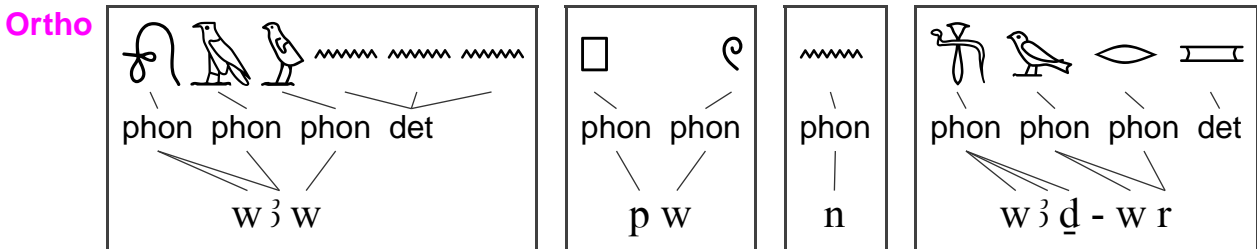
Ne Ik dacht dat het een golf van de zee was,



BI

Ne w ʒ w p w | n w ʒ d - w r

Ne | of the sea,

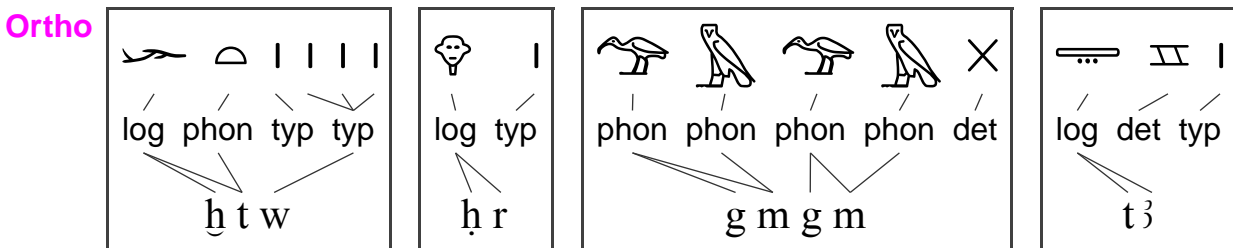


BI

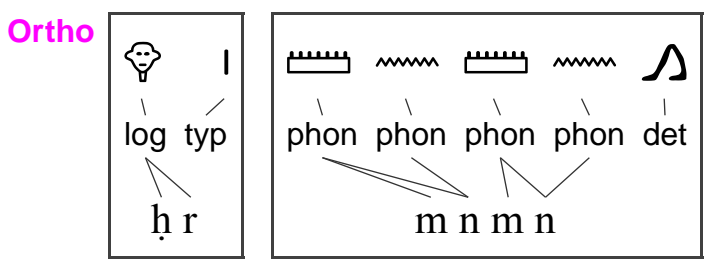
Ne h t w h r g m g m | t ʒ

Ne trees were breaking, | the earth was trembling.

Ne bomen braken, | de aarde beefde.

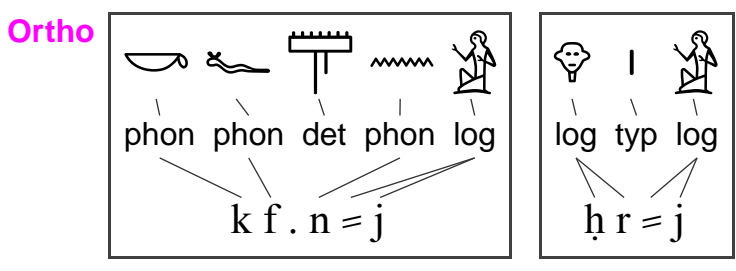


BI |
 Ne hr mnmn

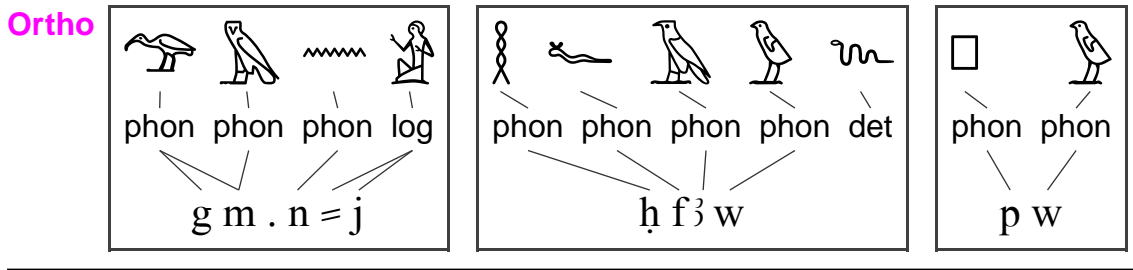


BI |
 Ne kf.n=j | hr=j

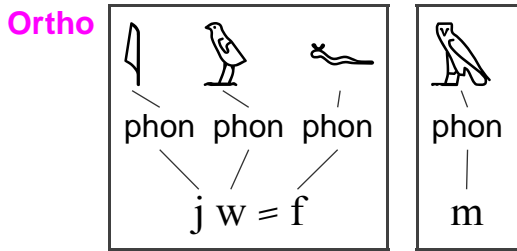
Ne When I uncovered | my face,
 Ne Toen ik mijn gezicht ontbloot had,




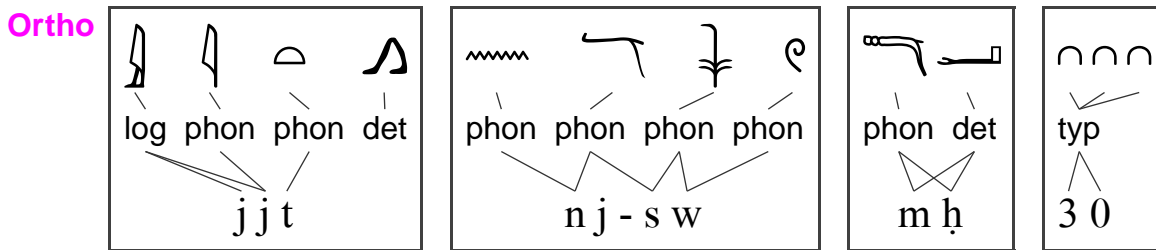
BI |
 Ne gm.n=j hf3w | pw
 Ne I found it was a serpent coming.
 Ne vond ik dat het een slang was die naderde.



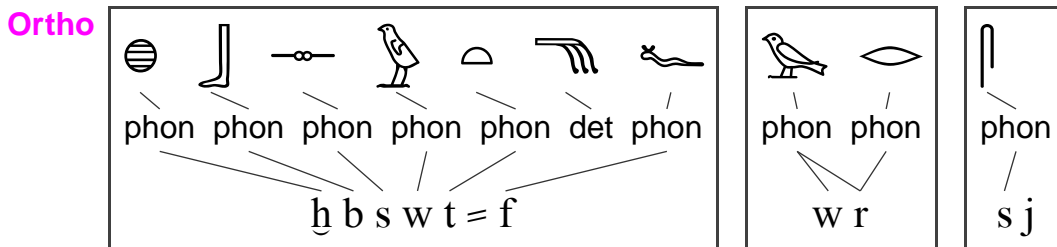
BI 
 Ne jw=f m



BI 
 Ne jjt nj-sw | mh 30
 Ne He measured | 30 cubits,
 Ne Hij mat | 30 el,



BI 
 Ne hbswt=f wr sj
 Ne his beard was bigger
 Ne zijn baard van groter

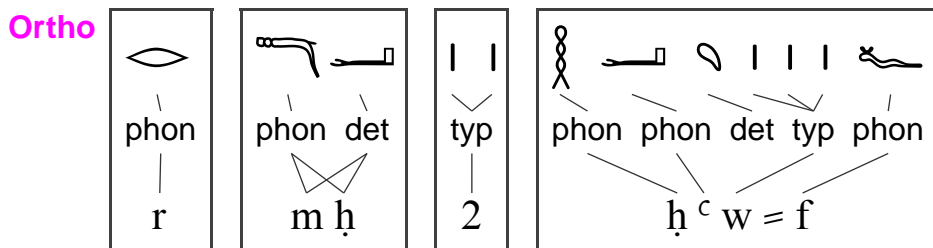


64
 BI

64
 Ne | r m h 2 h^cw=f

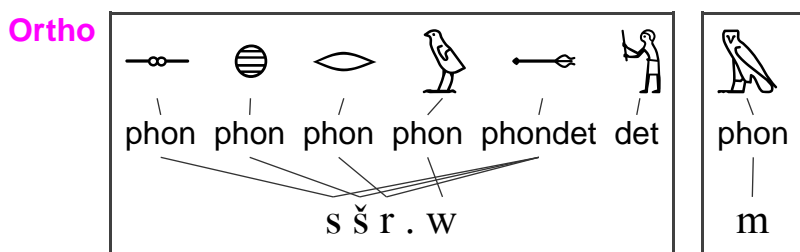
64
 Ne | than 2 cubits, his skin was gilded,

64
 Ne | dan 2 el, zijn huid was verguld,



65
 BI

65
 Ne s s r . w | m

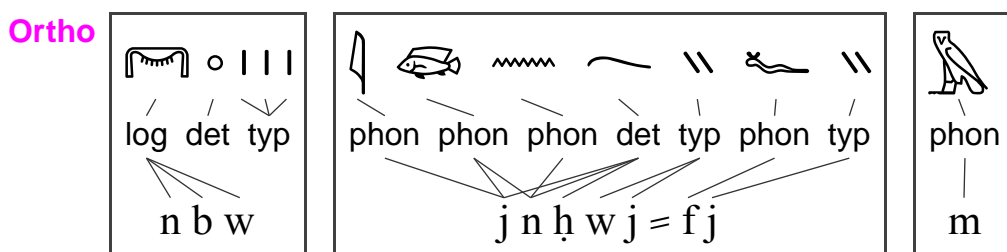


BI

Ne nbw jnhwj=fj m

Ne his eyebrows were of real lapis lazuli.

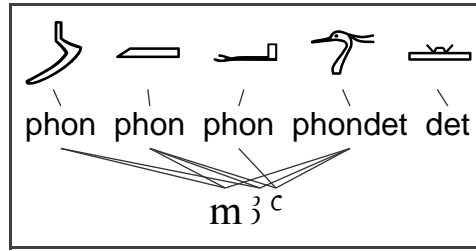
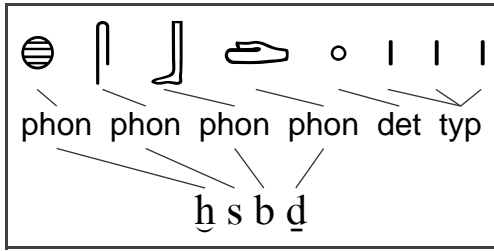
Ne zijn wenkbrauwen waren van echt lapis lazuli.



BI 

Ne | hsbḁ | m³c

Ortho



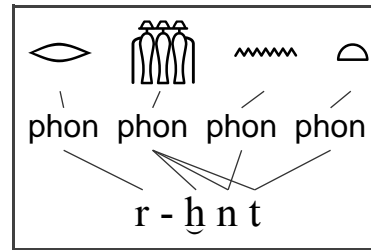
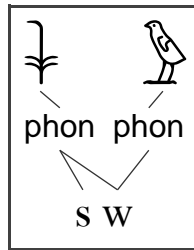
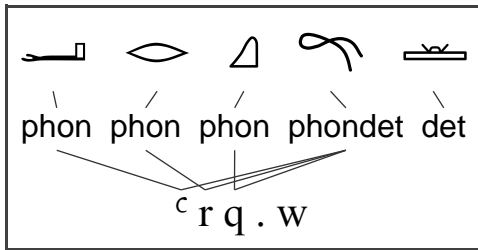
BI 

Ne | r^cq(.w) sw r-hnt

Ne He was bent up.

Ne Hij had zich opgericht.

Ortho



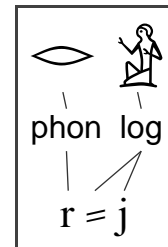
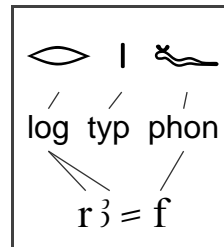
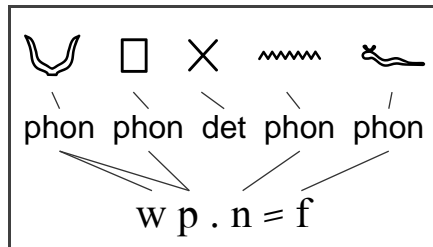
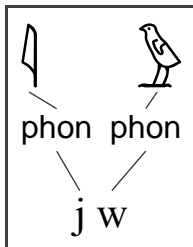
BI 

Ne | jw wp.n=f r³=f r=j

Ne | He opened his mouth to me,

Ne | Hij opende zijn mond tegen mij,

Ortho



BI

68

Ne jw=j | ḥr ḥt=j

68

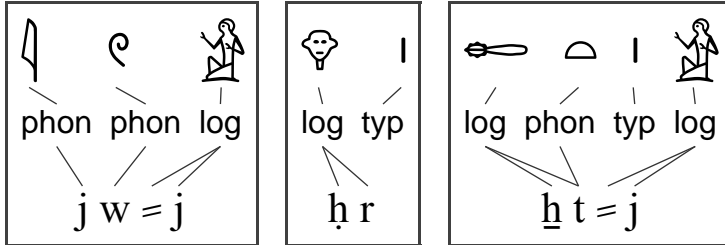
Ne while I was | on my belly before him.

68

Ne terwijl ik | op mijn buik voor hem lag.

68

Ortho



BI

69

Ne m-b3ḥ=f | ḏd=f n=j

69

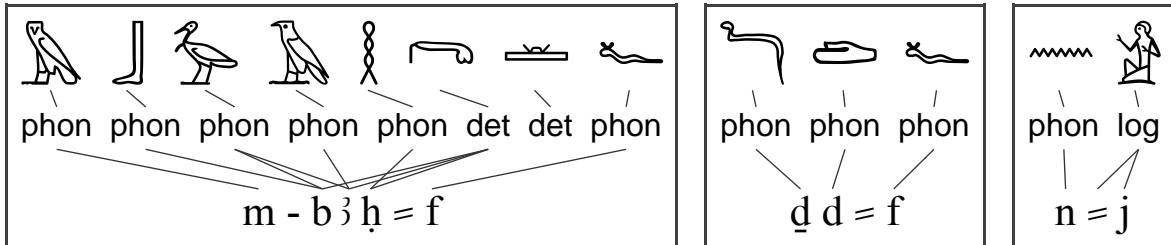
Ne | He said to me:

69

Ne | Hij zei tegen me:

69

Ortho



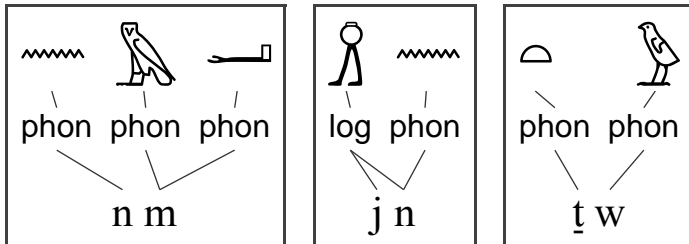
BI


Ne nm jn tw

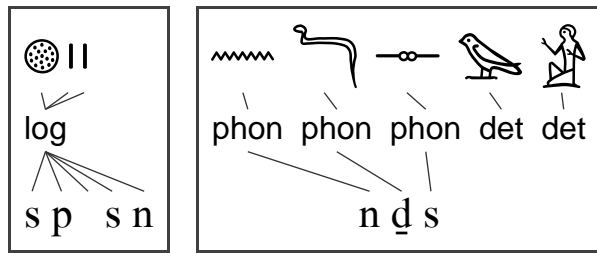
Ne "Who brought you, who brought you, young man?"


Ne "Wie heeft je gebracht, wie heeft je gebracht, jongeman?"

Ortho



BI 
 Ne sp 2 nds

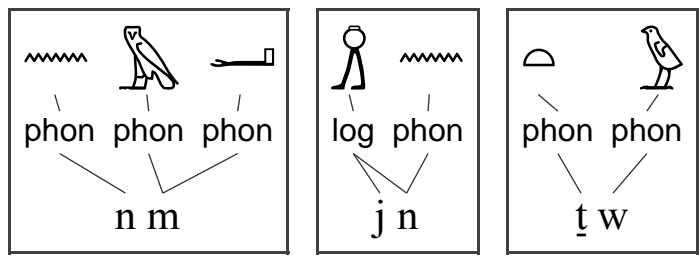
Ortho 

BI ⁷⁰ 

Ne ⁷⁰ | nm jn tw

Ne ⁷⁰ | Who brought you?

Ne ⁷⁰ | Wie heeft je gebracht?

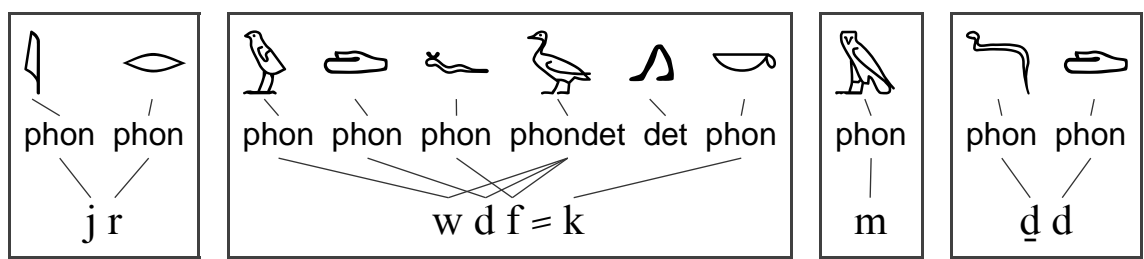
Ortho 

BI ⁷¹ 

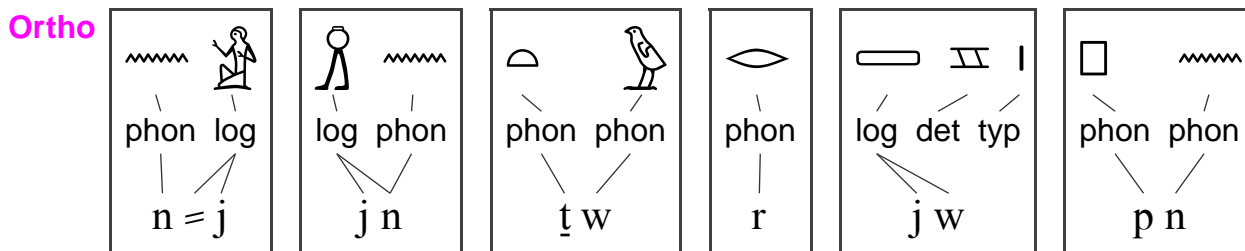
Ne ⁷¹ jr wdf=k m dd

Ne If you delay telling me who brought you to this island,

Ne Als je aarzelt me te vertellen wie jou naar dit eiland heeft gebracht,

Ortho 

BI 
 Ne n=j jn tw r jw pn

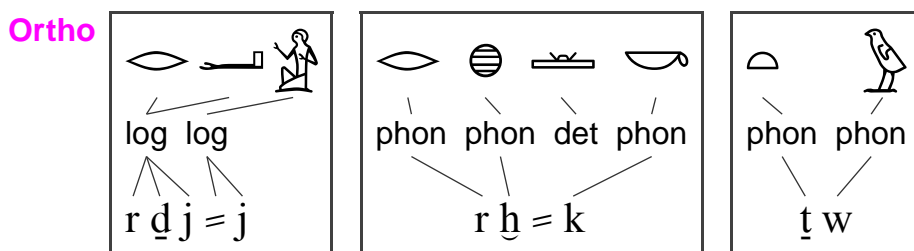


BI ⁷² 

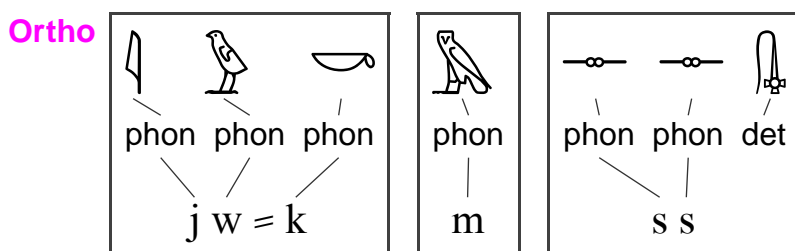
Ne ⁷² | rdj=j rh=k tw

Ne ⁷² | I will make you know yourself to be ashes,

Ne ⁷² | dan zal ik zorgen dat je je als as terugkent,



BI 
 Ne jw=k m ss

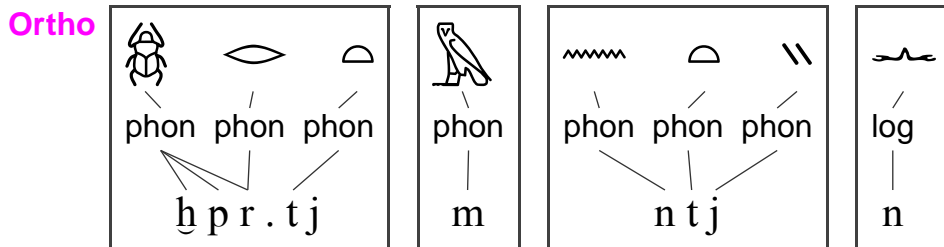


73
 BI 

73
 Ne | hpr.tj m ntj n

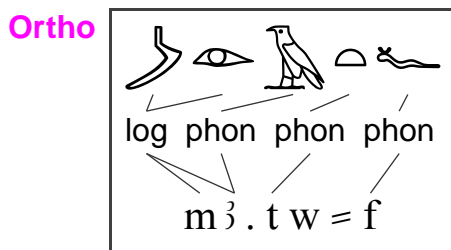
73
 Ne | turned into something that one can't see."

73
 Ne | veranderd in iets dat niet gezien kan worden."



BI 

Ne m³.tw=f

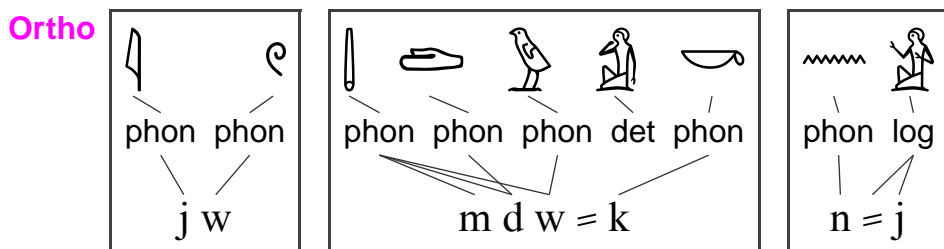


74
 BI 

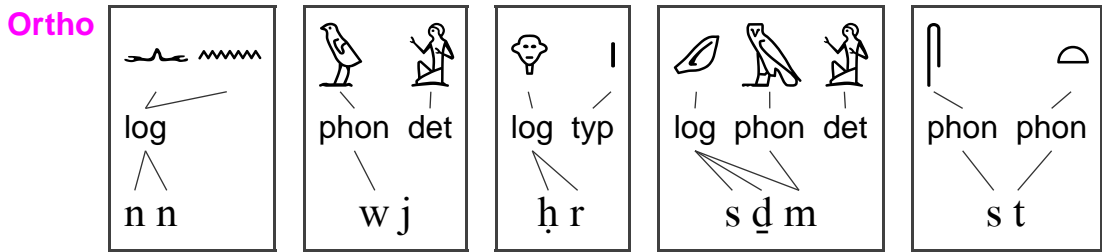
74
 Ne jw md|w=k n=j


Ne "You speak to me

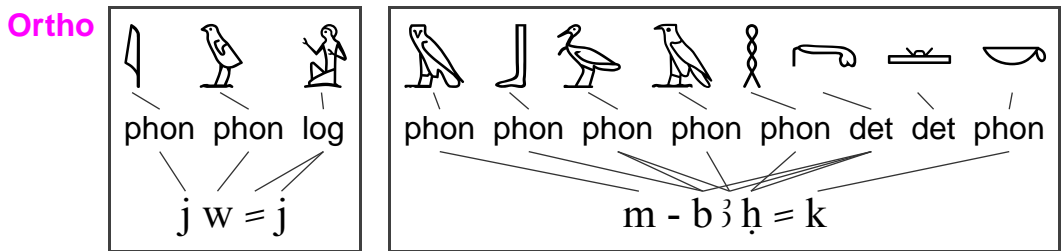
Ne "U spreekt tot mij,



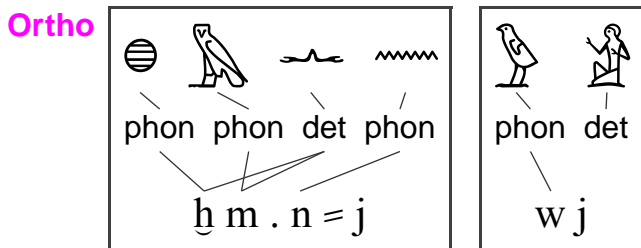
BI  75
 Ne nn wj ḥr sdm | st 75
 Ne but I'm not hearing | it. 75
 Ne maar ik hoort het niet.



BI 
 Ne jw=j m-bʒḥ=k
 Ne I am before you
 Ne Ik ben voor u



BI  76
 Ne | ḥm.n(=j) wj 76
 Ne | and do not know myself." 76
 Ne | en herken mezelf niet." 76





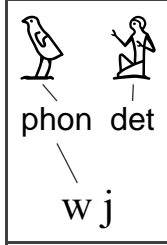
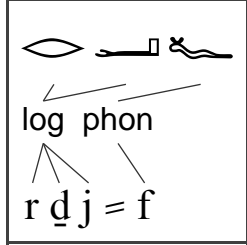
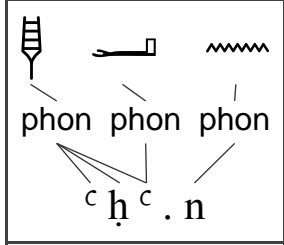
BI

Ne ḥ^c.n rdj=f wj

Ne Then he put me

Ne Toen deed hij mij

Ortho



77



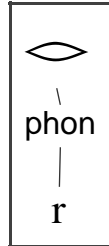
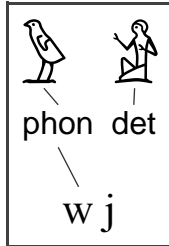
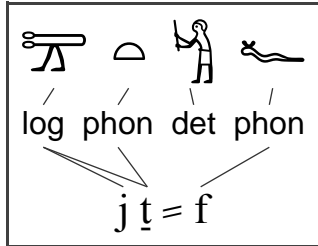
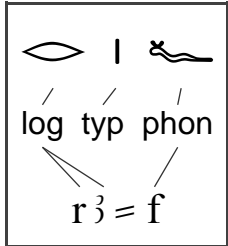
BI

Ne | m r³=f jt=f wj r

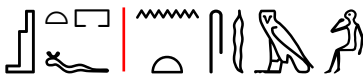
Ne | in his mouth, took me to the place where he lived,

Ne | in zijn mond, nam me naar de plek waar hij woonde,

Ortho



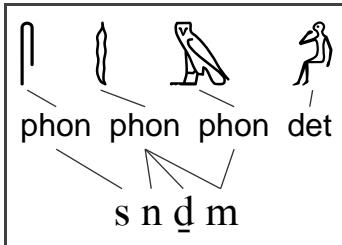
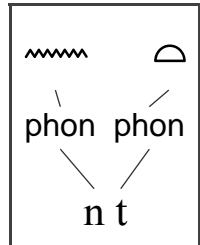
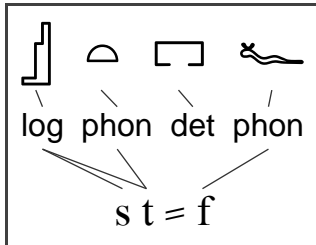
78

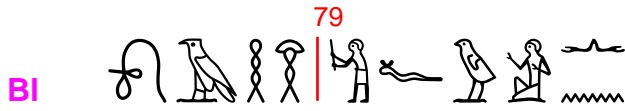


BI

Ne st=f | nt sndm

Ortho





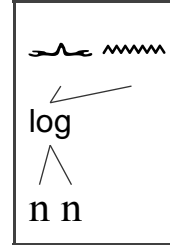
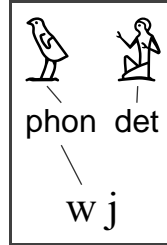
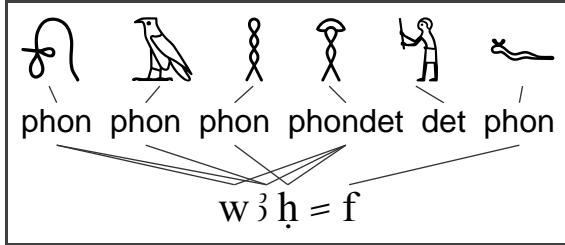
BI

Ne w3h=f wj nn

Ne and set me down without harming me.

Ne en zette me neer zonder me te kwetsen.

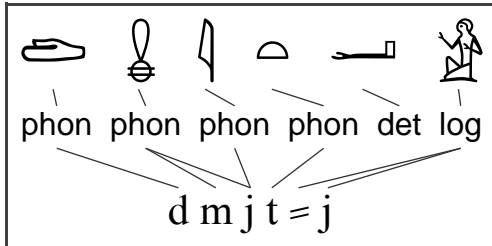
Ortho



BI

Ne dmjt=j

Ortho



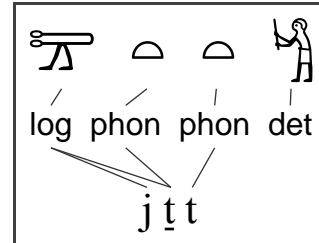
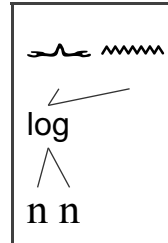
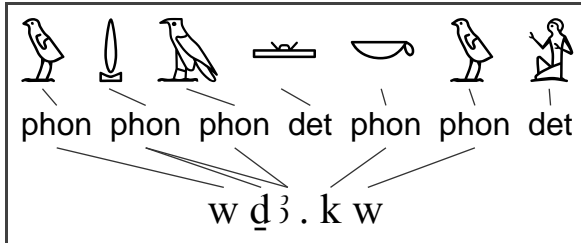
BI


Ne wd3.kw nn jt

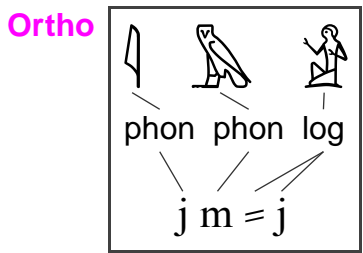
Ne I was uninjured, without force applied to me.


Ne Ik was ongedeederd, en werd niet gedwongen.

Ortho

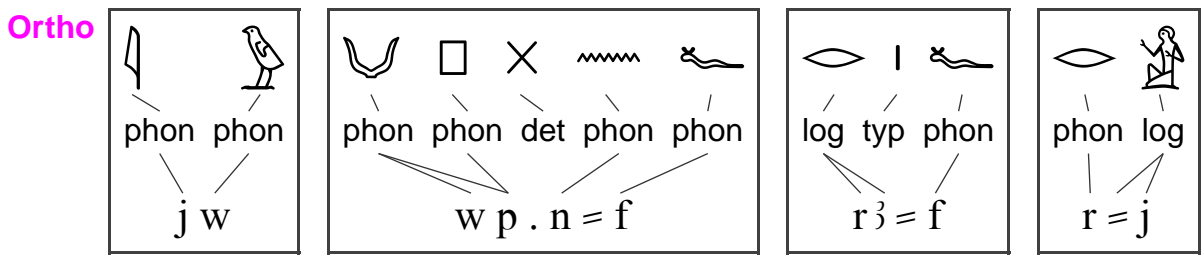



BI 
 Ne jm=j



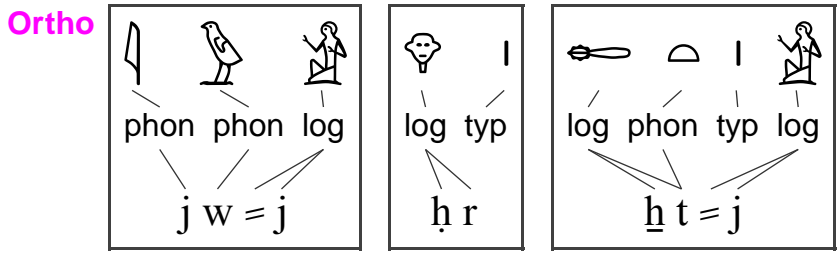
BI ⁸¹ 
 Ne ⁸¹ | jw wp.n=f r³=f r=j

Ne ⁸¹ | He opened his mouth to me,
 Ne ⁸¹ | Hij opende zijn mond tegen mij,

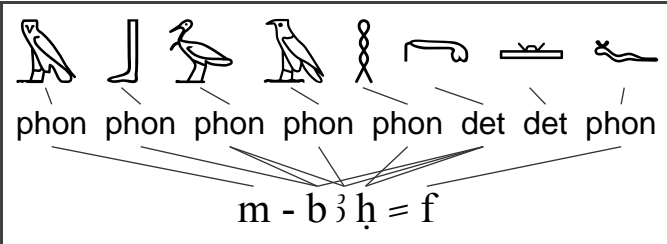


BI 
 Ne ⁸² | jw=j ⁸² | hr ht=j

Ne ⁸² while I was | on my belly before him.
 Ne ⁸² terwijl ik | op mijn buik voor hem lag.



BI 
 Ne m-b³h=f

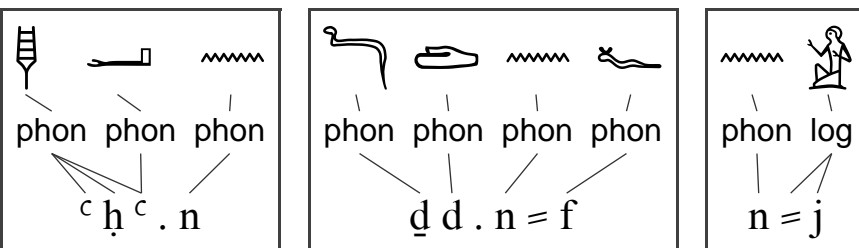
Ortho 
 phon phon phon phon phon det det phon
 m - b³ h = f

BI ⁸³ 

Ne ⁸³ | c^h.n d₂.n=f n=j

Ne ⁸³ | He then said to me:

Ne ⁸³ | Toen zei hij tegen me:

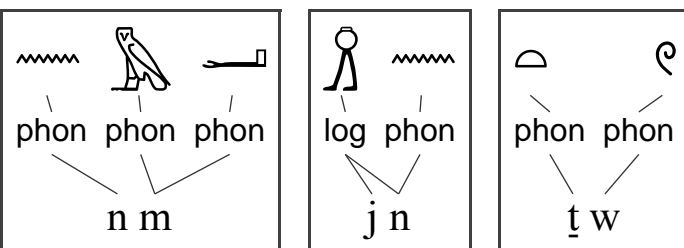
Ortho 
 phon phon phon
 c^h.n
 phon phon phon phon
 d₂.n=f
 phon log
 n=j


BI 

Ne nm jn t₂w

Ne "Who brought you, who brought you,

Ne "Wie heeft je gebracht, wie heeft je gebracht,

Ortho 
 phon phon phon
 n m
 log phon
 j n
 phon phon
 t₂ w

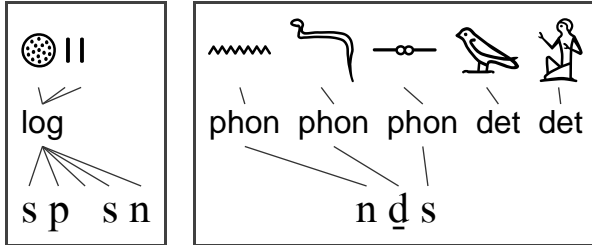
84
 BI 

84
 Ne sp 2 | nds

84
 Ne | young man?

84
 Ne | jongeman?

Ortho



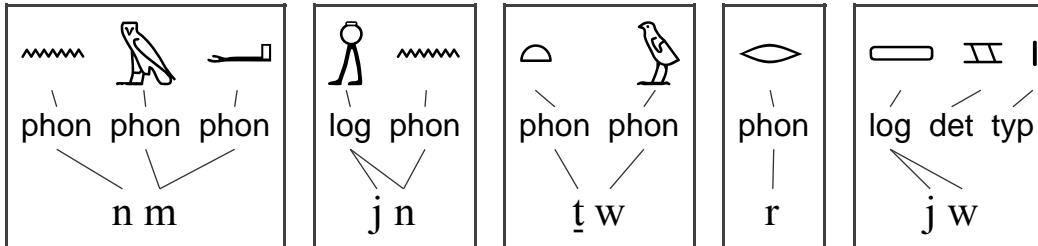
BI 

Ne nm jn ṭw r jw

Ne Who brought you to his island

Ne Wie heeft je naar dit eiland in de zee gebracht,

Ortho

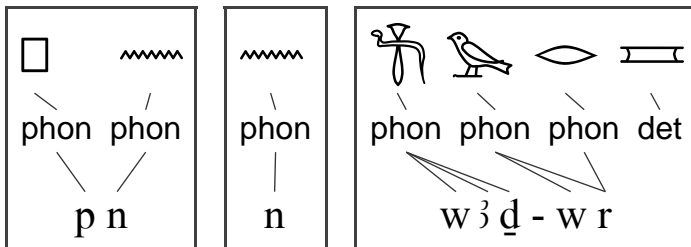


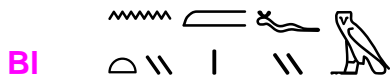
85
 BI 

85
 Ne pn | n wʒd-wr

85
 Ne | in the sea,

Ortho





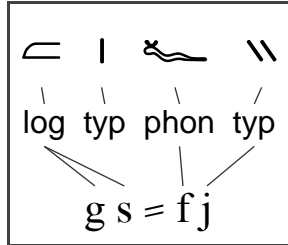
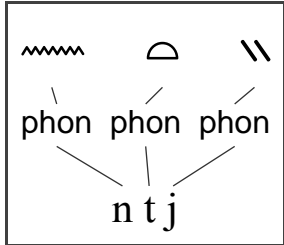
BI

Ne ntj gs=fj m

Ne with water on all sides?"

Ne met water aan alle kanten?"

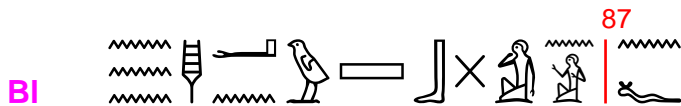
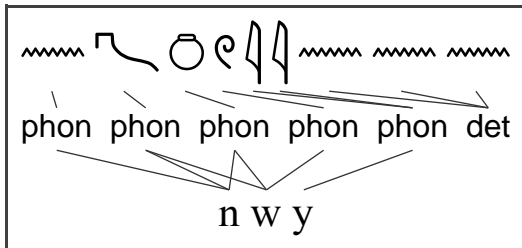
Ortho



BI

Ne nwly

Ortho



BI

Ne ċh̄.c.n wšb.n=j

87

| n=f

Ne Then I answered

87

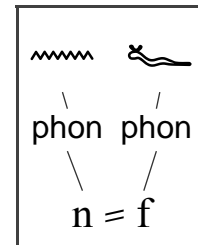
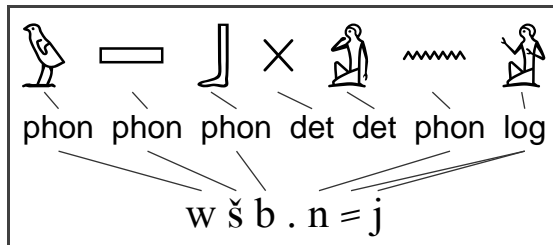
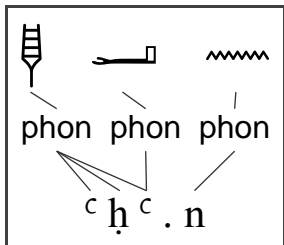
| this to him,

Ne Toen antwoordde ik

87

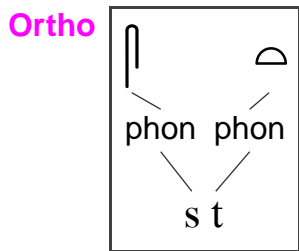
| hem dit,

Ortho



BI

Ne st

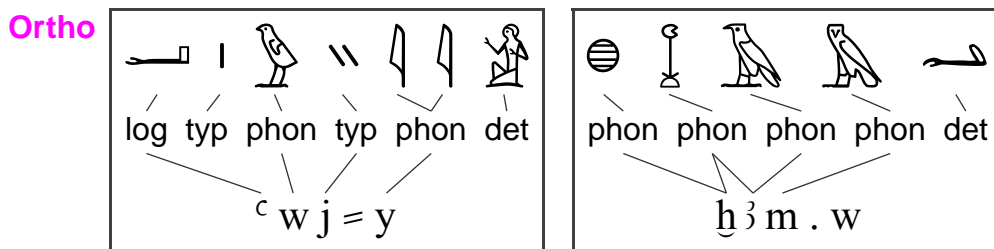


BI

Ne ^cwj=j h³m(.w)

Ne my arms bent

Ne met mijn armen gebogen



88

BI

88

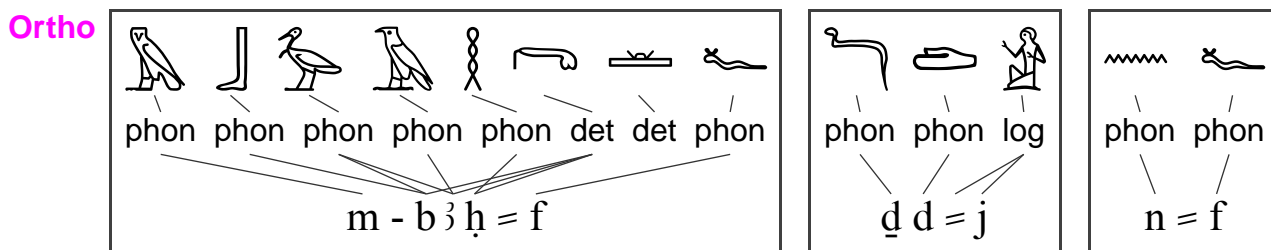
Ne | m-b³h=f d₂d=j n=f


88

Ne | before him, I said to him:

88

Ne | voor hem, ik zei tegen hem:

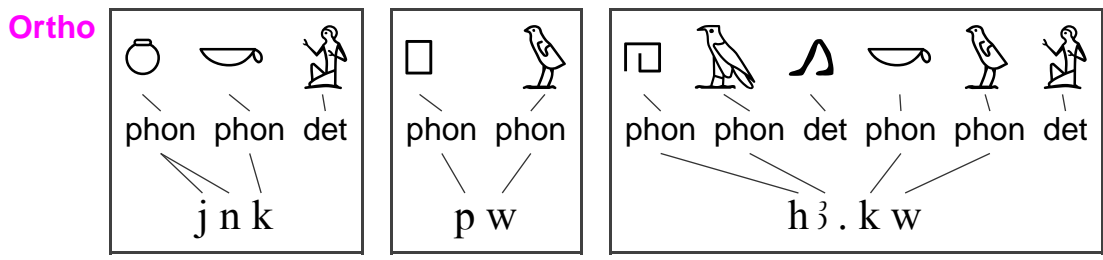


89
BI | 

89
Ne | jnk pw h3.kw

89
Ne | "It's that I was going

89
Ne | "Het was zo dat ik vertrokken was

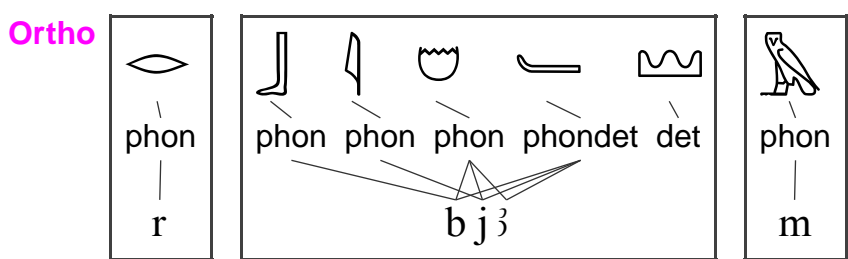


90
BI | 

90
Ne | r bj3 m

90
Ne | to the mining region on a mission

90
Ne | naar de mijnstreek in opdracht

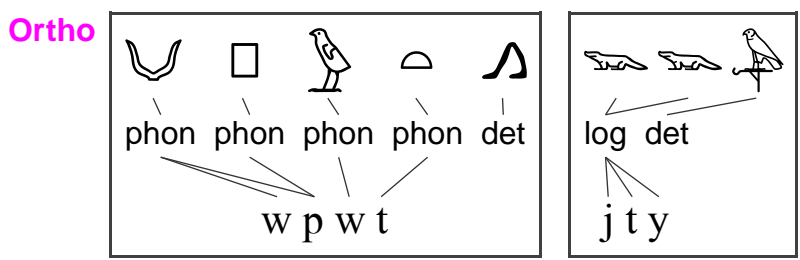


91
BI | 

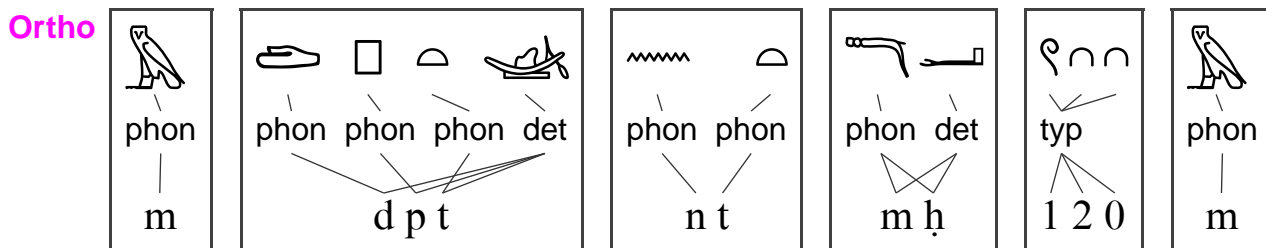
91
Ne | wpwt | jty

91
Ne | of the sovereign

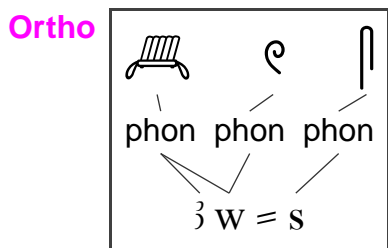
91
Ne | van de vorst



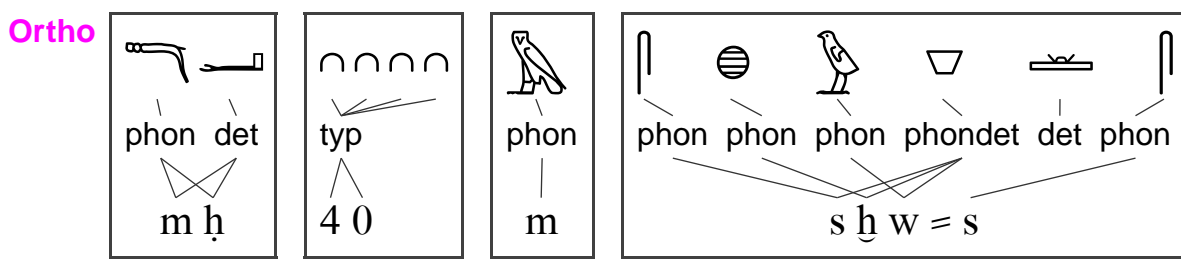
BI ⁹²
Ne m dpt nt | mḥ 120 m ⁹²
Ne in a boat | 120 cubits long ⁹²
Ne in een boot van | 120 el lang ⁹²



BI
Ne 3w=s



BI ⁹³
Ne mḥ 40 m shw|s ⁹³
Ne and 40 cubits wide,
Ne en 40 el breed,

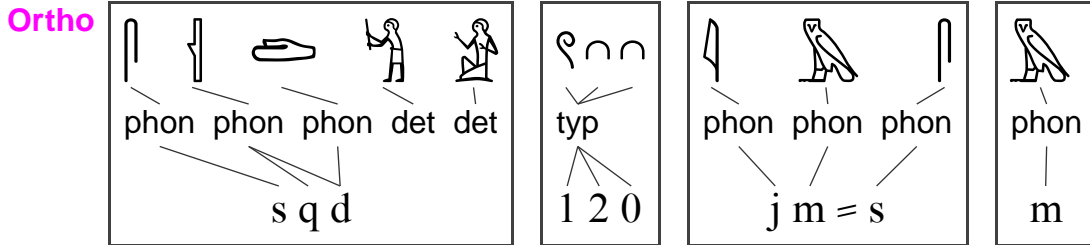


BI 94

Ne sqd 120 jm=s | m 94

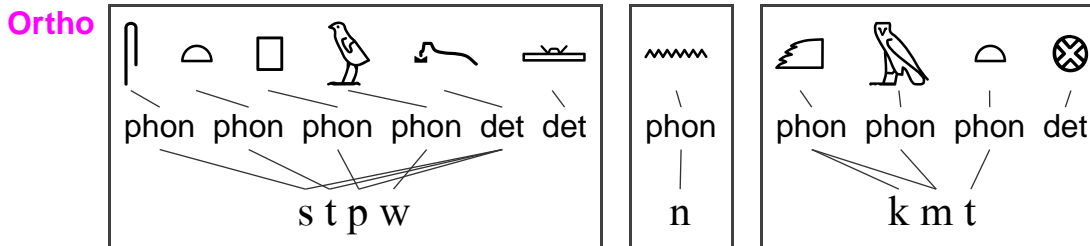
Ne with 120 sailors | of the pick of Egypt. 94

Ne met 120 zeelieden | uit de keur van Egypte. 94



BI

Ne stp w n Kmt

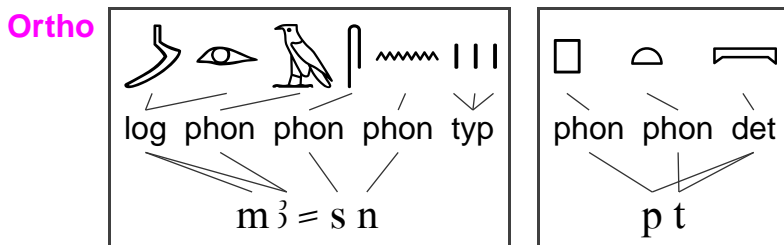


BI 95

Ne | m³=sn pt 95

Ne | Whether they looked at the sky or looked at the land, 95

Ne | Of ze naar de lucht keken of naar het land keken, 95

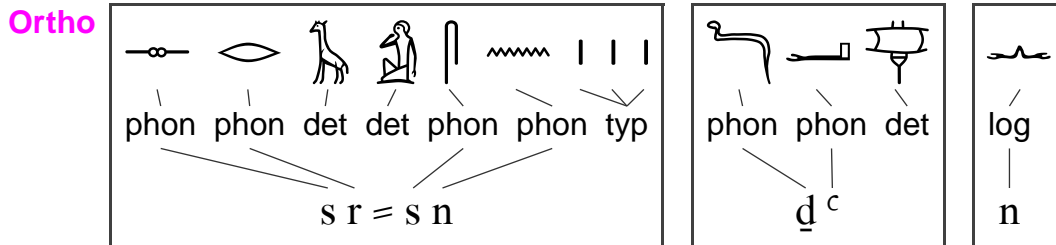



BI  98

Ne sr=sn d^c | n 98

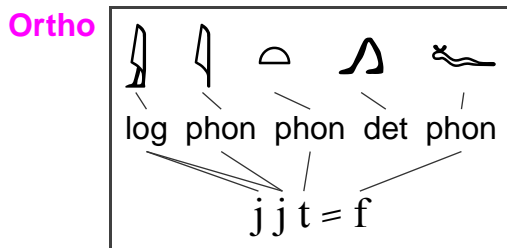
Ne They could foretell a gale | before it came 98

Ne Ze konden een storm voorspellen | voordat hij gekomen was 98



BI 

Ne jjt=f

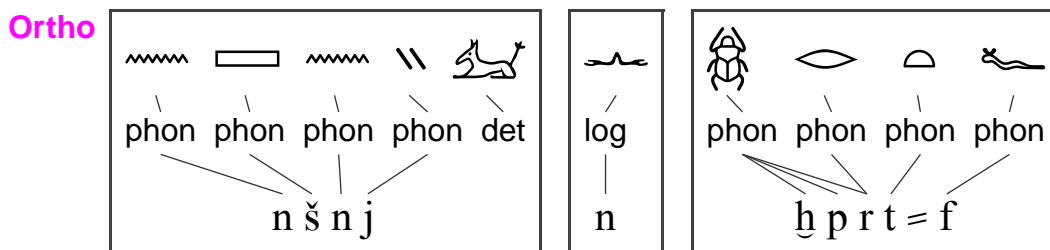


BI 

Ne nšnj n ħprt=f

Ne and a thunderstorm before it happened.

Ne en een onweersbui voordat het had plaatsgevonden.



99

BI



99

Ne | w^c jm nb

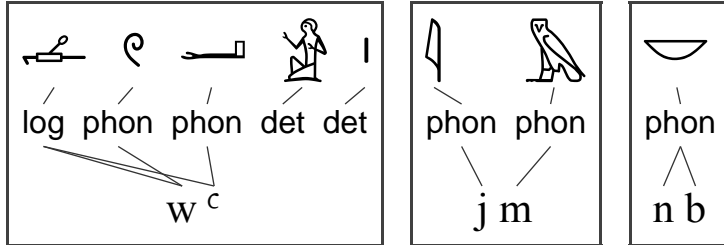
99

Ne | Each one of them was more courageous

99

Ne | ieder van hen was nog dapperder

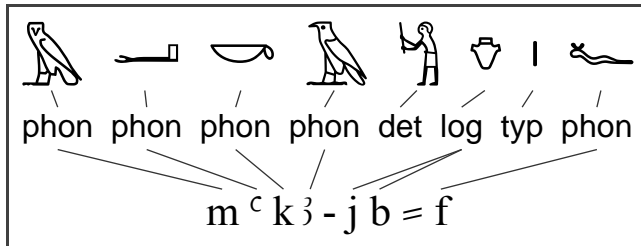
Ortho



BI

Ne m^ck³-jb=f

Ortho



100

BI



100

Ne | nht-^c=f r

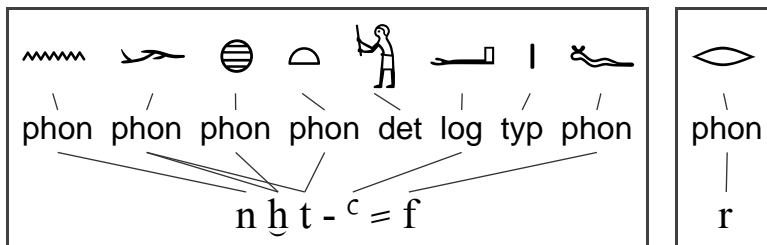
100


Ne | and stronger than his fellow.

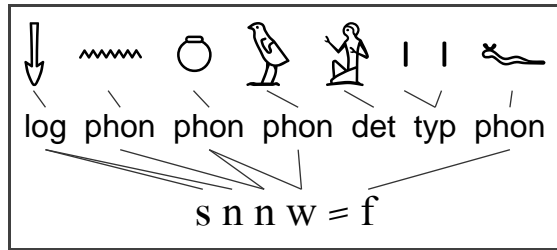
100


Ne | en sterker dan de ander.

Ortho



BI 
 Ne snnw=f

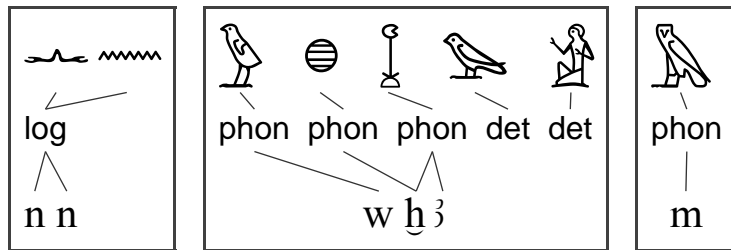
Ortho 

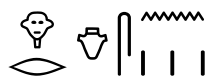
BI 

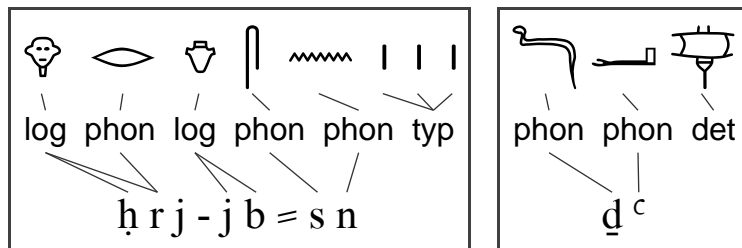
Ne nn | ¹⁰¹wh³m

Ne There was not | ¹⁰¹a fool among them.

Ne Er was geen | ¹⁰¹dwaas onder hen.

Ortho 

BI 
 Ne ḥrj-jb=sn

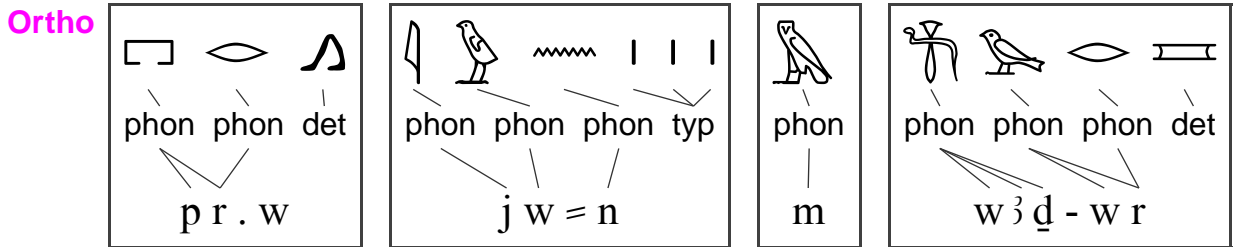
Ortho 

BI 102

Ne d^c | $pr(.w) jw=n m w^3d-wr$

Ne A gale | came up while we were at sea

Ne Een storm | stak op terwijl we op zee waren,

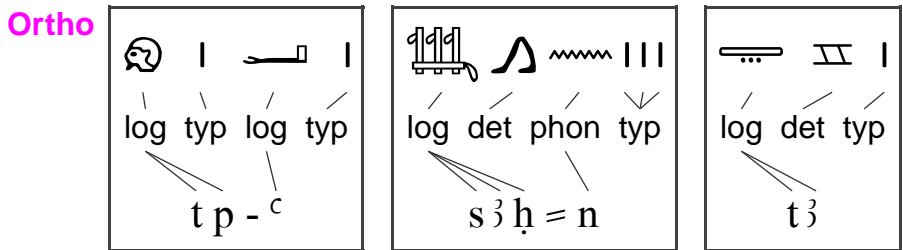


BI 103

Ne | $tp-c s^3h=n t^3$

Ne | before we had reached land.

Ne | voordat we het land bereikt hadden.

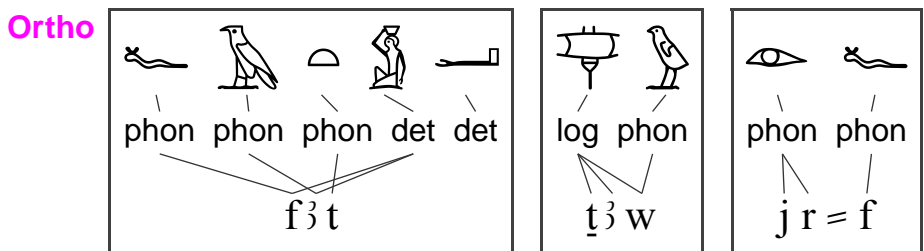



BI 104

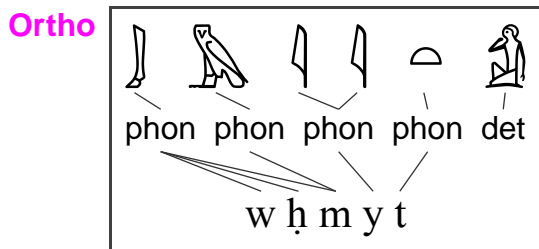
Ne f^3t | $t^3w jr=f$

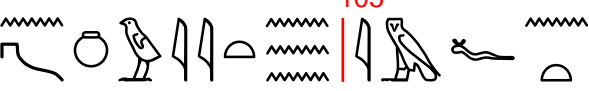
Ne The wind rose and rose again,

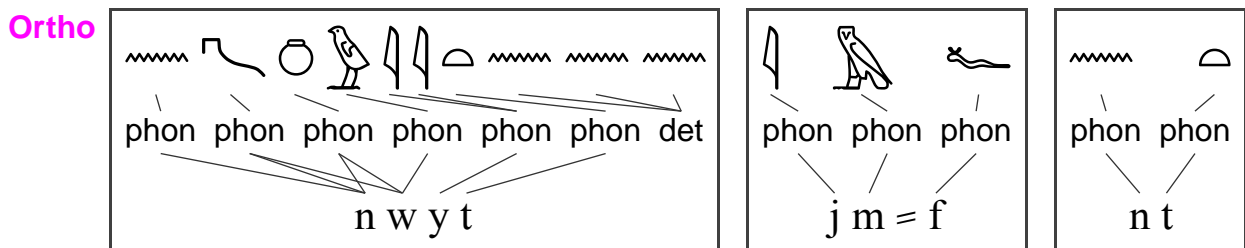
Ne De wind verhief zich keer op keer,




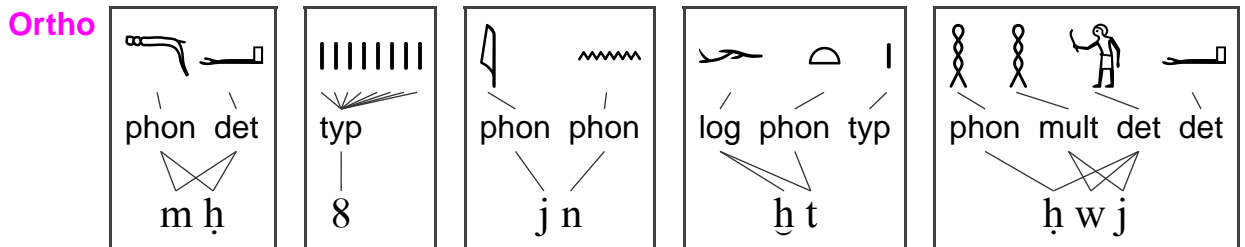
BI 
 Ne wḥmyt




BI 
 Ne nwynt ¹⁰⁵ | jm=f nt
 Ne and a wave ¹⁰⁵ | with it of 8 cubits.
 Ne en een golf ¹⁰⁵ | ermee van 8 el.



BI 
 Ne mh 8 jn ht hwj
 Ne It was a beam that broke
 Ne Het was een balk die haar voor me brak.



106

BI 

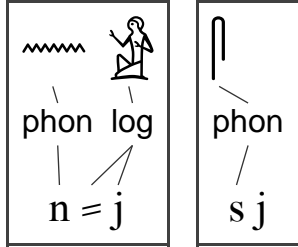
106

Ne | n=j sj

106

Ne | it for me.

Ortho



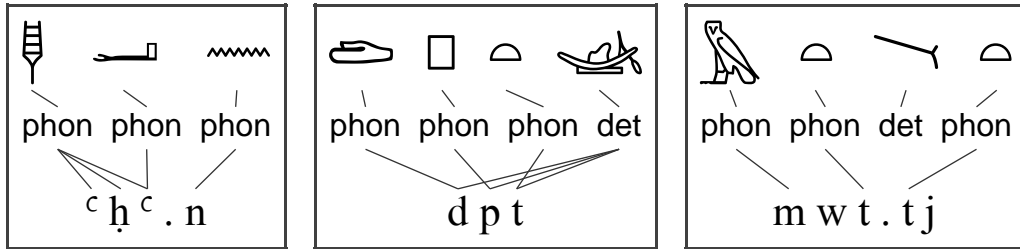
BI 

Ne ^ch^c.n dpt mwt.tj

Ne Then the boat sank,

Ne Toen is de boot gezonken,

Ortho



107

BI 

107

Ne | ntjw jm=s n sp

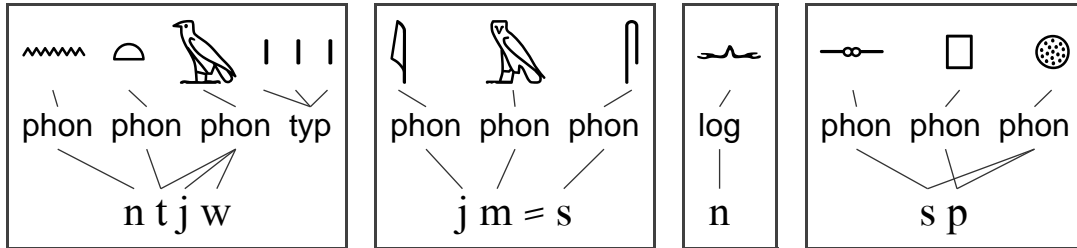
107


Ne | and of those aboard none remained

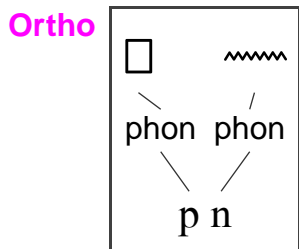
107

Ne | en van hen die erin waren bleef er geen een over

Ortho



BI 
 Ne pn

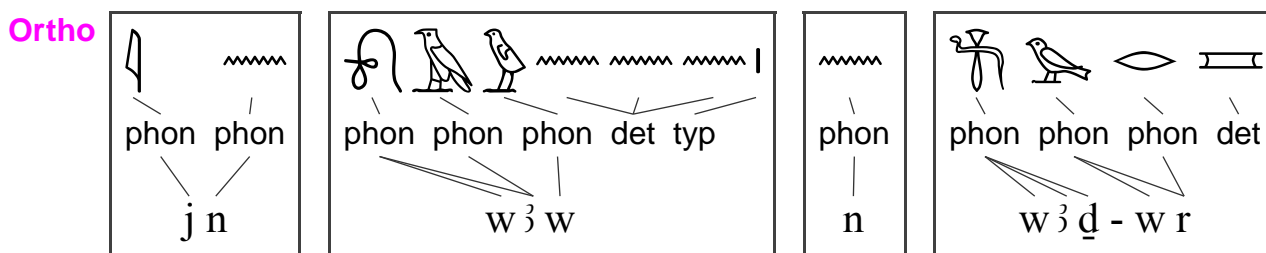


BI 

Ne | jn w3w n w3d-wr

Ne | by a wave of the sea."

Ne | door een golf van de zee."

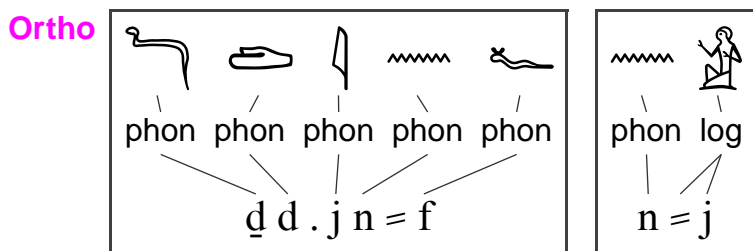


BI 

Ne | dd.jn=f n=j

Ne | Then he said to me:

Ne | Toen zei hij tegen me:

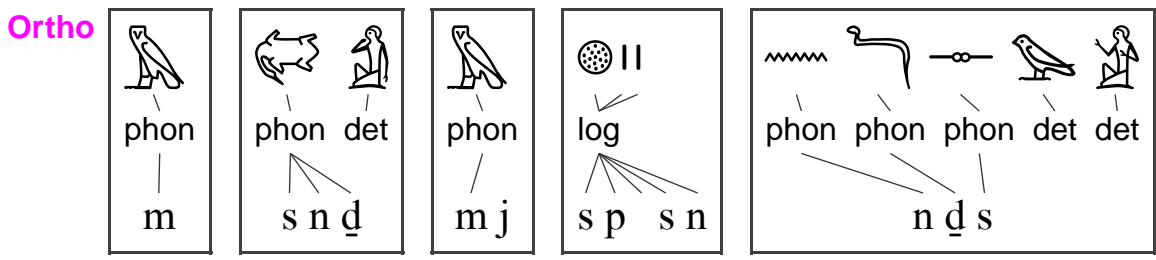


BI  

Ne m sɔ̃d mj sp 2 | nɔ̃s

Ne "Fear not, fear not, | young man!

Ne "Ben niet bang, ben niet bang, | jongeman!

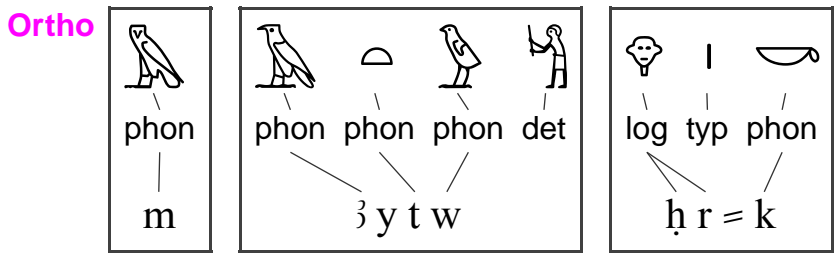


BI 

Ne m ʒytw ɣr=k

Ne Do not turn pale,

Ne Word niet bleek,

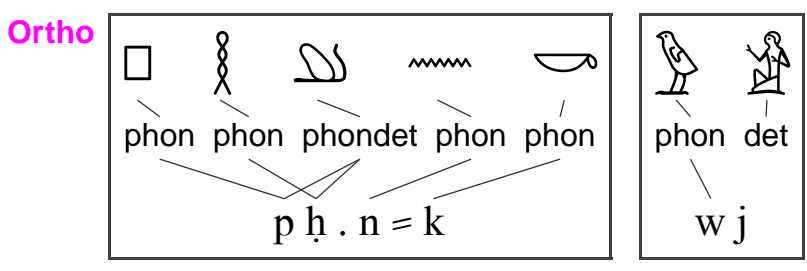


BI 

Ne | pɣ.n=k wj

Ne | for you have reached me.

Ne | want je hebt mij bereikt.



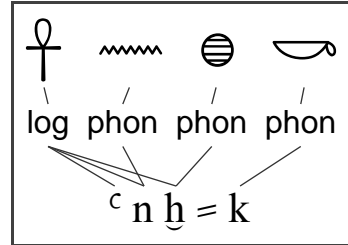
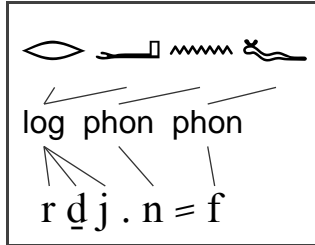
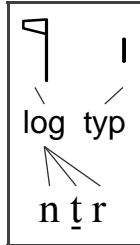
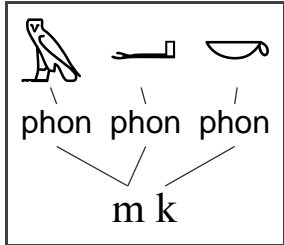
BI  ¹¹⁴ 

Ne mk ntr rdj.n=f | ¹¹⁴ nh=k

Ne Look, the god has let | ¹¹⁴ you live

Ne Kijk, de god heeft gezorgd | ¹¹⁴ dat je nog leeft

Ortho



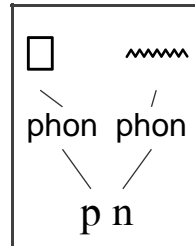
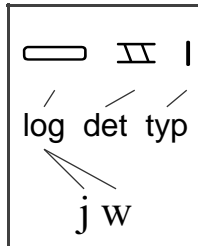
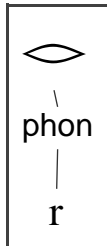
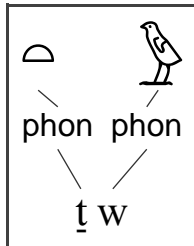
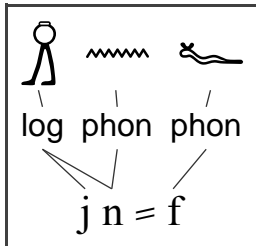
BI 

Ne jn=f tw r jw pn

Ne and has brought you to this island of the spirit.

Ne en heeft je naar dit zieleneiland gebracht.

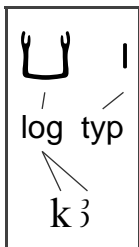
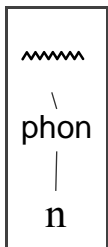
Ortho



BI 

Ne n k³

Ortho

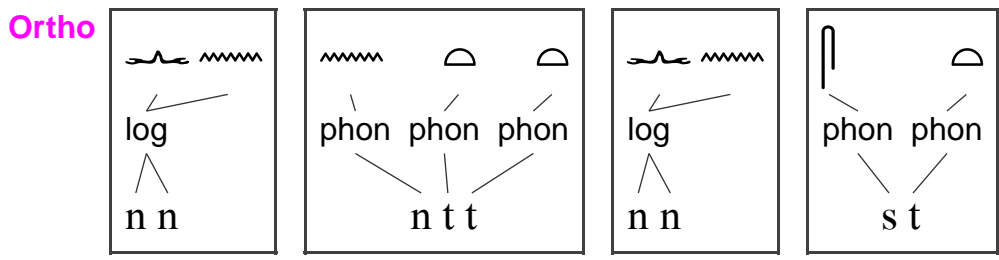


115
 BI

115
 Ne | nn ntt nn st

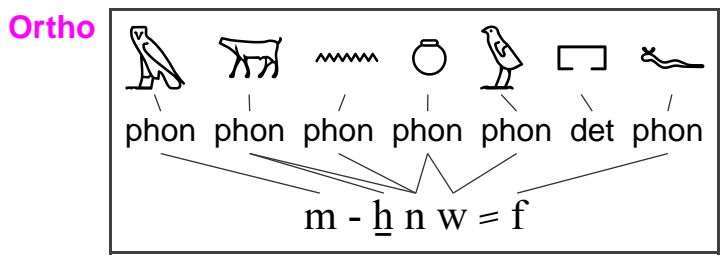
115
 Ne | There is nothing that is not on it

115
 Ne | Er is niets dat er niet is



BI

Ne m-hnw=f

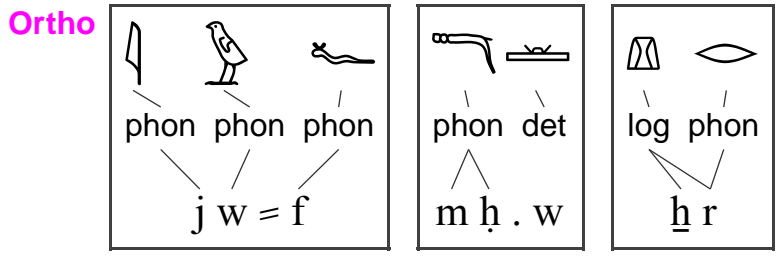



116
 BI

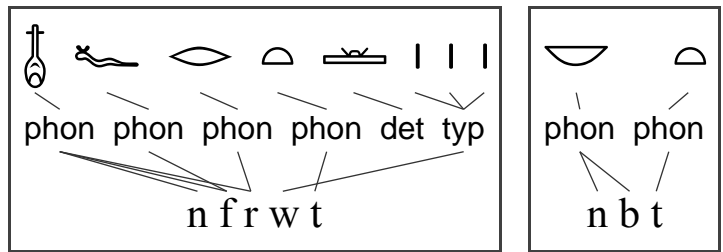
116
 Ne | jw=f mh(.w) hr

116
 Ne | and it is full of all good things.

116
 Ne | en het is gevuld met allerlei goede dingen.



BI 
 Ne nfrwt nbt

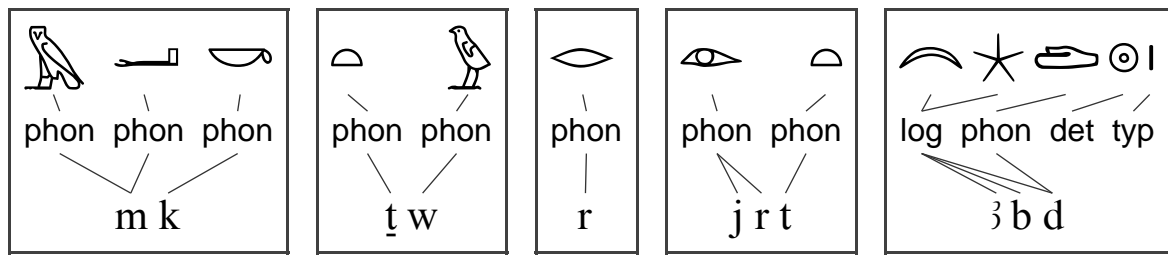
Ortho 
 The first box shows the sign language icons for n, f, r, w, t. Below them are labels: 'phon' for n, f, r, w and 'det typ' for t. Arrows point from these labels to the letters 'n f r w t' below. The second box shows the sign language icons for n, b, t. Below them are labels: 'phon' for n, b and 'phon' for t. Arrows point from these labels to the letters 'n b t' below.

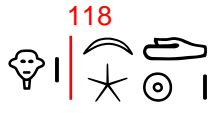
117
 BI 

117
 Ne | mk ṭw r jrt ʒbd

117
 Ne | You will spend month upon

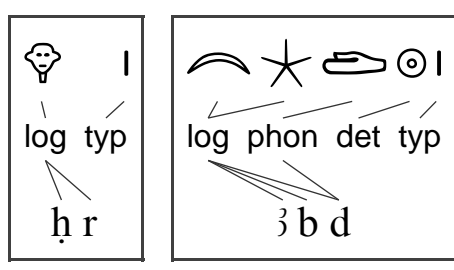
117
 Ne | Je zult maand na maand doorbrengen

Ortho 
 Five boxes showing orthographic breakdowns: 1. Sign language icons for m, k, ṭ, w, r, j, r, t, ʒ, b, d. Labels: 'phon' for m, k, ṭ, w, r, j, r, t and 'log phon det typ' for ʒ, b, d. Arrows point to 'm k'. 2. Sign language icons for ṭ, w. Labels: 'phon' for ṭ, w. Arrows point to 'ṭ w'. 3. Sign language icon for r. Label: 'phon'. Arrow points to 'r'. 4. Sign language icons for j, r, t. Labels: 'phon' for j, r, t. Arrows point to 'j r t'. 5. Sign language icons for ʒ, b, d. Labels: 'log phon det typ'. Arrows point to 'ʒ b d'.

118
 BI 

118
 Ne hr | ʒbd

118
 Ne | month

Ortho 
 Two boxes showing orthographic breakdowns: 1. Sign language icons for h, r. Labels: 'log typ'. Arrows point to 'h r'. 2. Sign language icons for ʒ, b, d. Labels: 'log phon det typ'. Arrows point to 'ʒ b d'.



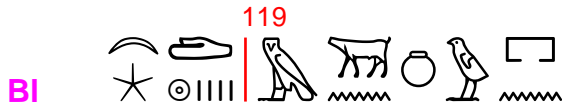
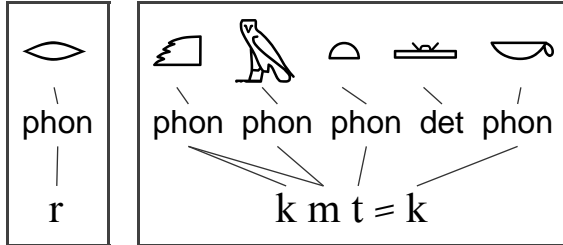
BI

Ne r kmt=k

Ne until you have completed four months

Ne totdat je vier maanden op dit eiland hebt doorgebracht.

Ortho

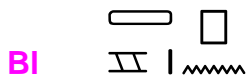
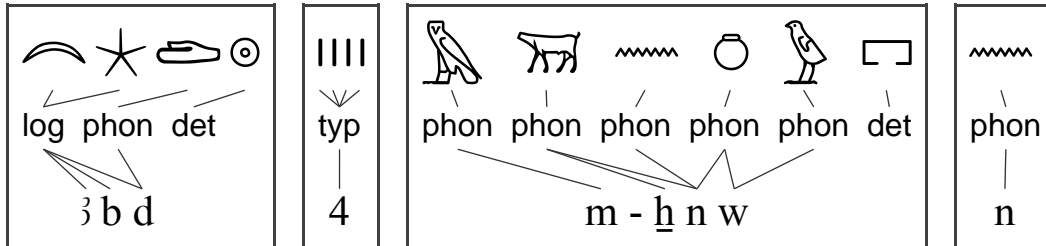


BI

Ne 3bd 4 | m-hnw n

Ne | on this island.

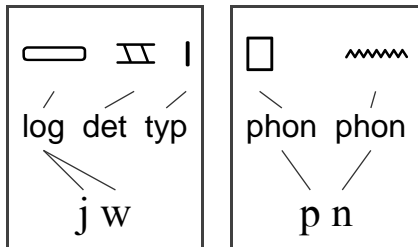
Ortho



BI

Ne jw pn

Ortho

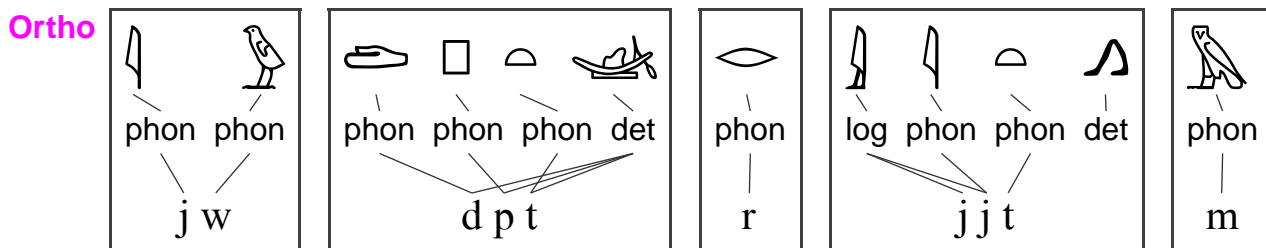


BI ¹²⁰

Ne ¹²⁰ | jw | dpt r jjt m

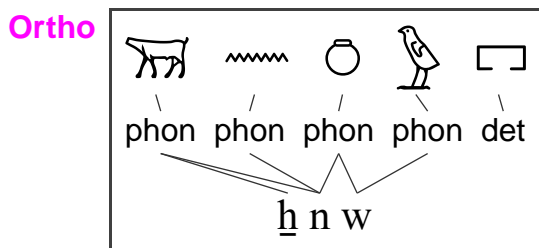
Ne ¹²⁰ Then | a boat will come from home

Ne ¹²⁰ Dan | zal er een boot van thuis komen



BI

Ne hnw

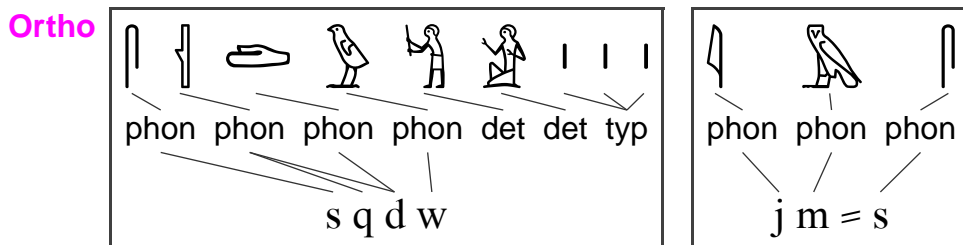



BI ¹²¹

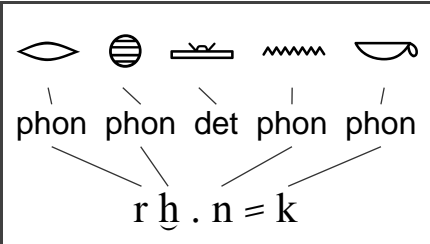
Ne ¹²¹ | sqdw jm=s

Ne ¹²¹ | with sailors whom you know,

Ne ¹²¹ | met zeelieden die je kent,



BI 
 Ne rḥ.n=k

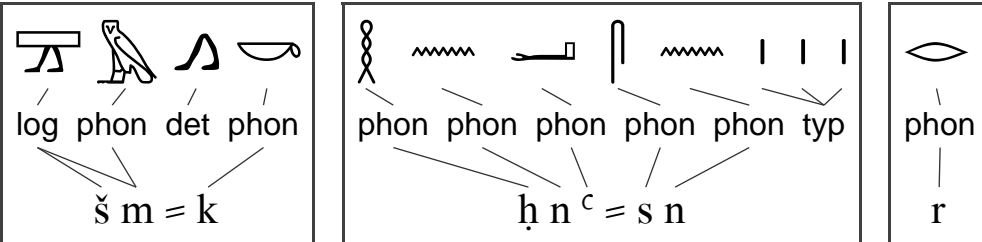
Ortho 
 phon phon det phon phon
 r ḥ . n = k


BI ¹²² 

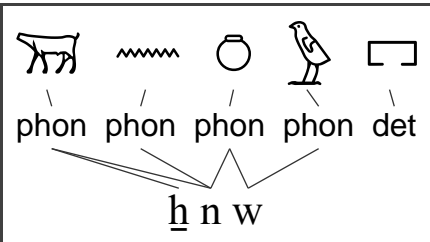
Ne ¹²² | šm=k ḥn^c=sn r

Ne ¹²² | and you will go home with them

Ne ¹²² | en je zult met ze naar huis gaan

Ortho 
 log phon det phon
 š m = k
 phon phon phon phon phon typ
 ḥ n^c = s n
 phon
 r

BI 
 Ne ḥnw

Ortho 
 phon phon phon phon det
 ḥ n w

123

BI



123

Ne

| mwt=k m njwt=k

123

Ne

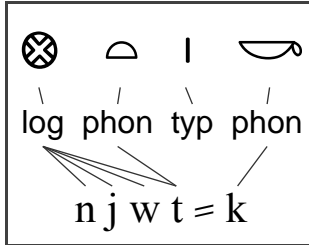
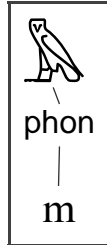
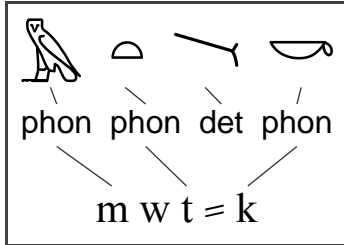
| and die in your city.

123

Ne

| en in je stad sterven.

Ortho



124

BI



124

Ne

| ršwj sdd

124

Ne

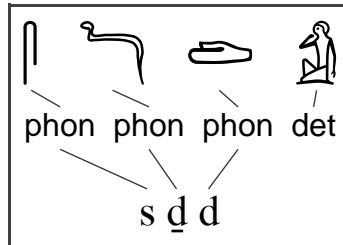
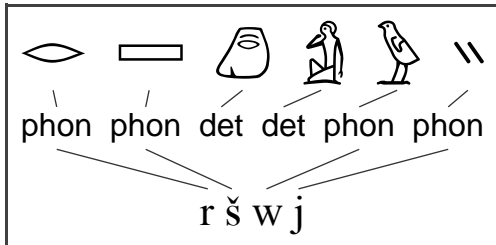
| How happy is he who can recount what he has experienced

124

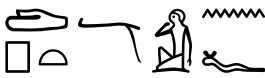
Ne

| Hoe gelukkig is hij die kan vertellen wat hij heeft meegemaakt,

Ortho



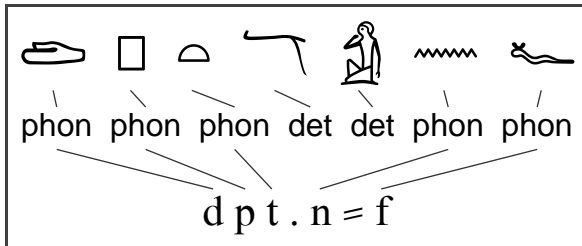
BI



Ne

dpt.n=f

Ortho

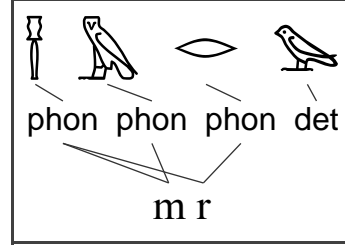
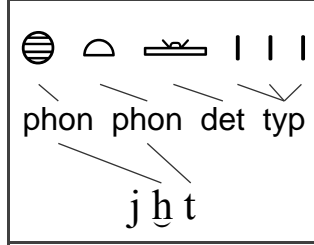
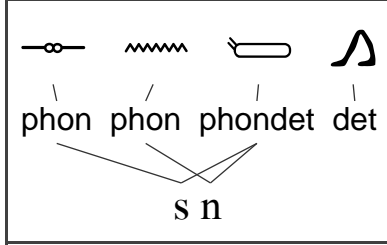




BI
Ne sn jht mr

Ne when a painful thing has passed.
Ne wanneer iets ellendigs voorbij is.

Ortho

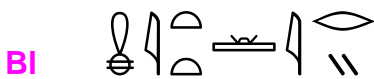
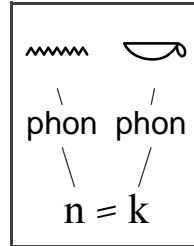
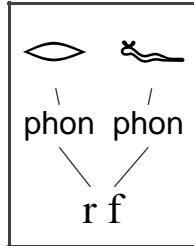
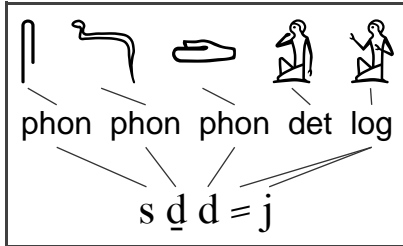


BI
Ne | sdd=j rf n=k

Ne | I will recount to you something similar,

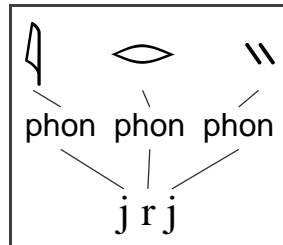
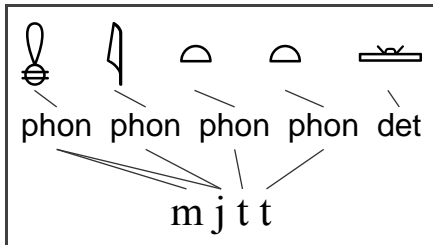
Ne | Ik zal je iets soortgelijks vertellen,

Ortho



BI
Ne mjtt jrj

Ortho





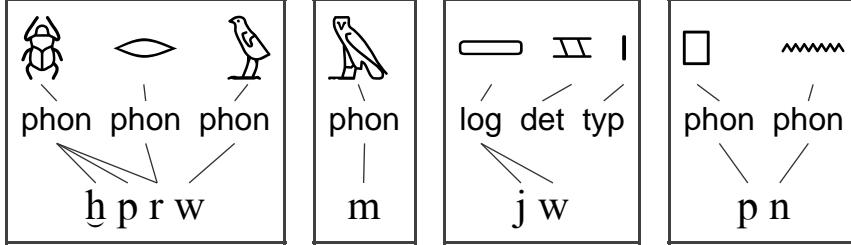
BI

Ne hprw m jw pn

Ne which happened on this island,

Ne dat op dit eiland gebeurd is,

Ortho



126



BI

126

Ne | wn=j jm=f hn^c

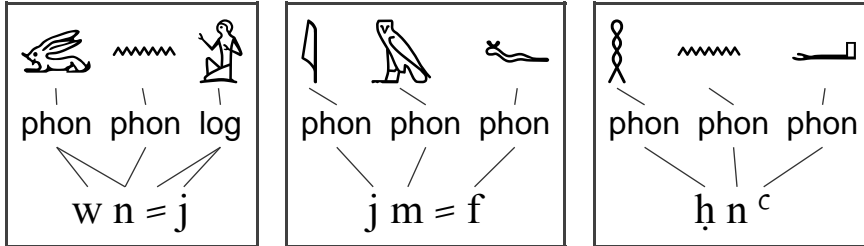
126

Ne | where I was with my relatives,

126

Ne | waar ik met mijn verwanten was,

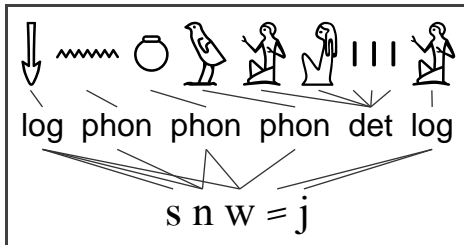
Ortho



BI

Ne snw=j

Ortho





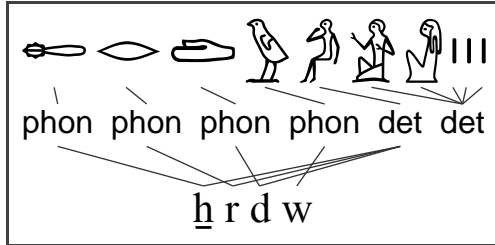
BI

Ne hrdw

Ne including children.

Ne waaronder kinderen.

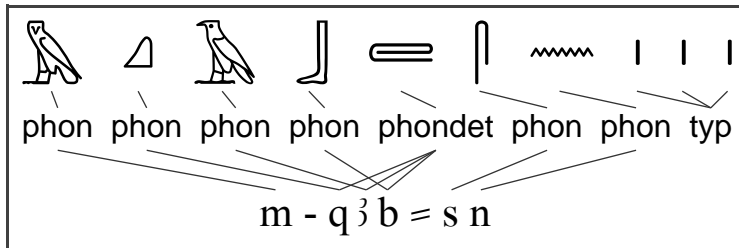
Ortho



BI

Ne | ¹²⁷m-q³b=sn

Ortho



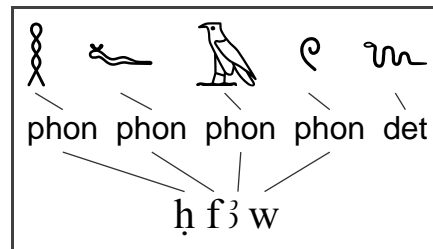
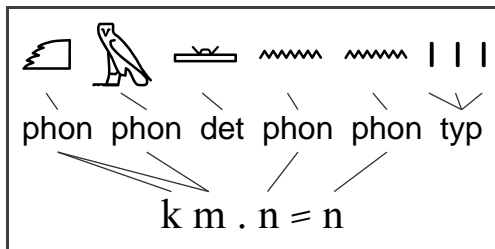
BI

Ne km.n=n hf³w

Ne We were 75 serpents in all with

Ne We waren samen 75 slangen met

Ortho

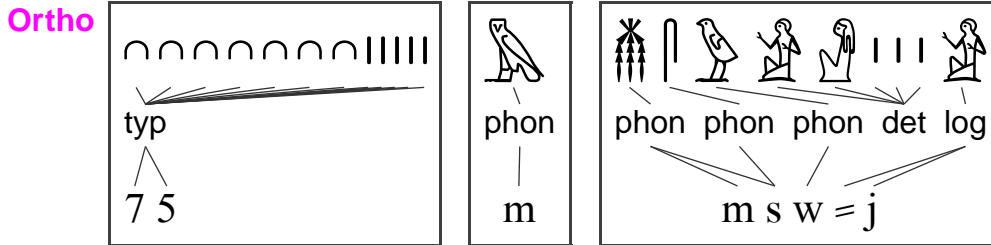


BI 128

Ne 75 m | msw=j

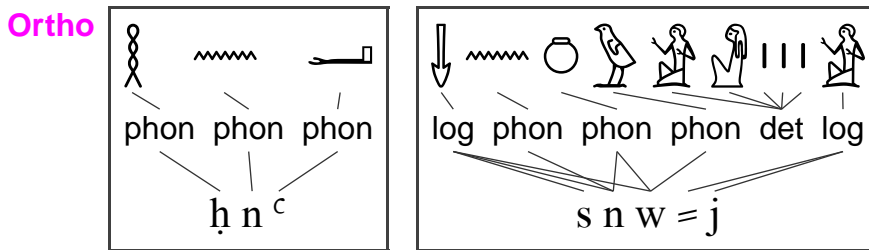
Ne | my children and my relatives.

Ne | mijn kinderen en mijn verwanten.



BI

Ne hn^c snw=j

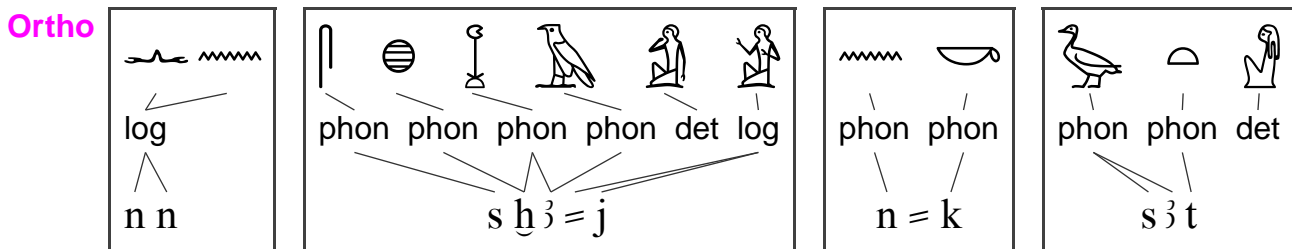



BI 129

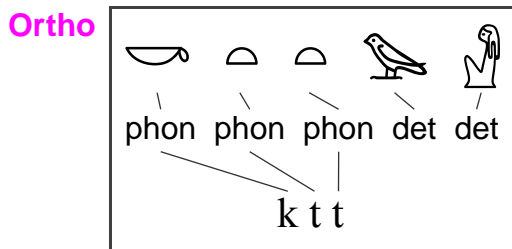
Ne nn sh³=j n=k | s't

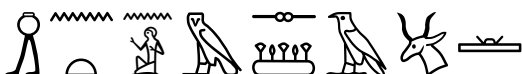
Ne I will not mention to you | the youngest daughter,

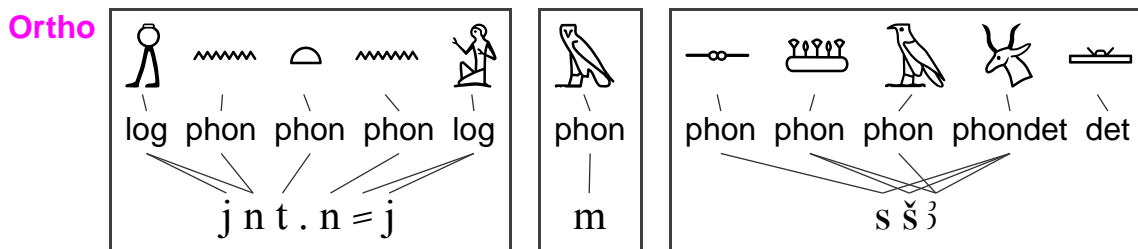
Ne Ik zal je niet vertellen over | de jongste dochter,



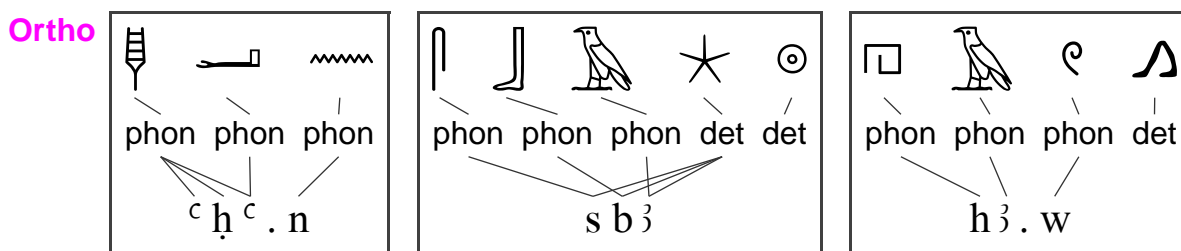
BI 
 Ne ktt



BI 
 Ne jnt.n=j m sš3
 Ne whom I had obtained by prayer.
 Ne die ik door gebeden verkregen had.



BI 
 Ne ḥ^c.n sb3 ¹³⁰ | ḥ³.w
 Ne Then a star ¹³⁰ | I fell,
 Ne Toen viel er een ster,



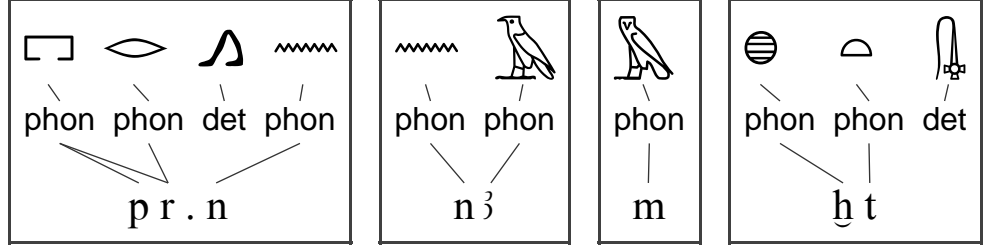


Ne pr.n n³ m ht

Ne and they went up in flames because of it.

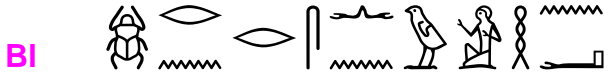
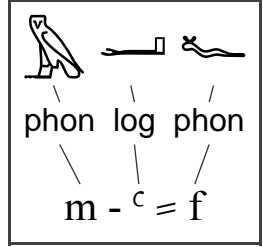
Ne en zij gingen daardoor in vlammen op.

Ortho



Ne m^{-c}=f

Ortho

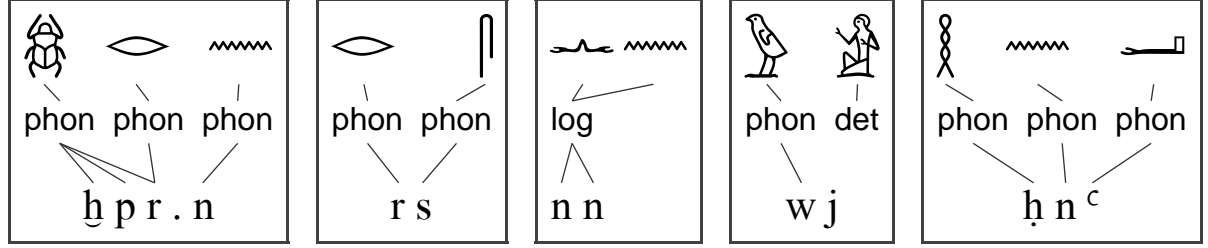


Ne hpr.n rs nn wj hn^c

Ne It happened when I wasn't there --

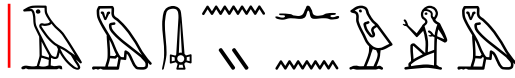
Ne Het gebeurde toen ik er niet was --

Ortho



131

BI



131

Ne

I 3m.nj nn wj m

131

Ne

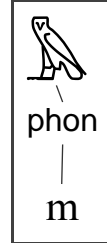
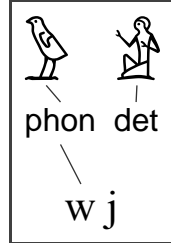
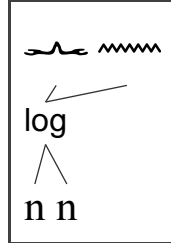
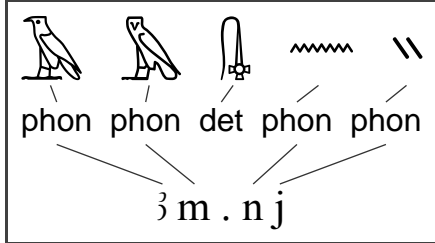
I burnt when I wasn't among them!

131

Ne

I verbrand toen ik niet bij hen was!

Ortho



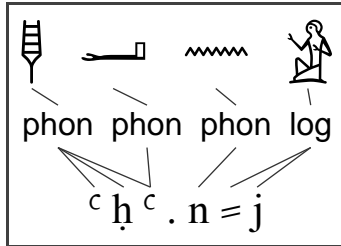
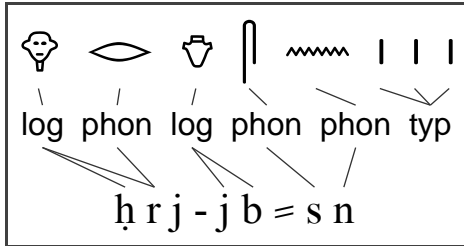
BI



Ne

hrj-jb=sn

Ortho



BI



Ne

ch^c.n=j mwt.kw

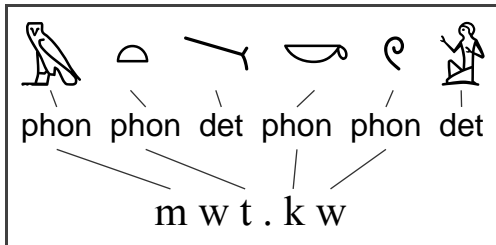
Ne

Then I died for them

Ne

Toen bestierf ik vanwege hen,

Ortho



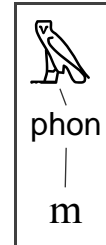
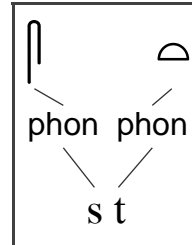
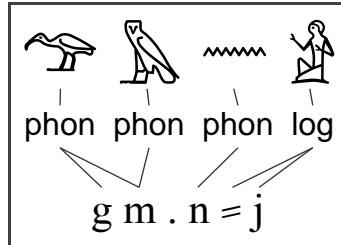
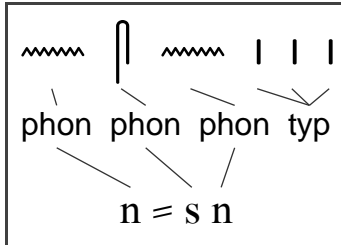
BI 

Ne n=sn gm.n=j | st m

Ne when I found | them as one heap of corpses.

Ne toen ik hen als één lijkenhoop vond.

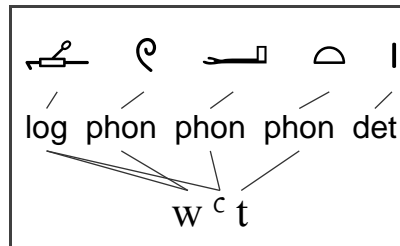
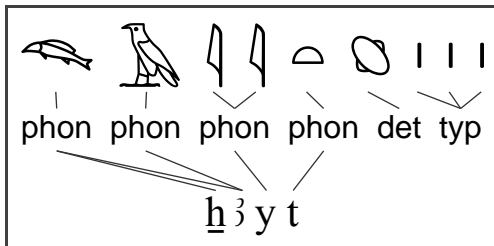
Ortho



BI 

Ne h³yt w^ct

Ortho



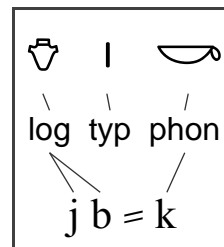
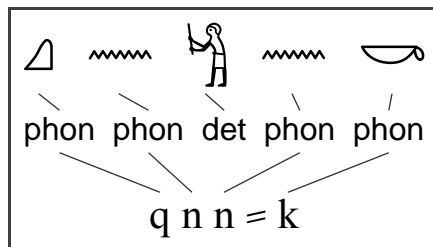
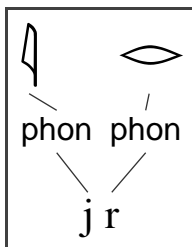
BI 

Ne jr qnn=k rwd jb=k

Ne If you are brave, be stout-hearted,

Ne Als je dapper bent, ben vastberaden,

Ortho



133

BI



133

Ne | mḥ=k qnj=k m ḥrdw=k

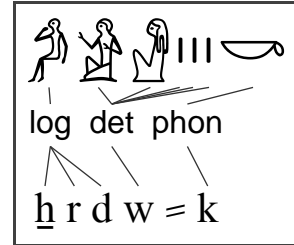
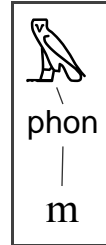
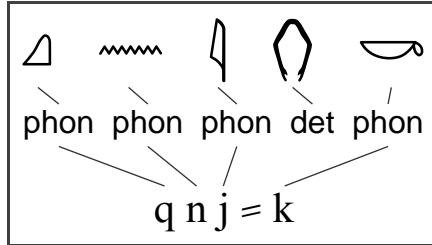
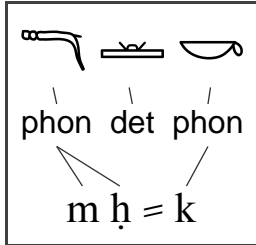
133

Ne | and you will embrace your children,

133

Ne | en je zal je kinderen in je armen sluiten,

Ortho



134

BI



134

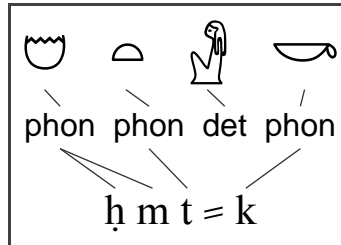
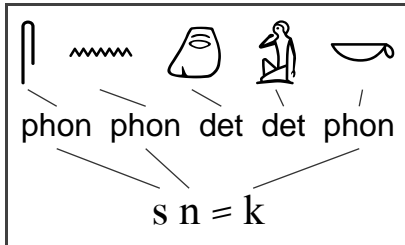
Ne | sn=k ḥmt=k

134

Ne | kiss | your wife,

Ne | je vrouw kussen,

Ortho



BI

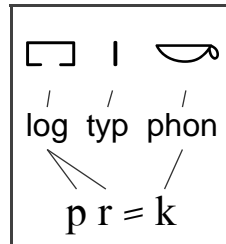
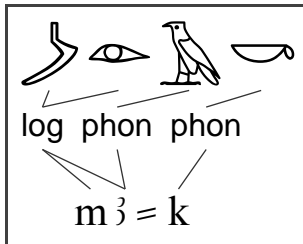


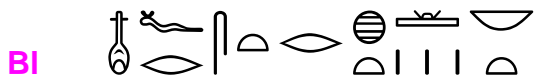
Ne | m³=k pr=k

Ne | and see your house.

Ne | en je huis terugzien.

Ortho





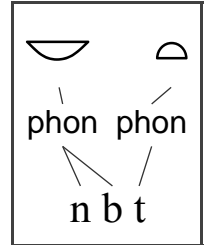
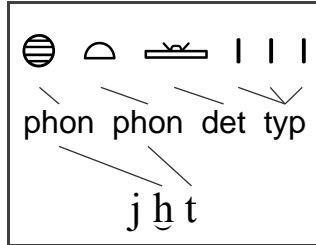
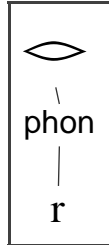
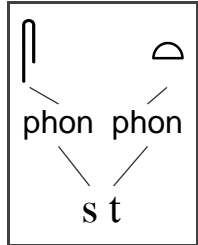
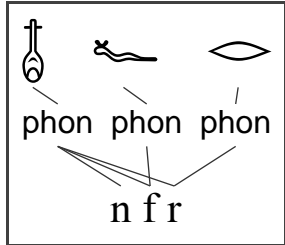
BI

Ne nfr st r jht nbt

Ne This is better than anything.

Ne Dat is beter dan wat dan ook.

Ortho



135



BI

Ne | ph=k hnw

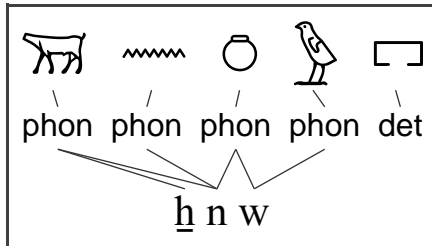
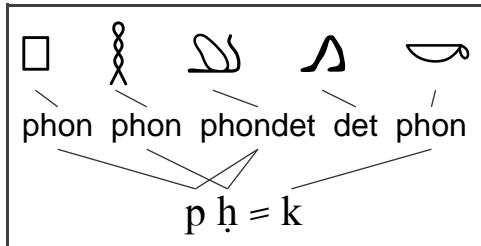
135

Ne | You will reach home and remain there

135

Ne | Je zult thuis aankomen en er blijven

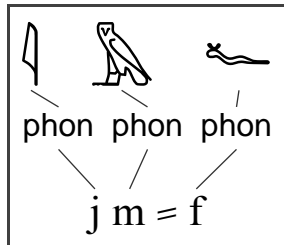
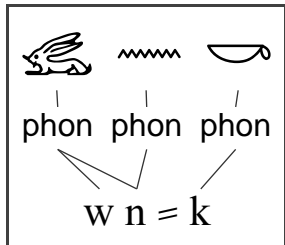
Ortho



BI

Ne wn=k jm=f

Ortho

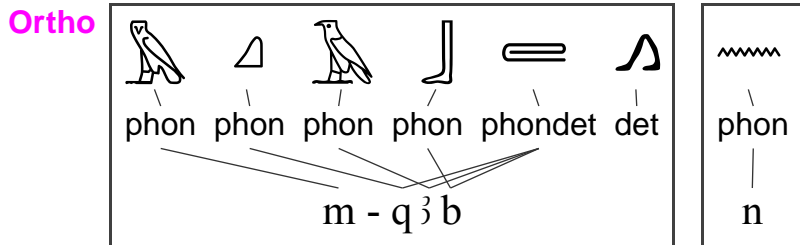


136
BI | 

136
Ne | m-qʔb n

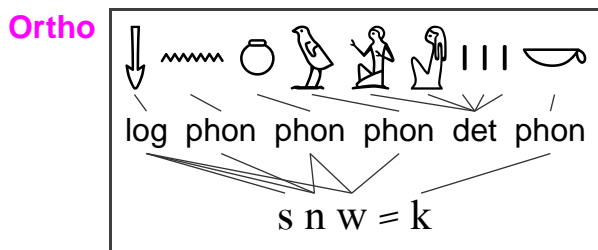
136
Ne | among your relatives."

136
Ne | bij je verwanten."



BI | 

Ne | snw=k

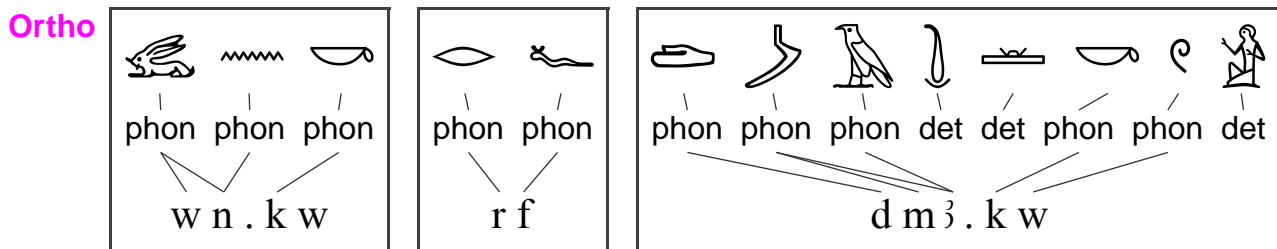



137
BI | 

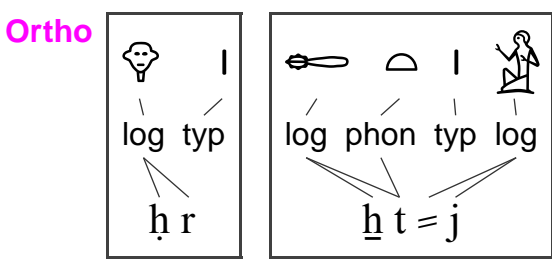
137
Ne | wn.kw rf | dmʔ.kw

137
Ne | I was | stretched out on my belly,

137
Ne | Ik lag | uitgestrekt op mijn buik,



BI 
 Ne hr ht=j

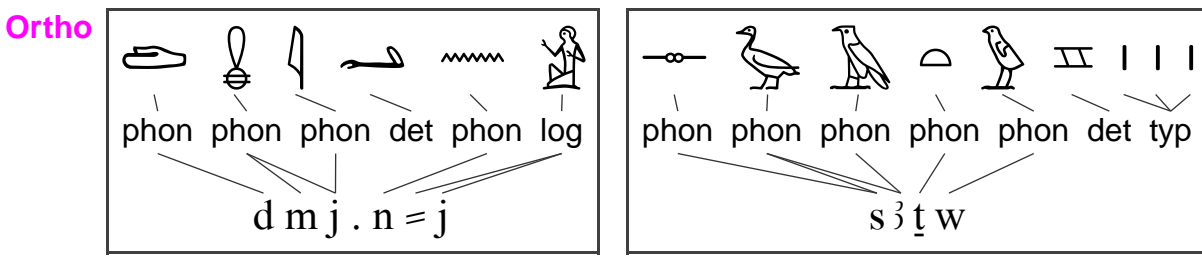


BI 

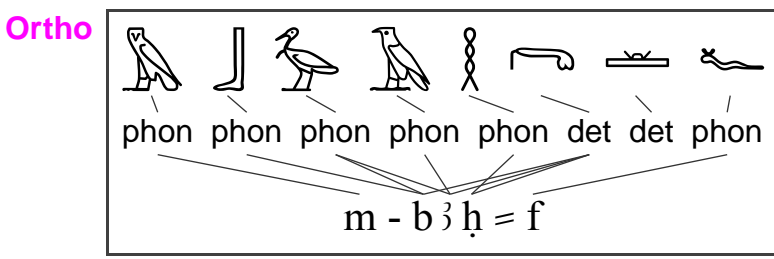
Ne dmj.n=j | sʔw

Ne and touched | the ground before him.

Ne en betastte | de grond voor hem.



BI 
 Ne m-bʔh=f





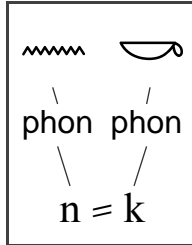
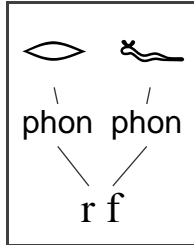
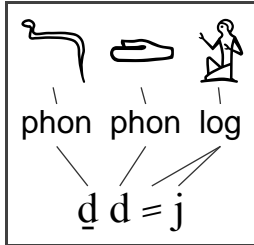
BI

Ne $\underline{d}d=j$ rf n=k¹

Ne I said to him:

Ne Ik zei tegen hem:

Ortho



¹ To be emended to n=f.

139

BI



139

Ne | s $\underline{d}d=j$ b $\dot{3}$ w=k n jty

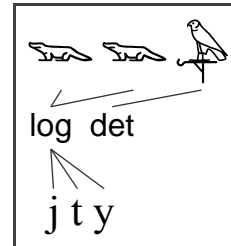
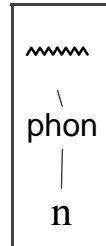
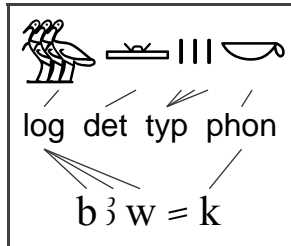
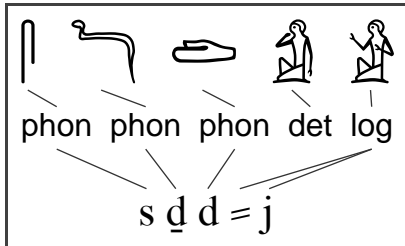
139

Ne | "I shall recount your might to the sovereign,

139

Ne | "Ik zal de vorst over uw macht vertellen,

Ortho



BI

Ne $\underline{d}j=j$ šs $\dot{3}$ =f

Ne I shall make him aware

Ne ik zal hem bewust maken

140



140

| m

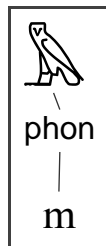
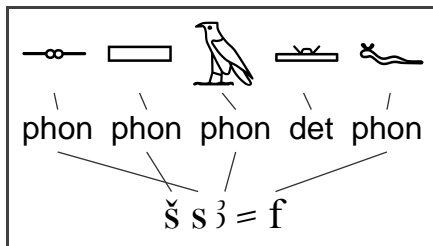
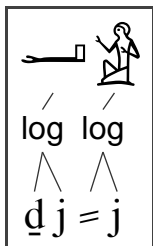
140


| of your greatness,

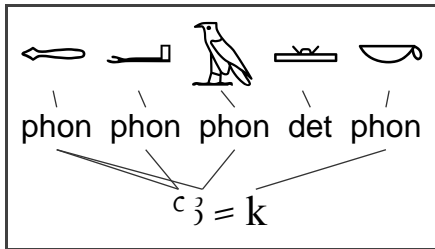
140


| van uw grootheid,

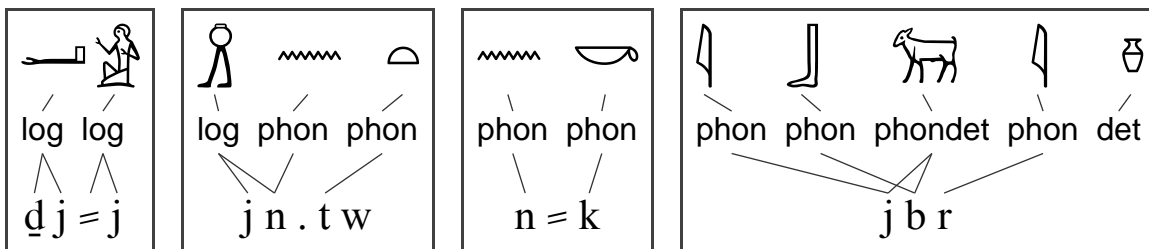
Ortho

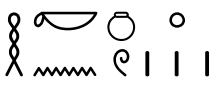


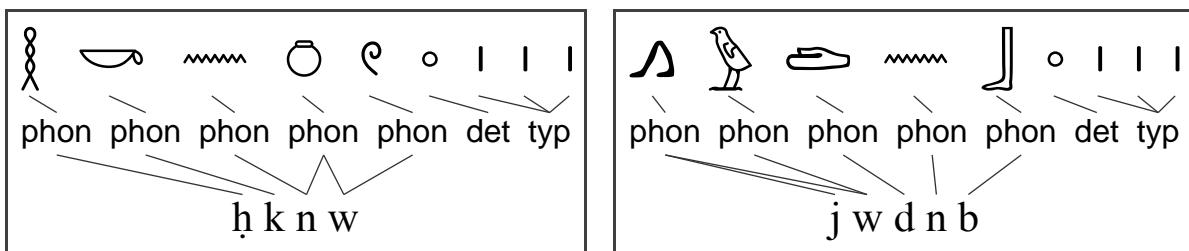
BI 
Ne 𓂏=k

Ortho 

BI 
Ne dj=j jn.tw n=k jbr
Ne I shall have them bring you ladanum, malabathrum,
Ne ik zal u ladanum, malabathrum, terebinth, balsem, en bewerkte wierook laten

Ortho 

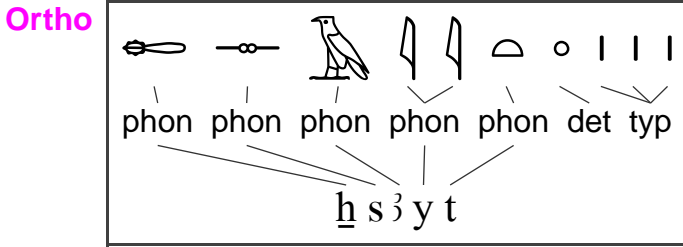
BI 
Ne ḥknw
Ne brengen,

Ortho 

141
BI |

141
Ne | jwdnb ḥs³yt

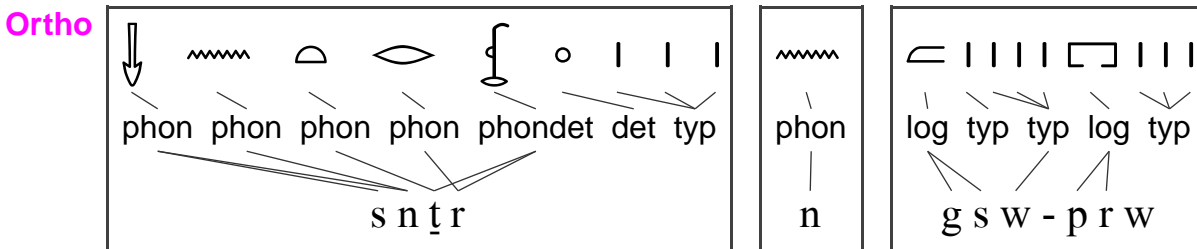
141
Ne | terebinth¹, balsam, processed incense



¹ Following Parkinson (1997).

BI |

Ne | sntr n gsw-prw

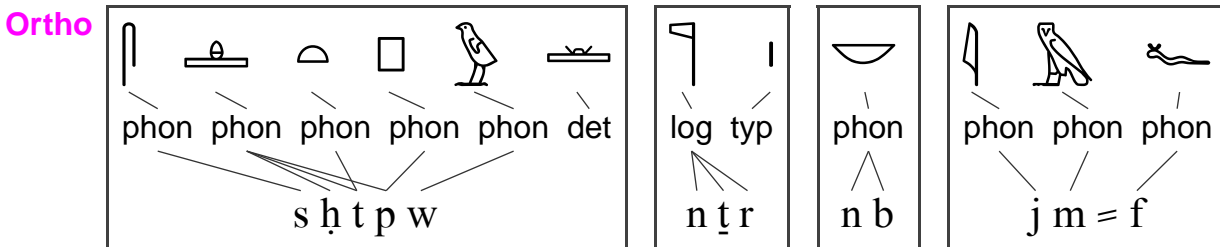


142
BI |

142
Ne | šḥtpw nṯr nb jm=f

142
Ne | with which every god is pleased.

142
Ne | waarover elke god verheugd zou zijn.





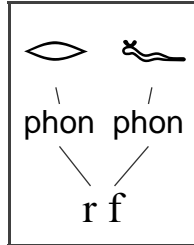
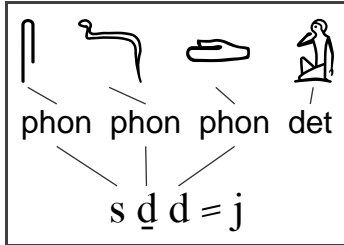
BI

Ne sdd(=j) rf

Ne I shall recount what has happened

Ne Ik zal vertellen wat er gebeurd is

Ortho



BI

Ne hprt

143

143

| hr=j

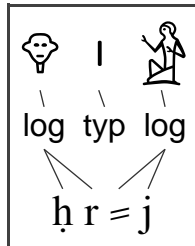
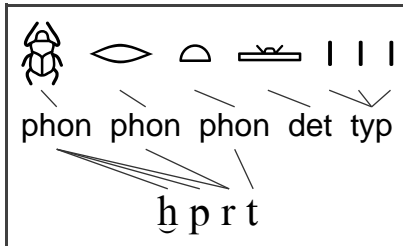
143

Ne I to me,

143

Ne I met mij,

Ortho



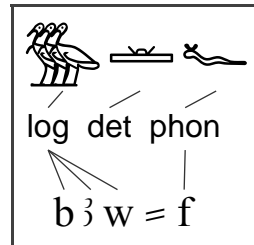
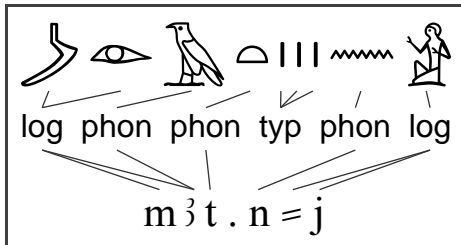
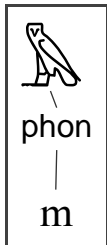
BI

Ne m m3t.n=j m b3w=f

Ne what I have seen of your might.

Ne wat ik van uw macht gezien heb.

Ortho





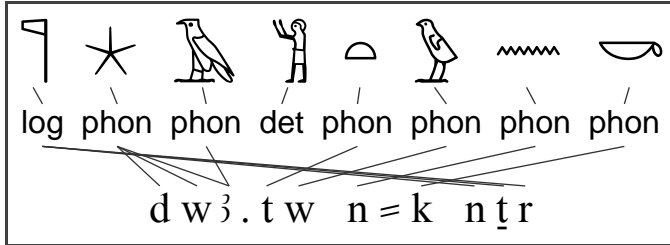
BI

Ne dw3.tw n=k

Ne One will thank the god for you

Ne Men zal de god voor u bedanken

Ortho



144



BI

144

Ne ntr | m njwt hft-hr

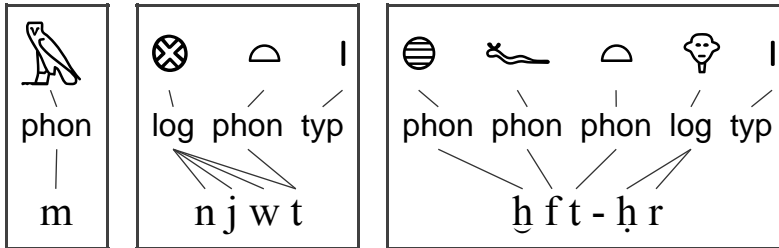
144

Ne | in the city before the council of the entire land.

144

Ne | in de stad, ten overstaan van de raad van het gehele

Ortho

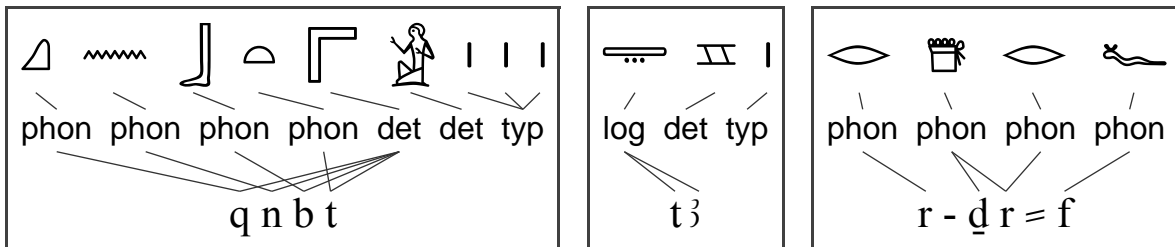


BI

Ne qnbt t3 r-dr=f

Ne land.

Ortho



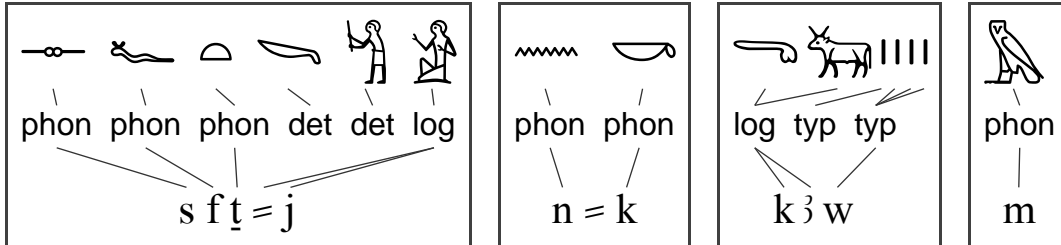
BI 

Ne sft=j | ¹⁴⁵ n=k k'w m

Ne I shall slaughter | bulls for you as burnt offering,

Ne Ik zal voor u stieren slachten voor een brandoffer,

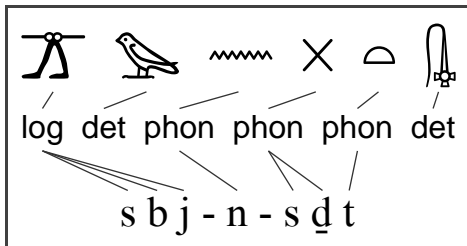
Ortho




BI 

Ne sbj-n-sdt

Ortho



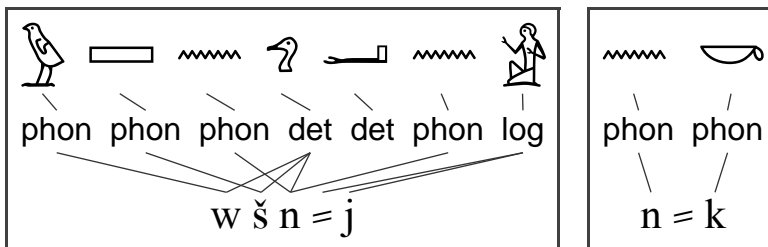
BI 


Ne wšn{n}=j n=k

Ne and strangle fowl for you.

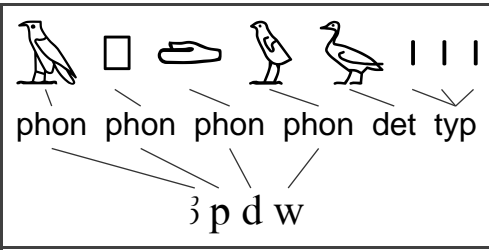
Ne en ik zal vogels voor u kelen.


Ortho



146
 BI 

Ne 146
 | ʒpdw

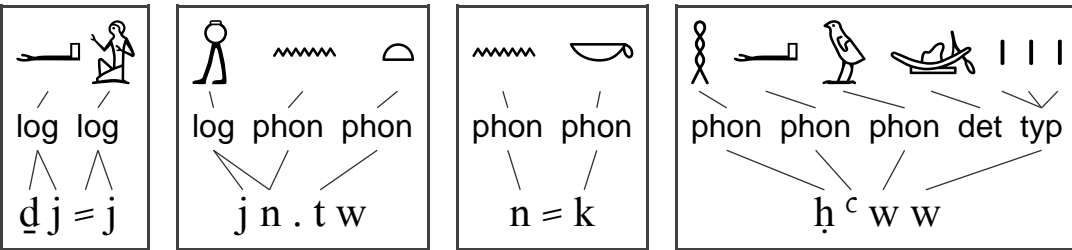
Ortho 

BI 

Ne dj=j jn.tw n=k ḥ^cww

Ne I shall have boats brought for you

Ne Ik zal u boten laten brengen,

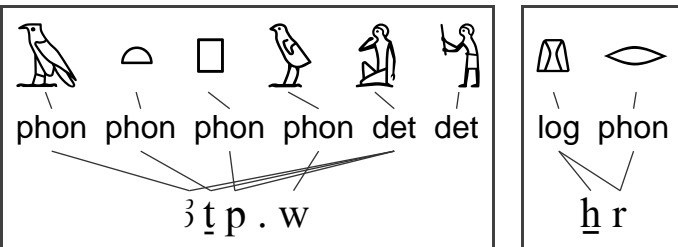
Ortho 

BI 

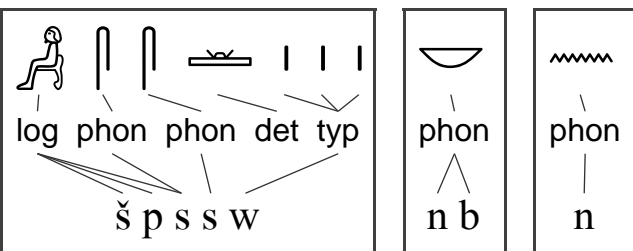
Ne 147
 | ʒp.w ḥr


Ne 147
 | laden | with all wealth of Egypt,

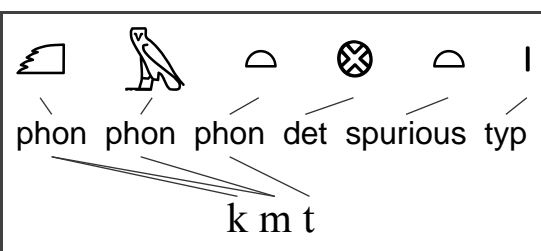
Ne 147
 | die beladen zijn | met allerlei kostbaarheden uit Egypte,

Ortho 

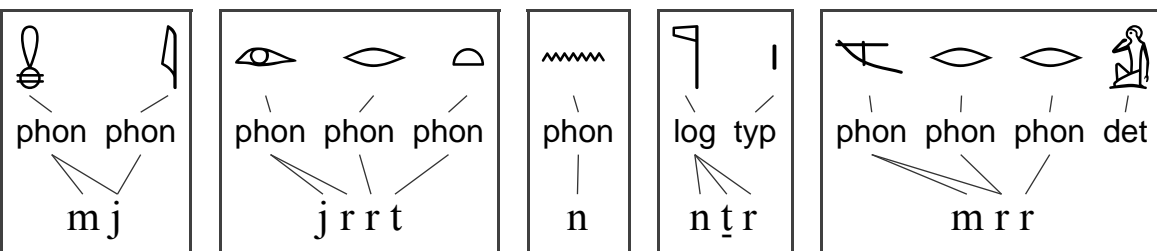
BI 
 Ne špssw nb n

Ortho 

BI 
 Ne Kmt

Ortho 

BI 
 Ne mj jr̄rt n n̄r mrr
 Ne as done for a god who loves
 Ne zoals gedaan wordt voor een god die de mensheid liefheeft,

Ortho 

148

BI



148

Ne

| rmt m t3 w3 n

148

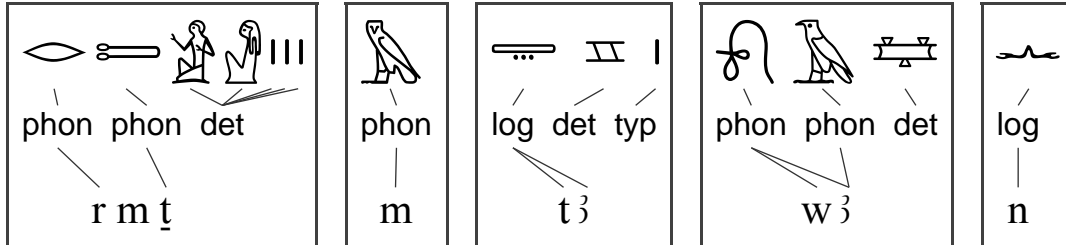
Ne

| mankind in a distant land that people do not know."

Ne

in een ver land dat mensen niet kennen."

Ortho



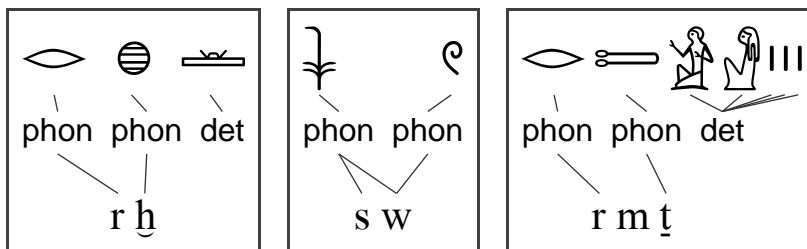
BI



Ne

rh sw rmt

Ortho



149

BI



149

Ne

| ch.n sbt.n=f jm=j

149

Ne

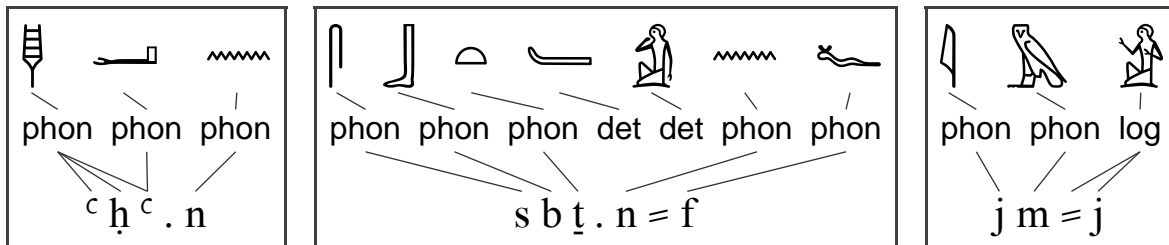
| Then he laughed at me,

149

Ne

| Toen lachte hij mij uit,

Ortho

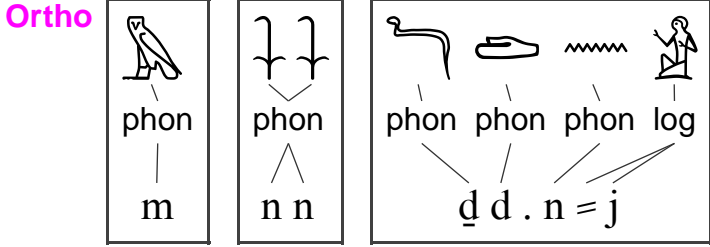


BI

Ne m nn dd.n=j

Ne at what I had said,

Ne en dat wat ik gezegd had,

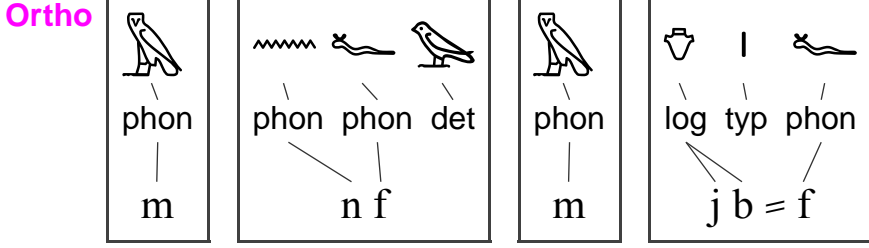


BI

Ne m nf m jb=f

Ne which was wrong to his heart.

Ne wat verkeerd was naar zijn mening.

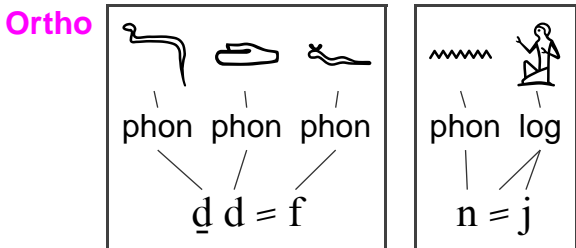


BI ¹⁵⁰

Ne ¹⁵⁰ | dd=f n=j

Ne ¹⁵⁰ | He said to me:

Ne ¹⁵⁰ | Hij zei tegen mij:





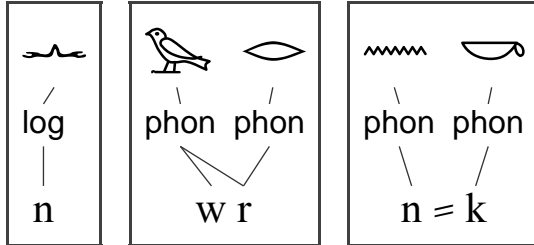
BI

Ne n wr n=k

Ne "You don't have much myrrh,

Ne "Ze hebt niet veel mirre,

Ortho



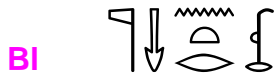
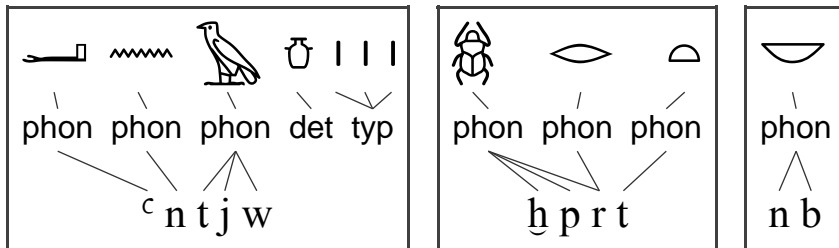
BI

Ne ^cntjw ḥprt nb

Ne or any form of incense.

Ne of enig soort wierook.

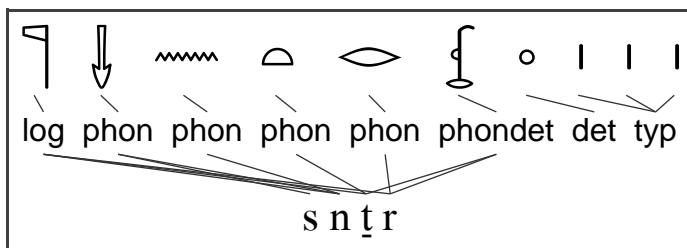
Ortho



BI

Ne snṯr

Ortho

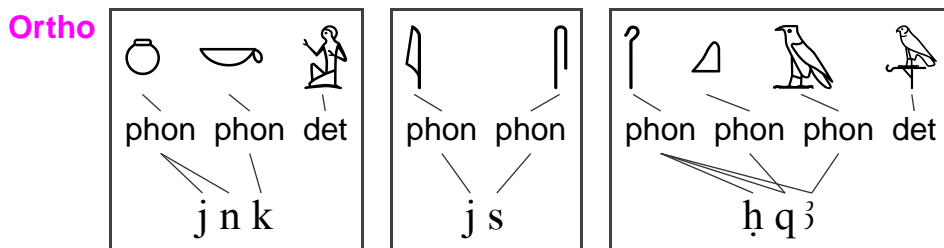


BI ¹⁵¹

Ne ¹⁵¹ | jnk js ḥq³

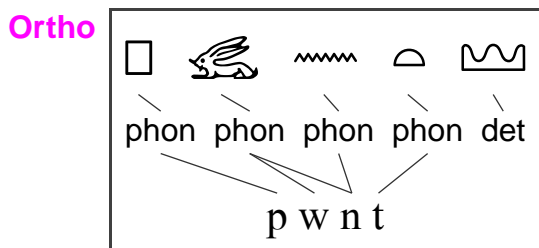
Ne ¹⁵¹ | But I am the ruler of Punt,

Ne ¹⁵¹ | Maar ik ben de heerser van Poent,



BI

Ne Pwnt

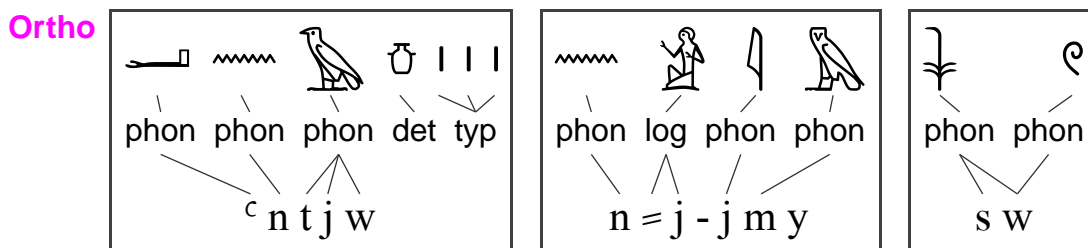


BI

Ne ^cntjw n=j-jmy sw

Ne myrrh is mine.

Ne en ik bezit mirre.

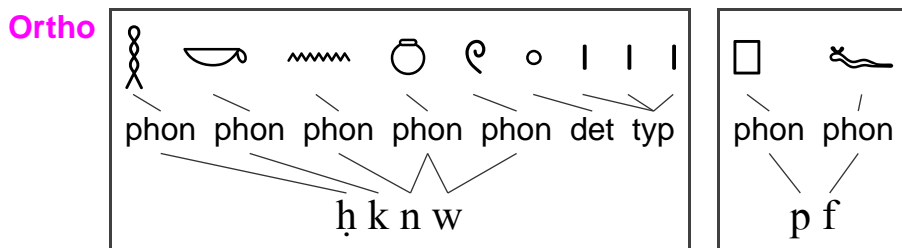


152
 BI

152
 Ne | hknw pf

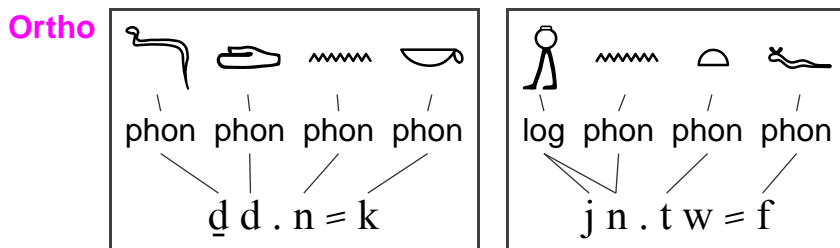
152
 Ne | That malabathrum that you said would be brought,

152
 Ne | Dat malabathrum waarvan je zei dat het gebracht zou worden,



BI

Ne dd.n=k jn.tw=f

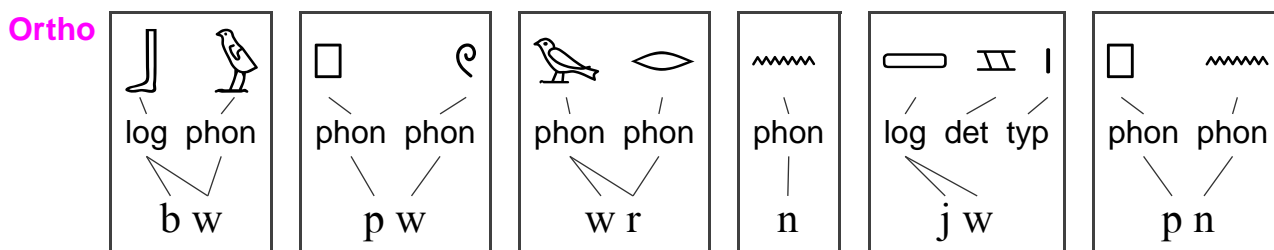


BI

Ne bw pw wr n jw pn

Ne a large quantity is from this island.

Ne een grote hoeveelheid daarvan is van dit eiland.



153

BI



153

Ne

| hpr js jwd=k tw

153

Ne

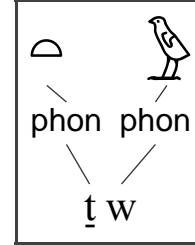
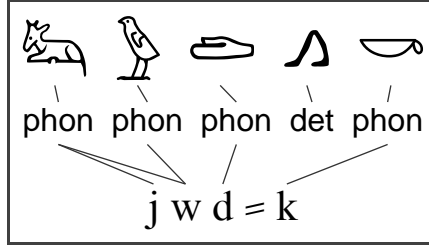
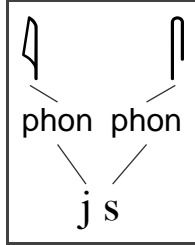
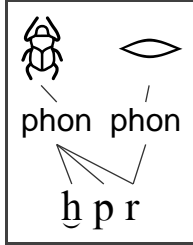
| Once it happens that you have left this place,

153

Ne

| Zodra het gebeurt dat je je van deze plaats hebt verwijderd,

Ortho



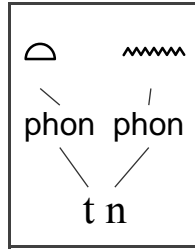
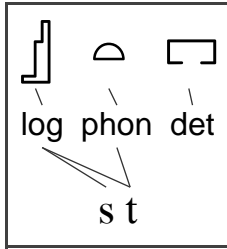
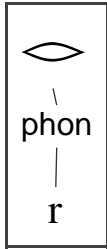
BI



Ne

r st tn

Ortho



154

BI



154

Ne

n sp | m³=k jw pn

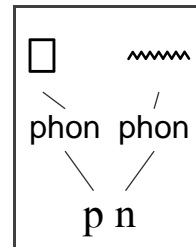
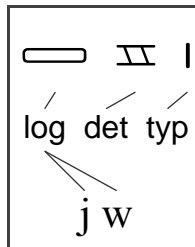
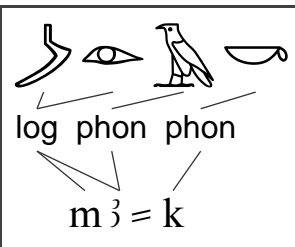
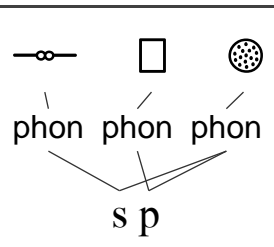
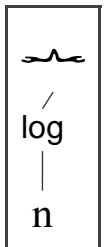
Ne

you will never see this island again,

Ne

zal je dit eiland nooit meer terugzien,

Ortho



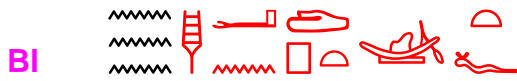
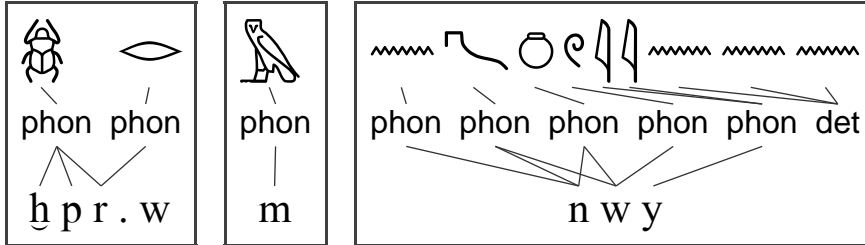


Ne hpr(.w) m nwy

Ne which will have become water."

Ne en zal het in water veranderen."

Ortho

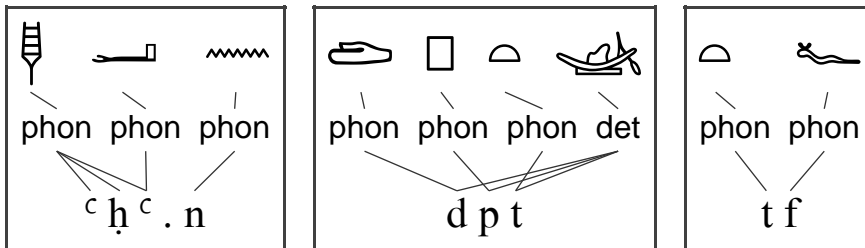


Ne ^ch^c.n dpt tf

Ne Then that boat

Ne Toen is die boot gekomen,

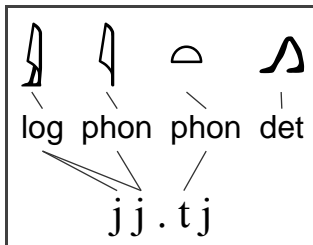
Ortho



Ne ¹⁵⁵ | jj.tj

Ne ¹⁵⁵ | came,

Ortho





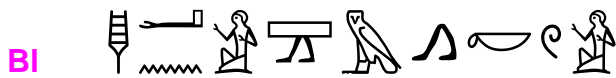
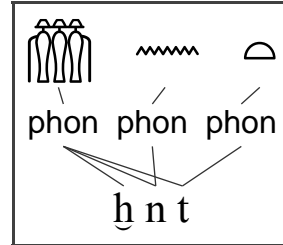
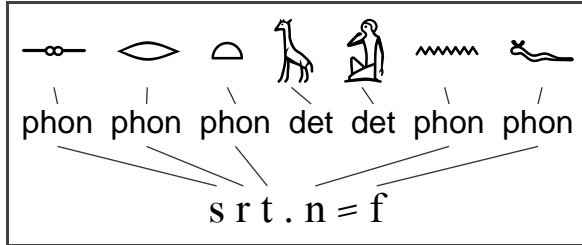
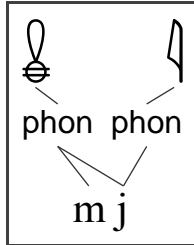
BI

Ne mj srt.n=f hnt

Ne as he had foretold previously.

Ne zoals hij van te voren had voorspeld.

Ortho



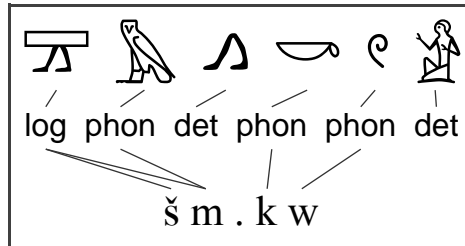
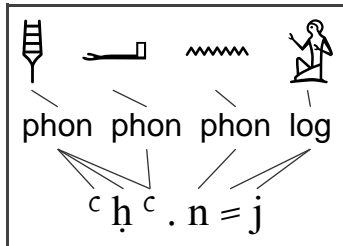
BI

Ne ḥ^c.n=j šm.kw

Ne Then I went

Ne Toen ging ik

Ortho



156



BI

156

Ne | rdj.n(=j) wj hr ht q³

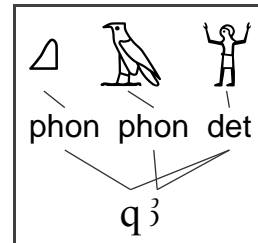
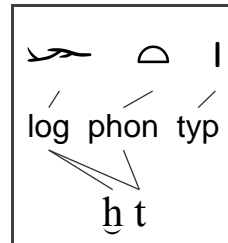
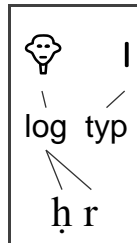
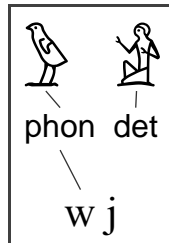
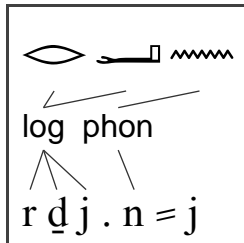
156

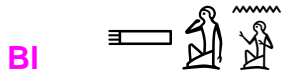
Ne | and put myself up a tall tree

156

Ne | en zette mezelf in een hoge boom

Ortho



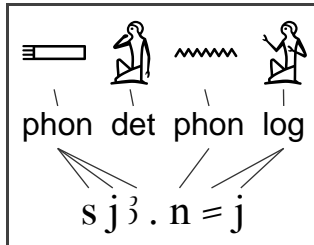


Ne sj³.n=j

Ne and I recognized those who

Ne en herkende ik hen die aan

Ortho

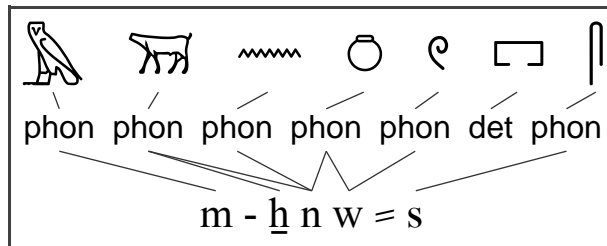
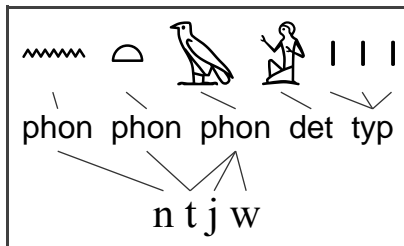


Ne ntjw m-hnw=s

Ne were aboard.

Ne boord waren.

Ortho

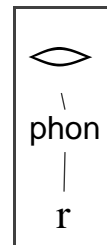
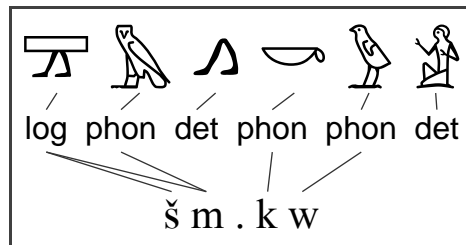
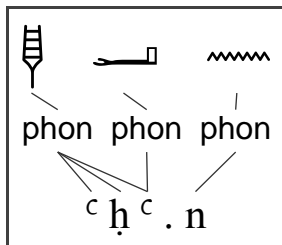


Ne ¹⁵⁷ | ^ch^c.n šm.kw r

Ne ¹⁵⁷ | Then I went to report this

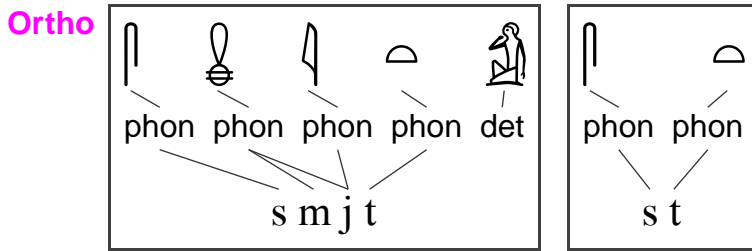
Ne ¹⁵⁷ | Toen ging ik dit melden

Ortho



BI

Ne smjt st

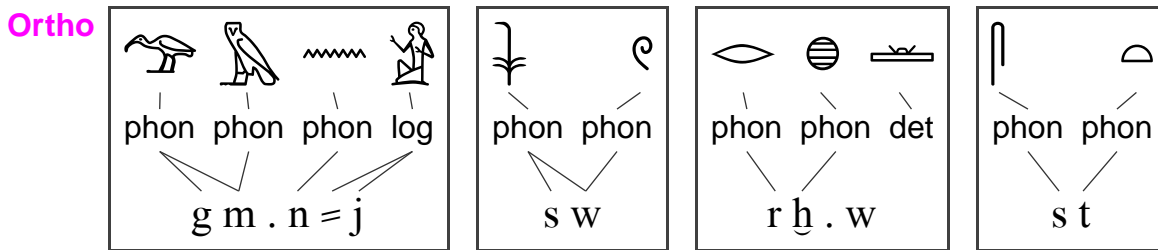


BI

Ne gm.n=j sw rh(.w) st

Ne and found that he knew it.

Ne en merkte dat hij het al wist.

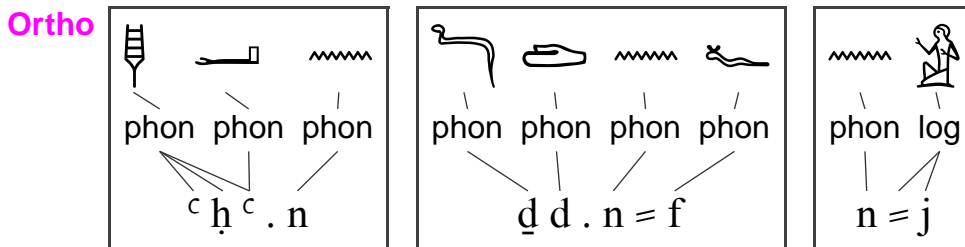


BI ¹⁵⁸

Ne ¹⁵⁸ | ^ch^c.n dd.n=f n=j

Ne ¹⁵⁸ | Then he said to me:

Ne ¹⁵⁸ | Toen zei hij tegen mij:





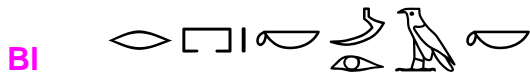
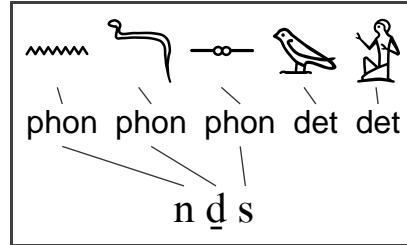
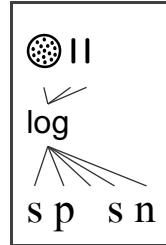
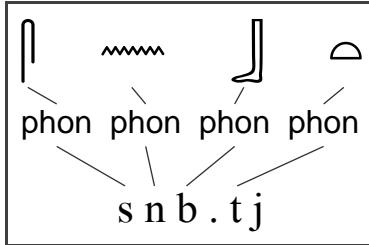
BI

Ne snb.tj sp 2 nds

Ne "Fare well, fare well, young man,

Ne "Vaarwel, vaarwel, jongeman,

Ortho



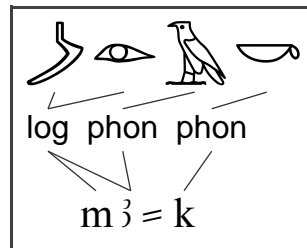
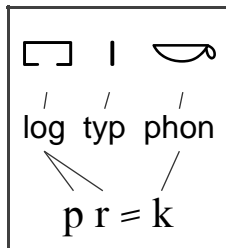
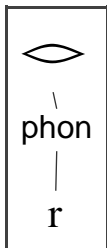
BI

Ne r pr=k m³=k

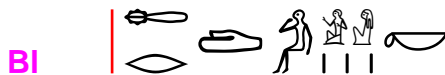
Ne to your house, and see

Ne naar je huis, en zie je kinderen terug!

Ortho



159



BI

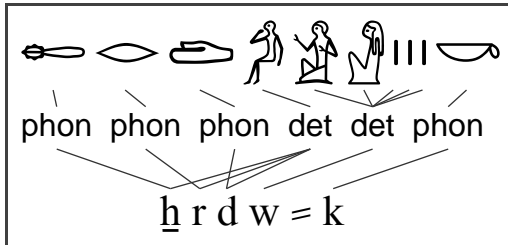
159

Ne | hrdw=k

159

Ne | your children!

Ortho



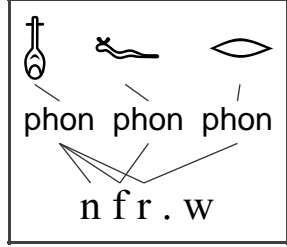
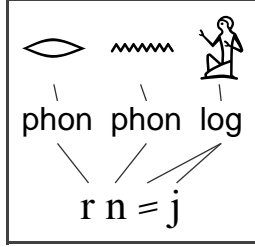
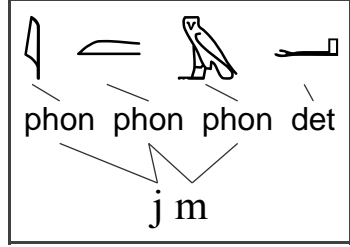


Ne jm rn=j nfr(.w) m

Ne Let my name be good in your city.

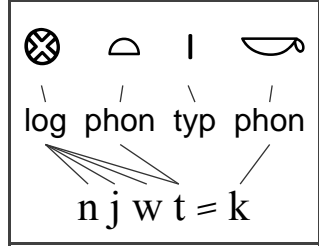
Ne Laat mij een goede naam in je stad hebben.

Ortho



Ne njwt=k

Ortho

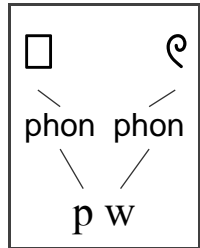
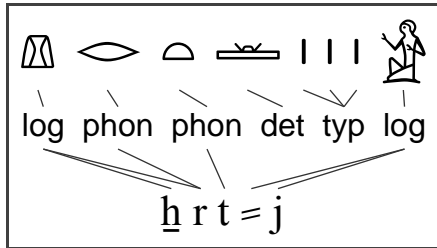
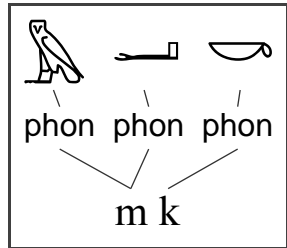



Ne mk hrt=j

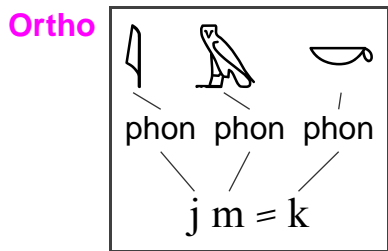
Ne This is my due from you."


Ne Dit is wat ik van je verlang."

Ortho



BI 
 Ne jm=k

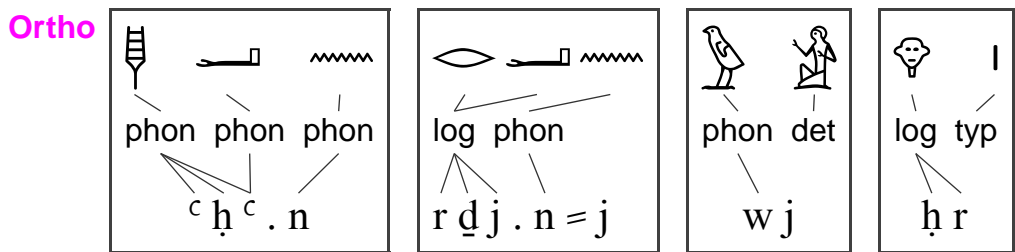



161
 BI 

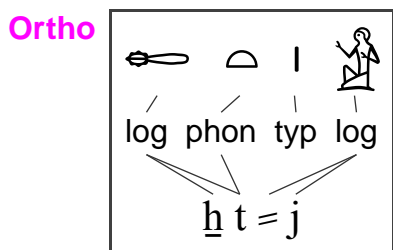
Ne | ^ch^c.n rdj.n(=j) wj hr

161
 Ne | Then I placed myself on my belly,

161
 Ne | Toen legde ik mezelf op mijn buik,



BI 
 Ne ht=j



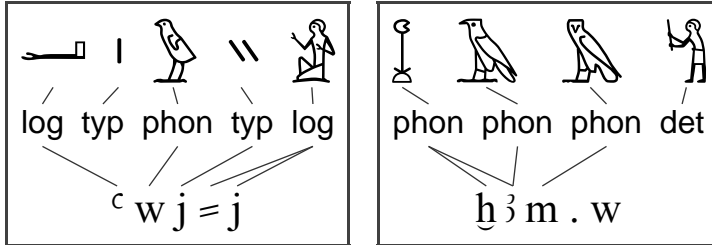


Ne ^cwj=j h3m(.w)

Ne my arms bent before him.

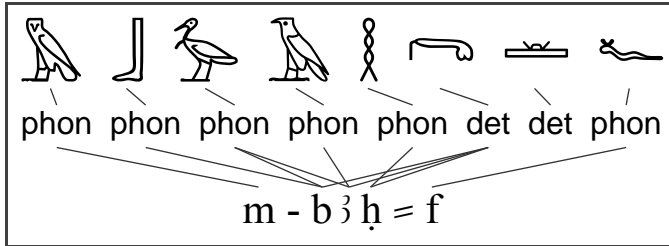
Ne met mijn armen gebogen voor hem.

Ortho

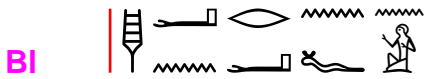


Ne m-b3h=f

Ortho



162



Ne | ^ch^c.n rdj.n=f n=j

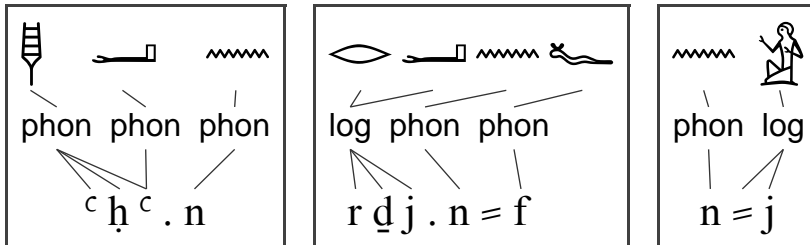
162


Ne | Then he gave me a cargo

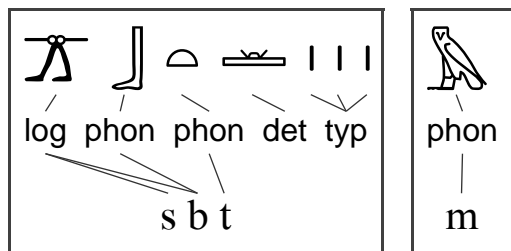
162


Ne | Toen gaf hij mij een lading

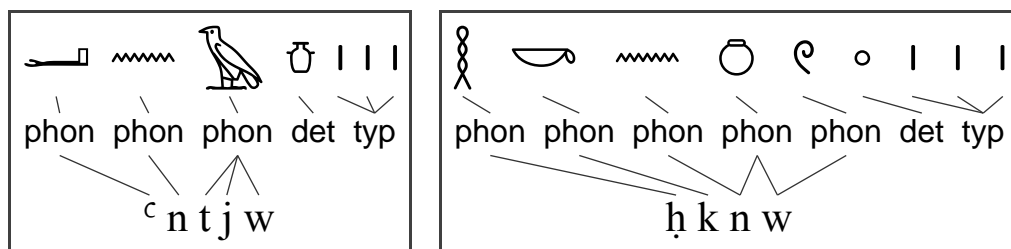
Ortho




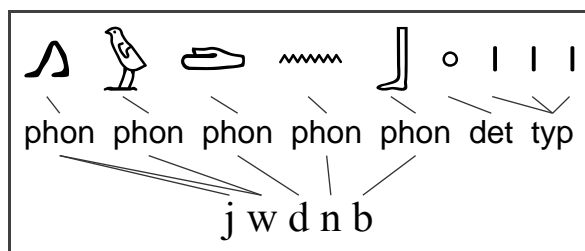
BI 
 Ne s b t

Ortho 
 log phon phon det typ
 s b t
 phon
 m

BI 
 Ne m ^c n t j w ḥ k n w
 Ne of myrrh, malabathrum,
 Ne van mirre, malabathrum,

Ortho 
 phon phon phon det typ
^c n t j w
 phon phon phon phon phon det typ
 ḥ k n w

BI 
 Ne j w d n b
 Ne terebinth¹,
 Ne terebinth,

Ortho 
 phon phon phon phon phon det typ
 j w d n b

¹ Following Parkinson (1997).



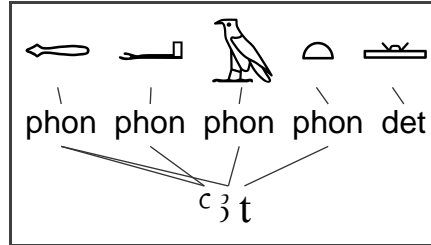
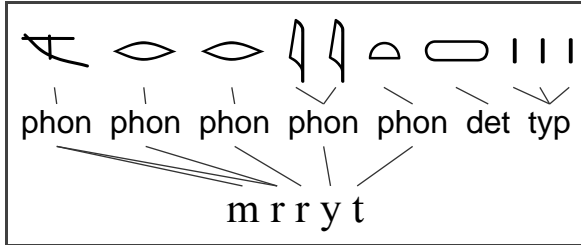
BI

Ne mrryt ʕt

Ne a great lump of incense,

Ne een grote klomp wierook,

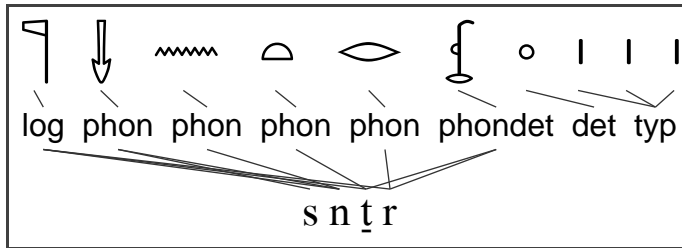
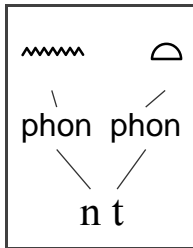
Ortho



BI

Ne nt sntr

Ortho



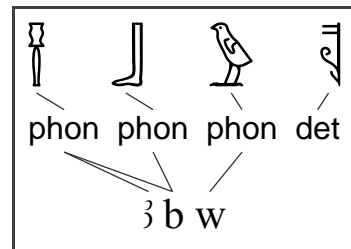
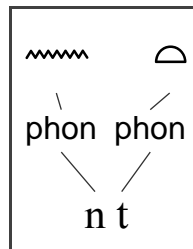
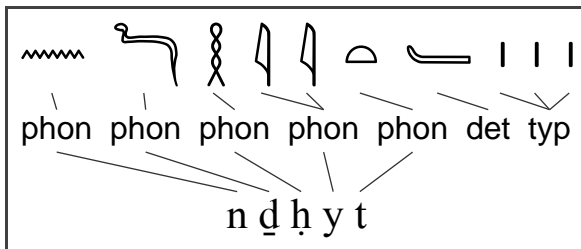
BI

Ne ndhyt | nt 3bw

Ne elephant tusks,

Ne olifantstanden,

Ortho





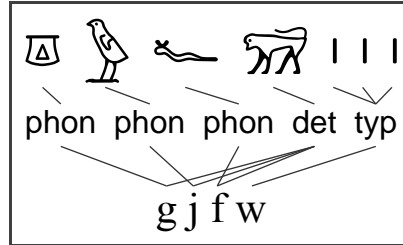
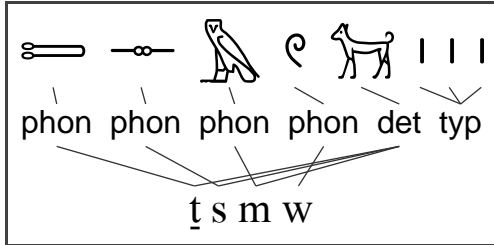
BI

Ne tsmw gjfw

Ne hounds, guenons, apes,

Ne honden, meerkatten, apen,

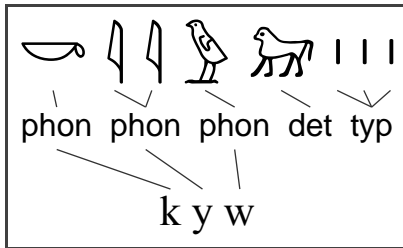
Ortho



BI

Ne kyw

Ortho



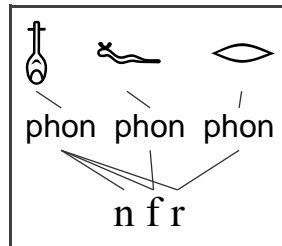
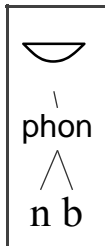
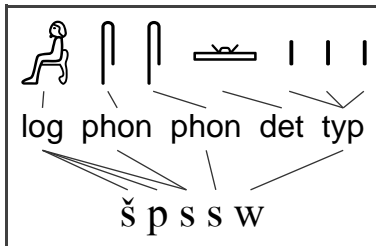
BI

Ne špssw nb nfr

Ne and all kinds of riches.

Ne en allerlei kostbaarheden.

Ortho



166

BI



166

Ne

| ḥ^c.n ʔtp.n=j st

166

Ne

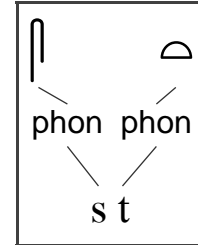
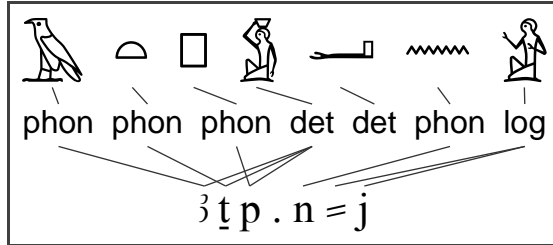
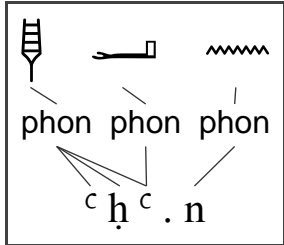
| Then I loaded this onto the boat,

166

Ne

| Toen laadde ik dit in de boot,

Ortho



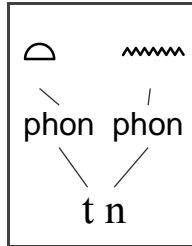
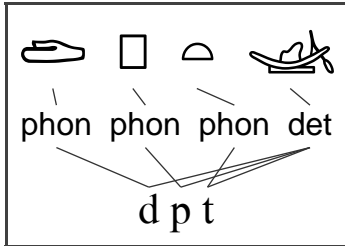
BI



Ne

r dpt tn

Ortho



BI



Ne

ḥpr.n rdjt(=j) wj ḥr ḥt=j

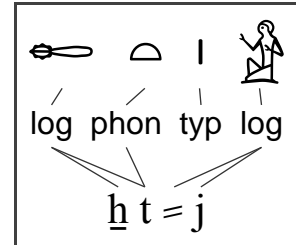
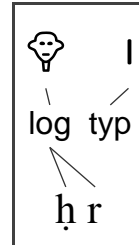
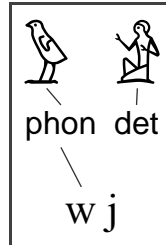
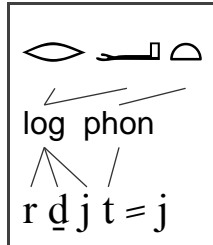
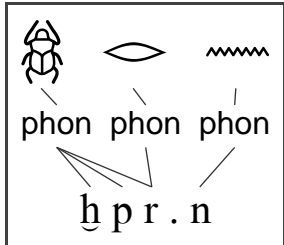
Ne

and it happened that I placed myself on my belly

Ne

en het gebeurde dat ik mij op mijn buik legde

Ortho



167

BI



167

Ne

| r dw³ n=f ntr ḥ^c.n

167

Ne

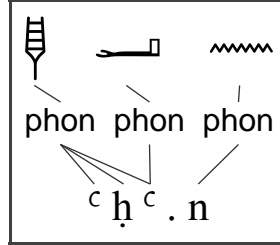
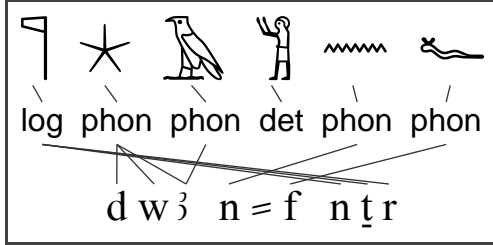
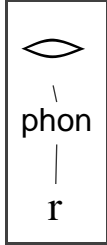
| to thank the god for him. Then he said to me:

167

Ne

| om de god voor hem te bedanken. Toen zei hij tegen mij:

Ortho



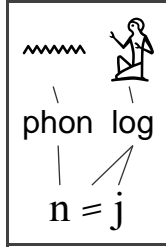
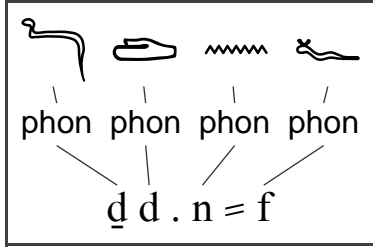
BI



Ne

ḏḏ.n=f n=j

Ortho



BI



Ne

mk tw r spr r

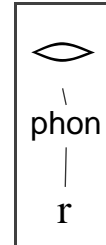
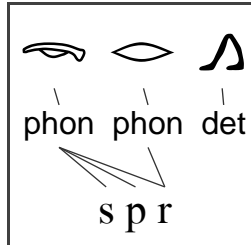
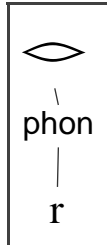
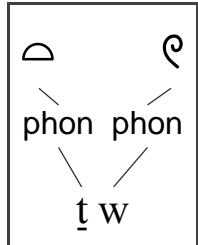
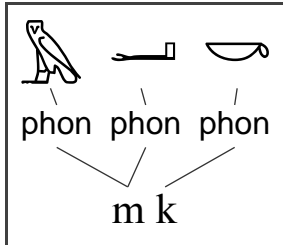
Ne

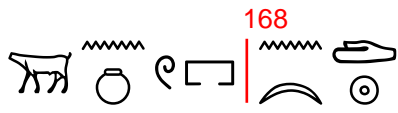
"You will reach home

Ne

"Je zult thuis aankomen

Ortho



BI 

168

Ne hnw

168

| n ʒbd

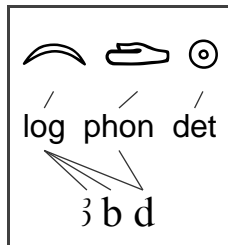
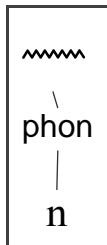
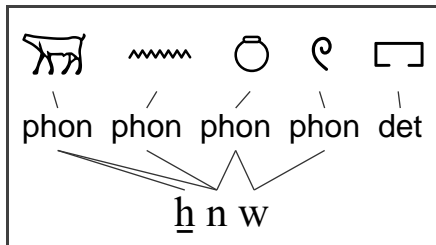
Ne | within two months,

168

Ne | over twee maanden,

168

Ortho



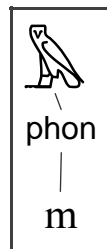
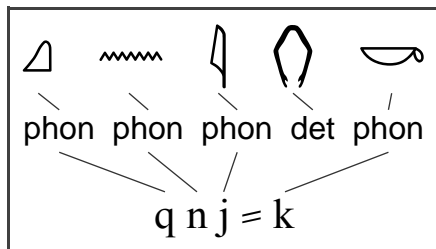
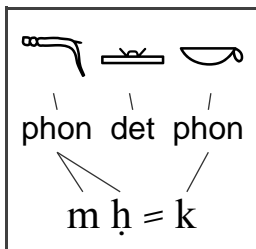
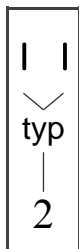
BI 

Ne 2 mh=k qnj=k m

Ne you will embrace your children,

Ne je zult je kinderen in je armen sluiten,

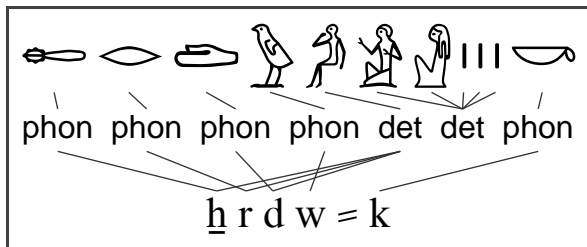
Ortho



BI 

Ne hrdw=k

Ortho

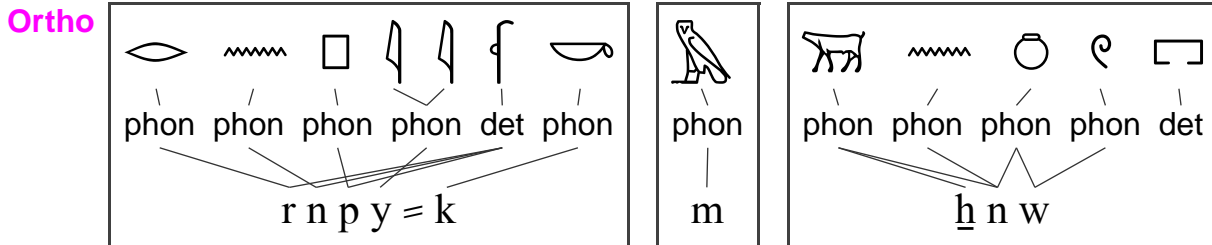


BI  169 

Ne rnpy=k | m hnw

Ne you will become rejuvenated | at home,

Ne je zult thuis weer jong worden,

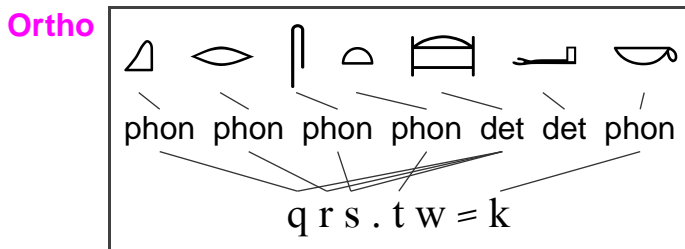


BI 

Ne qrs.tw=k

Ne and will be buried."

Ne en je zult begraven worden."

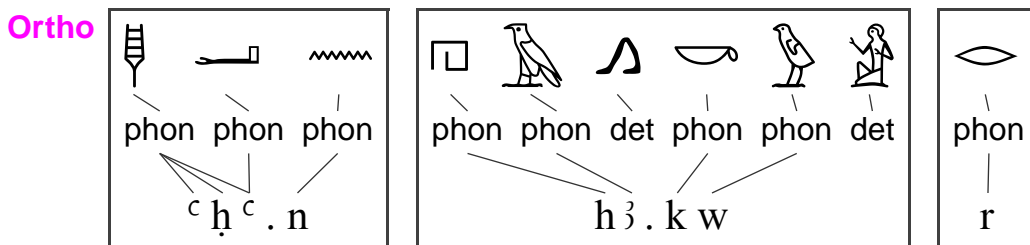



BI 

Ne ḥ^c.n ḥ³.kw r

Ne Then I went down to the shore

Ne Toen daalde ik af naar de oever

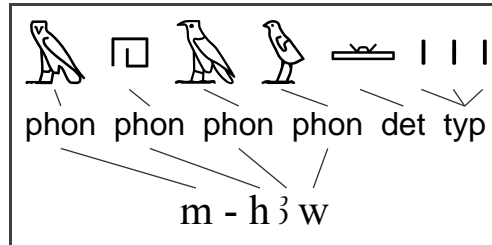
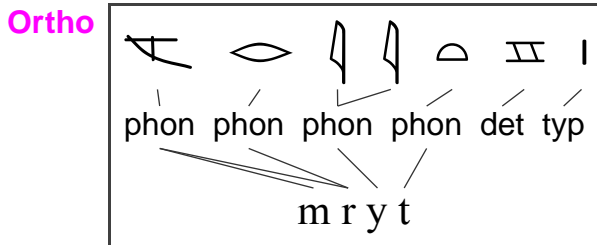


BI  170

Ne mryt | m-h3w 170

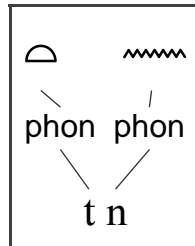
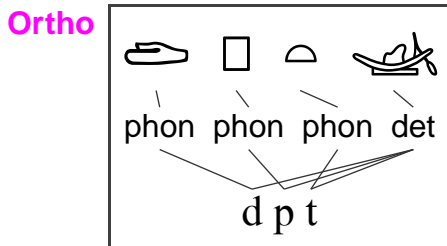
Ne | near this boat. 170

Ne | bij deze boot. 170



BI 

Ne dpt tn

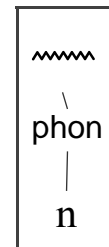
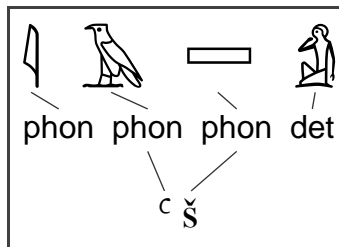
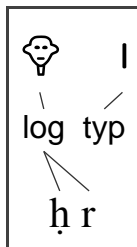
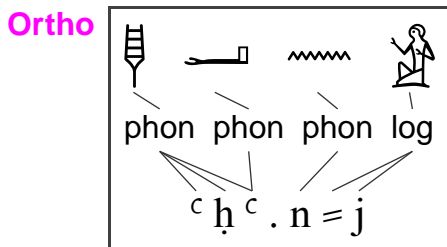


BI 

Ne ĥĥ.n=j hr š n

Ne Then I called to the expedition

Ne Toen riep ik de expeditie

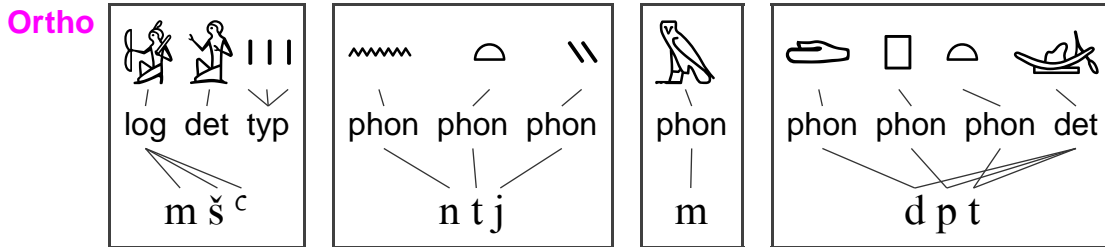




BI      

Ne mš^c | ntj m dpt

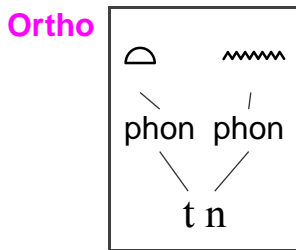
Ne | that was on this boat.

Ne | die in de boot was.



BI  

Ne tn

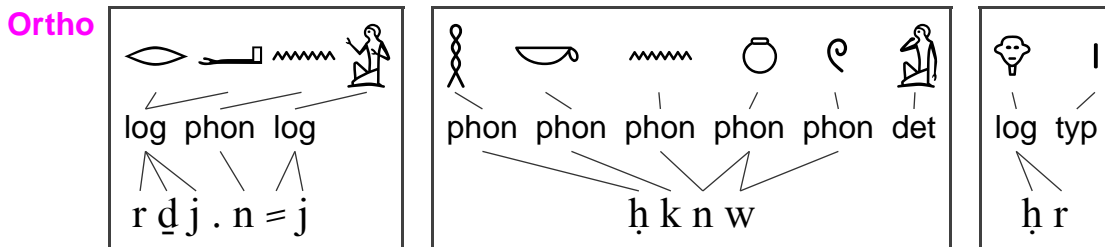



BI     

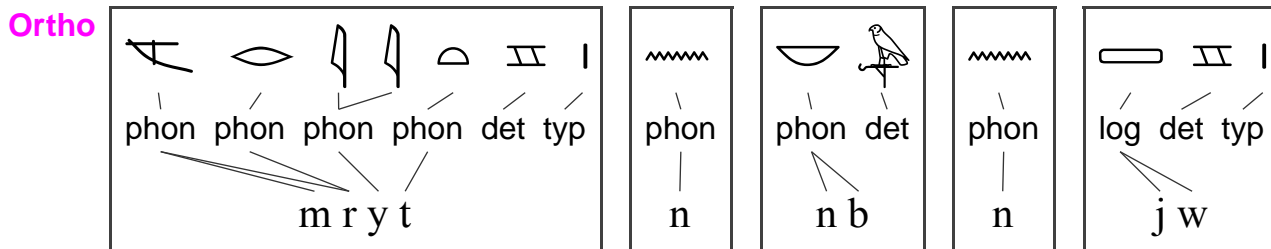
Ne rdj.n=j ḥknw ḥr


Ne I gave praise on the shore to the lord of this island,

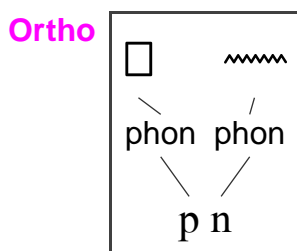
Ne Op de oever bracht ik lof aan de heer van dit eiland,




BI 
 Ne mryt n nb n jw



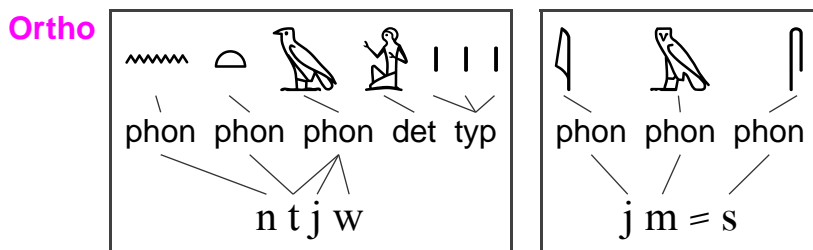
BI 
 Ne pn



BI ¹⁷² 
 Ne ¹⁷² | ntjw jm=s

Ne ¹⁷² | and those who were aboard did the same.

Ne ¹⁷² | en zij die aan boord waren deden hetzelfde.



BI
 Ne r-mjtt-jrj

Ortho
 r - m j t t - j r j

BI
 Ne n^t pw jr.n=n m
 Ne Then we sailed north
 Ne Toen voeren we noordwaarts

Ortho
 n^t p w j r . n = n m

BI
 Ne hd

Ortho
 h d

173

BI



173

Ne | r hnw n jty

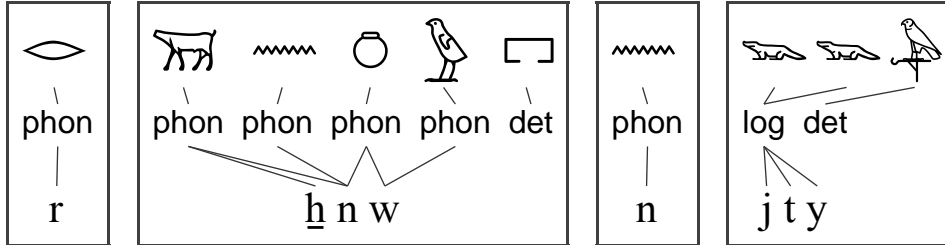
173

Ne | to the residence of the sovereign,

173

Ne | naar de residentie van de vorst,

Ortho



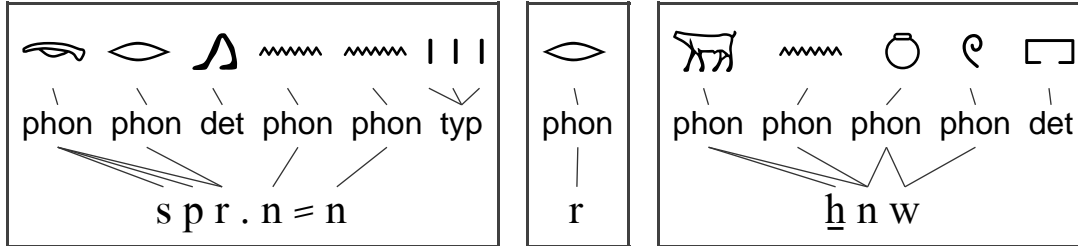
BI

Ne spr.n=n r hnw

Ne and reached the residence

Ne en bereikten de residentie

Ortho



174

BI



174

Ne | hr 3bd

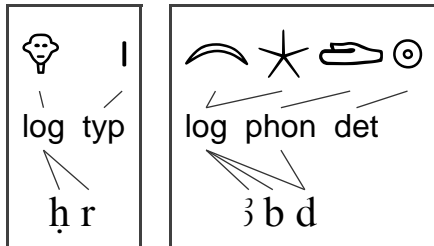
174

Ne | within two months,

174

Ne | na twee maanden,

Ortho



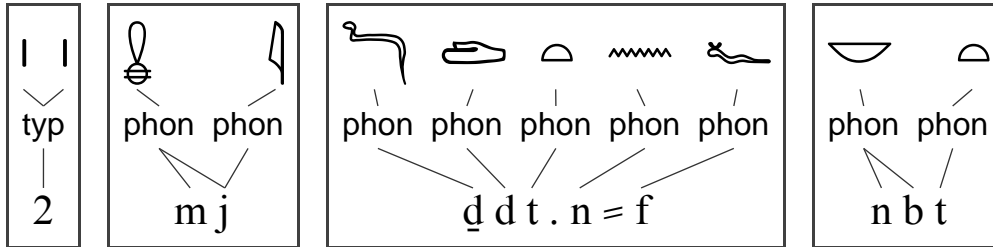
BI

Ne 2 mj ddt.n=f nbt

Ne like everything he had said.

Ne in overeenstemming met alles wat hij gezegd had.

Ortho



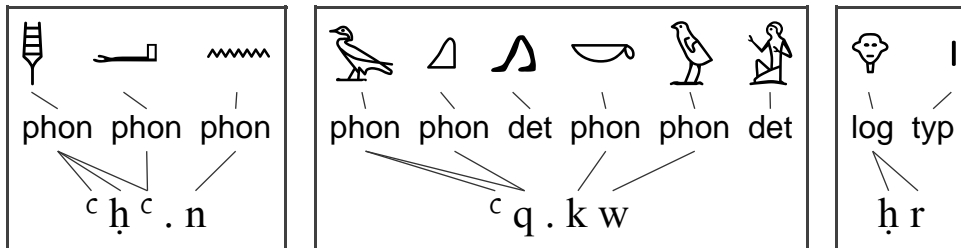
BI

Ne h^c.n q.kw hr

Ne Then I entered before the sovereign,

Ne Toen trad ik binnen bij de vorst,

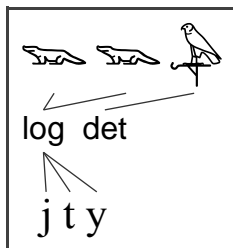
Ortho



BI

Ne jty

Ortho



175

BI



175

Ne

| ms.n=j n=f jnw pn

175

Ne

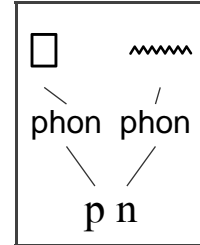
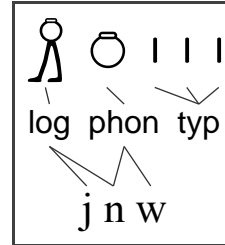
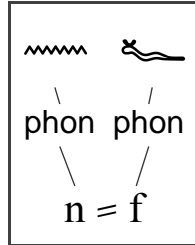
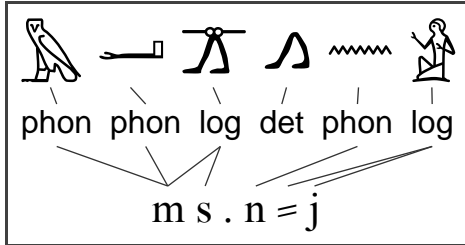
| and presented him with this tribute

175

Ne

| en bracht hem dit tribuut

Ortho



BI



Ne

jn.n=j m-hnw n

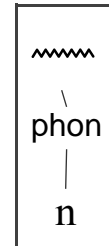
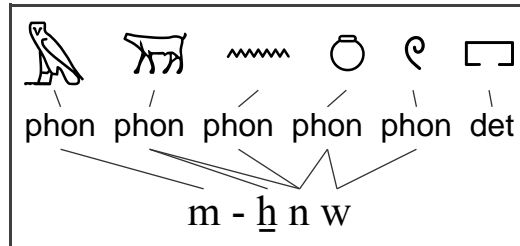
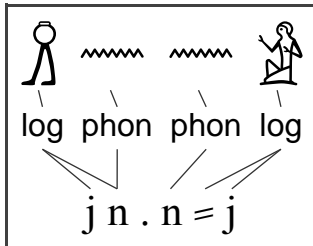
Ne

that I had brought from within this island.

Ne

dat ik van dit eiland had meegebracht.

Ortho



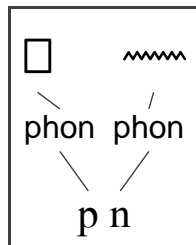
BI



Ne

jw pn

Ortho



176

BI



176

Ne

| c^hc.n dw³.n=f n=j

176

Ne

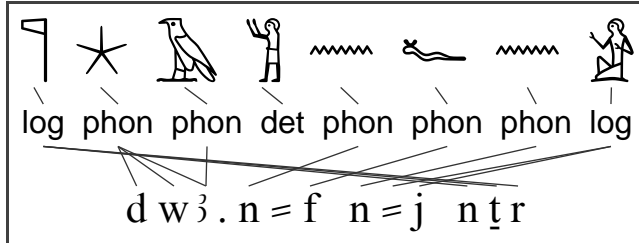
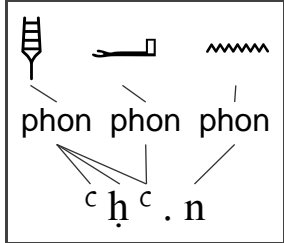
| Then he thanked the god for me

176

Ne

| Toen bedankte hij de god voor me,

Ortho



BI



Ne

ntr hft-hr qnbt

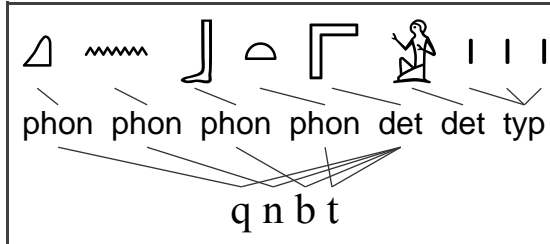
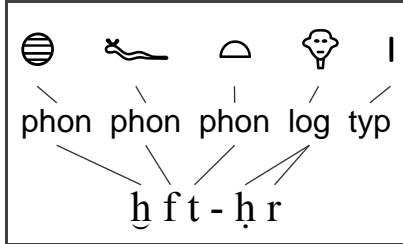
Ne

before the council of the entire land.

Ne

ten overstaan van de raad van het gehele land.

Ortho



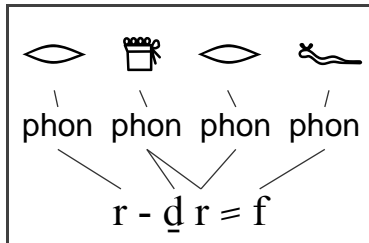
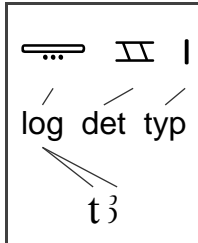
BI



Ne

t³r-dr=f

Ortho



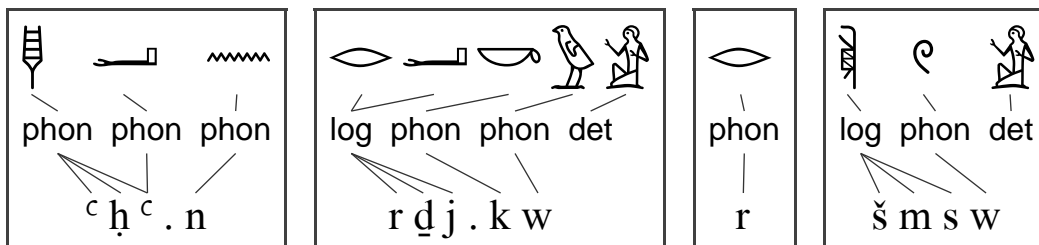
177
BI |

177
Ne | ^cḥ^c.n rdj.kw r šmsw

177
Ne | Then I was appointed as follower

177
Ne | Toen werd ik aangesteld tot volgeling

Ortho



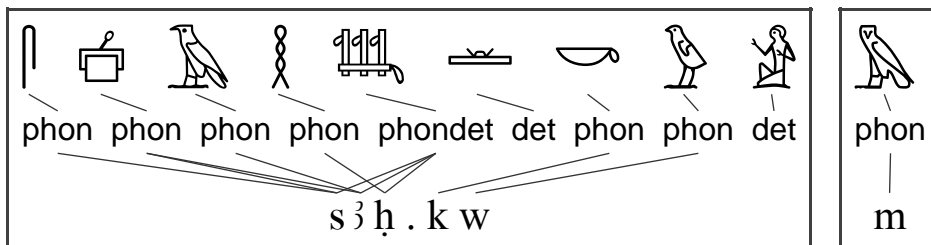
178
BI |

178
Ne | s³ḥ.kw m

178
Ne | and was endowed with

178
Ne | en werd ik begiftigd met

Ortho



179

BI



179

Ne

| tpw=f¹

179

Ne

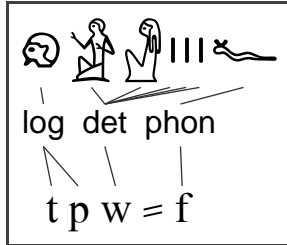
| his people.

179

Ne

| zijn mensen.

Ortho



¹ De Buck (1948) has instead tpw 200.

BI



180

Ne

m³ wj

180

r-|s³

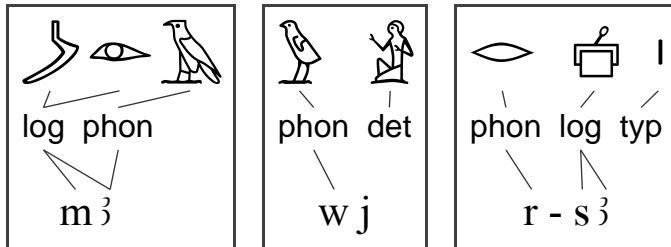
Ne

See me having reached land,

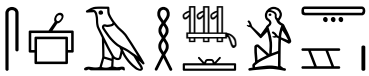
Ne

Zie dat ik het land bereikt heb,

Ortho



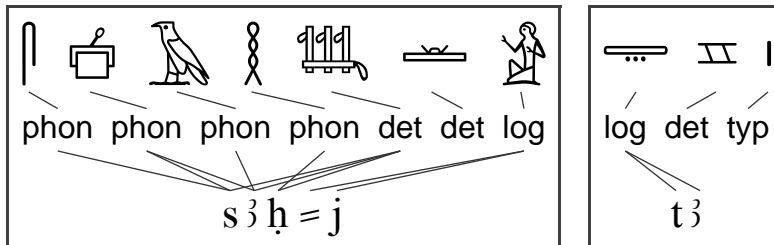
BI



Ne

s³h=j t³

Ortho



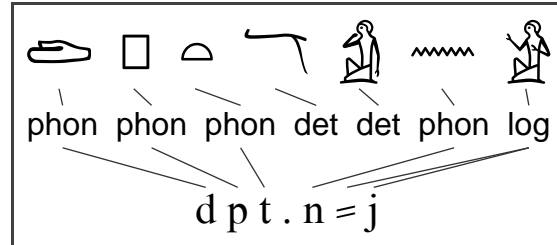
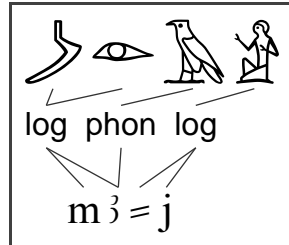
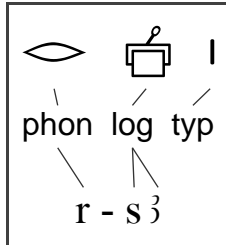
BI 

Ne r-sʒ | mʒ=j dpt.n=j

Ne having | viewed what I have experienced.

Ne nadat ik aanschouwd heb wat ik heb meegemaakt.

Ortho



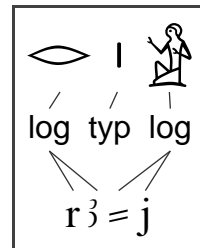
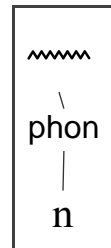
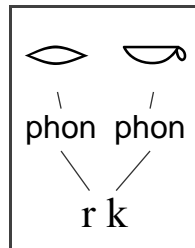
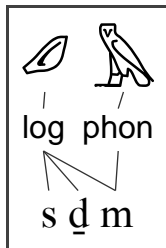
BI 

Ne sḏm rk | [n rʒ]=j

Ne Listen | to my speech,

Ne Luister naar mijn rede,

Ortho



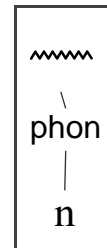
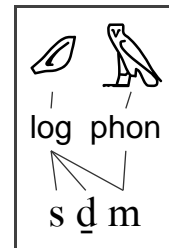
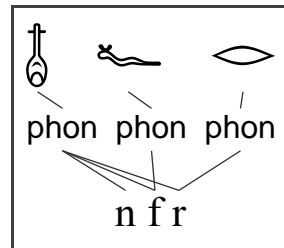
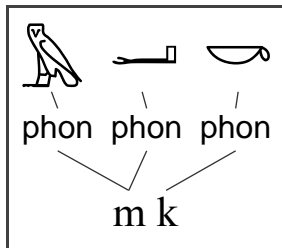
BI 

Ne mk nfr sḏm n

Ne as it is good to listen to people!

Ne omdat het goed is naar mensen te luisteren!

Ortho



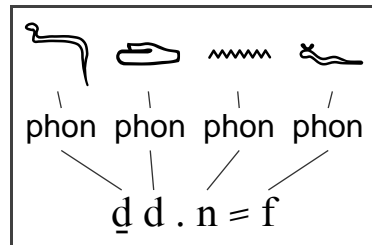
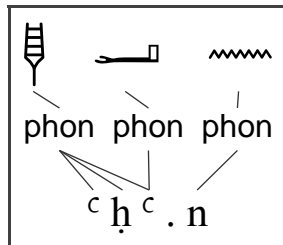
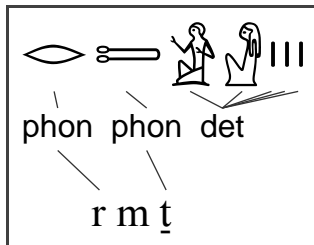
BI 183

Ne **rmṯ** | ḥ^c.n ḏd.n=f

Ne 183 | Then he said to me:

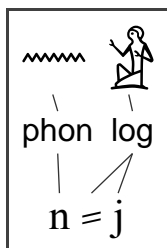
Ne 183 | Toen zei hij tegen mij:

Ortho



BI
Ne **n=j**

Ortho



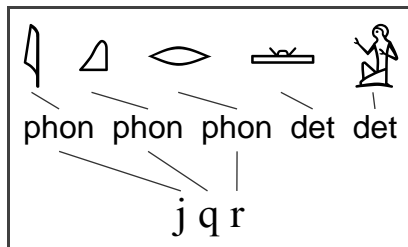
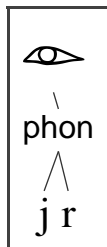
BI

Ne **m jr jqr**

Ne 'Don't act clever,

Ne 'Doe niet zo snugger,

Ortho



184

BI



184

Ne | hnms

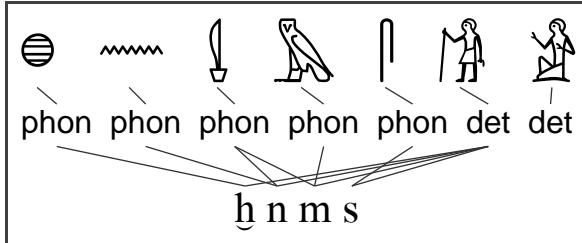
184

Ne | friend!

184

Ne | vriend!

Ortho



185

BI



185

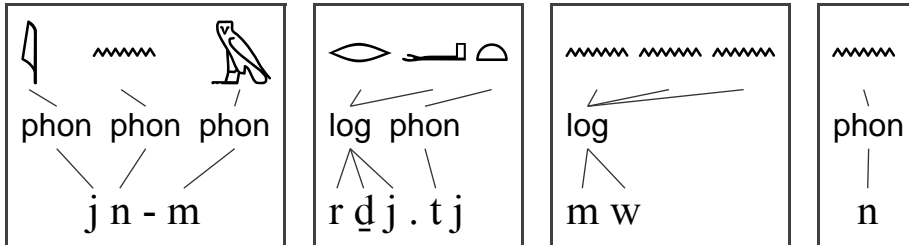
Ne jn-m rdj.tj mw | n

185

Ne Who would give water | to a goose

Ne Wie zou een gans water geven

Ortho

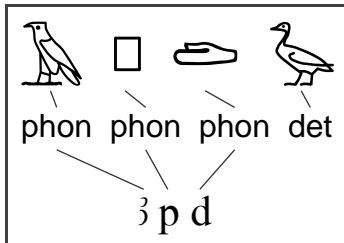


BI



Ne 3pd

Ortho



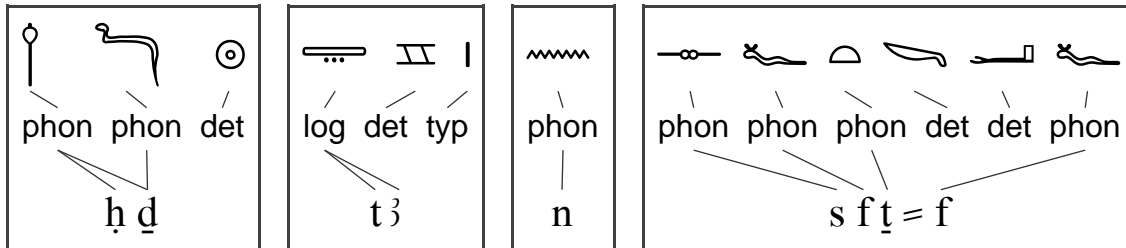


Ne hđ t̃ n sft̃=f

Ne when the day dawns of his slaughter in the morning?'

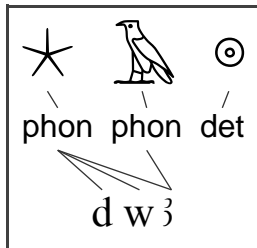
Ne wanneer de dag aanbreekt dat hij 's ochtends geslacht wordt?'

Ortho



Ne dw̃

Ortho

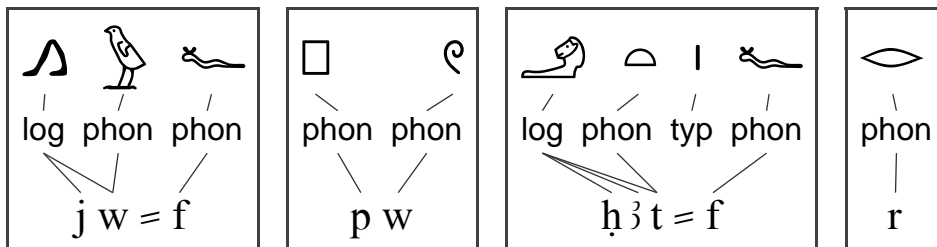


Ne jw=f pw h̃t̃=f

Ne This was copied from start | to finish

Ne Dit is overgeschreven van begin | tot einde

Ortho



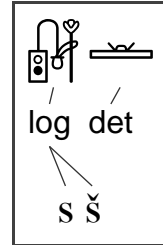
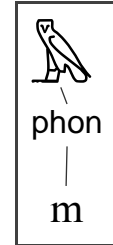
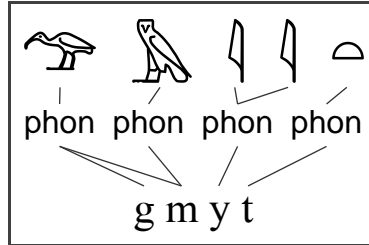
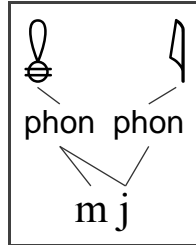
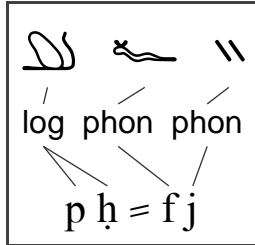


Ne ph=fj mj gmyt m sš

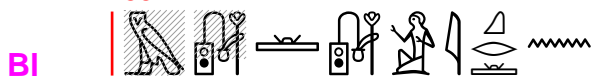
Ne as found in writing,

Ne zoals het geschreven gevonden is,

Ortho



188



188

Ne | m sš sš jqr n

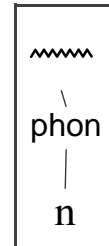
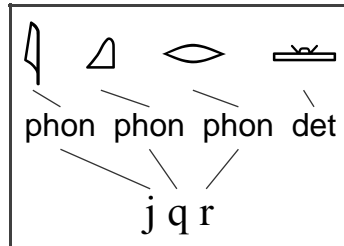
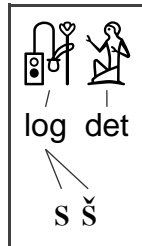
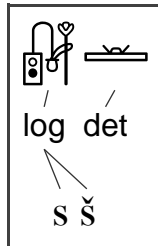
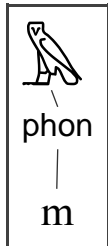
188

Ne | the writing of a scribe with skilled fingers,

188

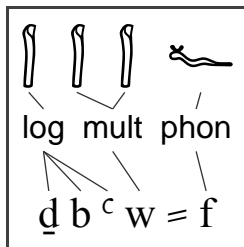
Ne | geschreven door een schrijver met bekwame vingers,

Ortho



Ne db^cw=f

Ortho

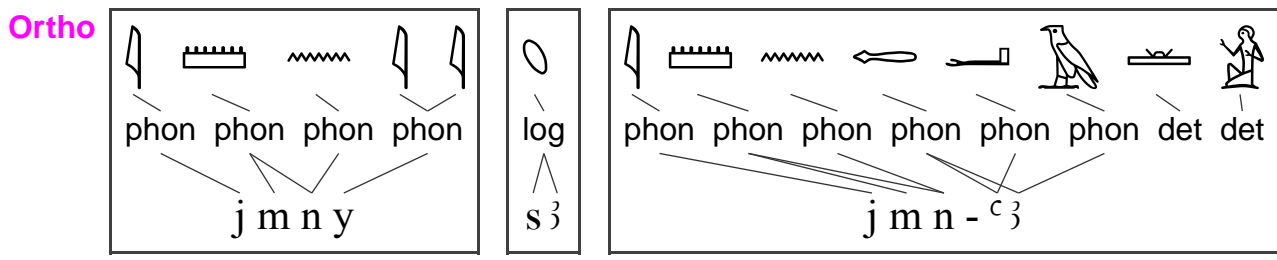


BI 189

Ne 189 | Jmny s3 Jmn-c3

Ne 189 | Ameny son of Amenyaa¹ (l.p.h.!).

Ne 189 | Ameny zoon van Amenyaa (l.v.g.!).



¹ Transcriptions following Parkinson.

BI

Ne c.w.s.

